

DEBA

udaberria 1989

- * **CRUZ ROJA DE DEBA:**
por el bien de todos
- * **TRES VIEJOS ARTISTAS DEBARRAS**
- * **MARTXA DE DEBA**
- * **ITZIAR Y DEBA, CARA AL MAR**



Lourdes Okariz.

¿O libreta de ahorro 8/843713-5?

Nadie es el número de una cuenta corriente. Ni el de una libreta de ahorro. Ni el de una imposición a plazo, o el de un crédito.

Los números son números. Las personas, personas. Por eso, a la hora de servir, un número no dice nada. Y por eso ponemos en nuestra labor diaria, algo más que la intención del trabajo bien hecho: la voluntad de servir personalmente.

A la medida de cada cliente.

Para que nunca un cliente se nos convierta en un número.
Para que Lourdes Okariz siga siendo Lourdes Okariz.

Y no la libreta de ahorro 8/843713-5.

// Un nombre
es mucho más que
un número. //

AURREZKI-KUTXA
MUNICIPALA



CAJA DE AHORROS
MUNICIPAL



KULTUR ELKARTEA

J.M. OSTOLAZA KALEA
APARTADO 33
TFNOA. (943) 60 11 72
DEBA

DEBA - Udaberria 1.989 - 12. Zenbakia

AURKIBIDEA

- Pág. 4 HITZAURREA. Joxe Mari Altzibar. Elisabet Mas.
5 SONREIR CON LA ALEGRE TRISTEZA DEL OLVIDO.
6 MENDI OIHARTZUNA. Ttapa - Ttapa.
8 CRUZ ROJA DE DEBA: POR EL BIEN DE TODOS. Oscar Urdangarin
10 EXITO DE LA EXPOSICION "TRES VIEJOS ARTISTAS DEBARRAS". Felix Irigoyen.
13 BI NESKA IDAZLANETAN GARAILE. Elisabet Mas.
15 MARTXA DE DEBA. Pablo Sorozabal.
16 MANUEL ARAQUISTAIN. Patxi Aldabaldetreku.
17 RESTAURANT.
18 INFORMACION DE LA COMISION DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO.
Eduardo García.
21 FEDERICO VARELA. Felix Irigoyen.
28 BURUTAZIOAK. Amaia.
29 ITZIAR Y DEBA CARA AL MAR. Patxi Aldabaldetreku.
37 SABIN AIZPURUA, E.E.-ko afiliatuari erantzunez. Joseba Eskudero.
38 LA SAUNA... M.^a José Pérez.
40 "GOGO OÑAZEAK". J.E.
41 NOTICIA SOBRE UNA BODA DEL AÑO 1.628. Javi Castro.
43 TENE MUJIKA. Anes Arrinda.
46 "LA MADRE QUE LA..." Miquel Saumell
48 RELATO HISTORICO SOBRE LA CONFIRMACION DEL QUE FUE EL ALMIRANTE
CHURRUCA. Javi Castro.
49 HOMEOPATIA. Coro Goitia.
52 EL REGRESO. Rafael Bravo Arrizabalaga.
54 VICIONARIO. Rosca
55 JAUNZURIA EL MULERO. Anes Arrinda.
58 OLATOAK. Arantxa
59 KASTIGUA. Julian Treku.
60 CONCURSO DE CARTELES Y PORTADA DE PROGRAMA DE FIESTAS DE
SAN ROQUE 1.989.
62 "TENE MUJIKA" narrazio motzeko literatur sarirako deia.



DEBA
HIRIKO UDALA



Gipuzkoako Foru Diputazioa
Diputación Foral de Guipúzcoa

ALDIZKARIKO TALDEA: Patxi Aldabaldetreku, Joxe Mari Altzibar,
Raimundo Amutxastegi, Rafa Bravo,
Javi Castro, Joseba Eskudero,
Felix Irigoyen, Esteban Mankouri
eta Elisabet Mas.

Portada: José Luis Aperribay

Inprimategia: EGUZKIGRAF, Koop. E. - Aretxabaleta

Zuhaitzak kimutzen, gauaren laburrakin egunaren luzapena, San Jose lorak, ugaltzen, han hemenka marrubi lorak, belar bustiaren usain gozoa, ihintza, eguzkia altxatzen, txoritxoren txorrozio isilgabea, prozesonariak pasian, kukua . . . eta patrika dirurik gabe

Martxoakin, Aste Santua, Pazko eguna, Aberri Eguna, opor laburrak gerokoaren aurrean laburrak, Debara bisitariak agertzen, hondartzako ibiltokia gainezka, etxeak alokatzen, udarako denak prestatzen, aparkalekua itotzen, hondartza eta bastiñuia abarrotatzen . . . herria betetzen eta ibaia ?

Apirilak, urak millak, opor ondorengo ahale-

ginak, Errepublika hilak, Polikiroldegiaren ateak irikiak ? Hordurako herriko kaleak berdin zikin eta zulatuak ? Agian herriko kirol taldeak batuak ? . . . bizirik gaztetxea ? ijituak eskolatuak ? . Kontserbatorioa ofizializatu? . . . Alderdikeriak gaindituak ?

Maiatzak lehena, borroka eguna, Udarako azken ahatsa, Komunioak, Debarren Eguna, txaranga, Dultzaineruak, zezenak, han bistan herriko Sandro festak, Han dator San Juanakin Uda Txitxarritoak, Bailarako turistak . . Hemen gatozkizue beste ale bat fidelki. Fidelitasuna bihotzaren oroitzapena omen da eta. Zuen urrezko denborari pare bat ordu kendu asmoz eskeintzen dizuegu.

J.M.A.

En los números publicados hasta ahora hemos venido escribiendo editoriales de distintos tipos, bien intentando expresar un mensaje más o menos humanitario, bien tratando de criticar o denunciar un hecho o una actitud social, ya identificándose el autor con la revista, ya exponiendo una opinión como si fuera del parecer general. Bien es verdad que no rehuímos la polémica, pero tampoco se trata de crearla entre nosotros, el grupo que más o menos nos reunimos para elaborar la revista, por lo que hemos convenido en redactar una especie de prólogo o introducción, uno por uno, rotatoriamente, como veníamos haciendo en realidad, y que lleve su firma, pues nos hemos dado cuenta de que, a no ser algo muy general, es difícil que estemos de acuerdo y suscribamos todos una opinión. Si esto es así para el editorial, no os quiero decir nada con respecto a los artículos. Solemos discutir entre nosotros los puntos de vista que presentan los demás, pero de momento sigue prevaleciendo el criterio de cualquier persona, grupo o entidad pueda opinar o expresarse a través de estas páginas, con la única condición de que aparezca el nombre del autor en caso de verter críticas y acusaciones. Pensamos que quien no esté de acuerdo puede utilizar el mismo medio para discrepar.

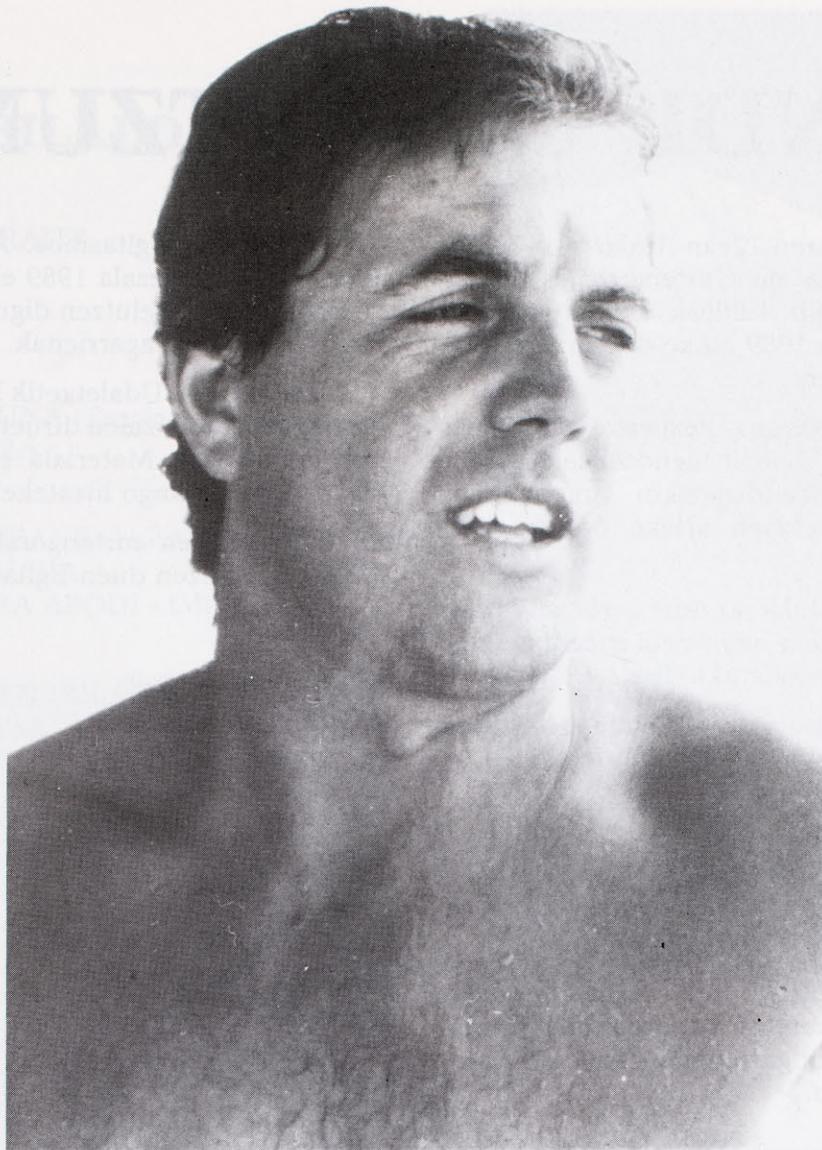
Si nos fijamos un poco, de vez en cuando encontramos algún seudónimo y algunas iniciales también. Quizás esto sea un dato a tener en cuenta, en el sentido de que es posible presentar un trabajo de esta forma, sin necesidad de identificarse. Lo digo sobre todo pensando en los artículos más estrictamente literarios, como pueden ser las poesías y todo tipo de narraciones. A veces da reparo atreverse a publicar algo que, en cierto modo, es más personal, y esta podría ser la manera de romper el hielo. Me comentaba alguien que esta revista es poco literaria y que no hacemos bien en desatender ese área, pues el futuro reside en ella; no lo vamos a encontrar ni en la política, ni en la ciencia, ni en la técnica . . . , sino en la literatura. ¡ Ah ! Qui lo sa ! , como dirían los italianos. Sí, creo que tenía razón

al decir que es el medio más adecuado para expresar las pasiones humanas, y pienso que ellas son algo esencial en nuestras vidas.

Por otra parte, llamamos a nuestras reuniones " Taller literario ", y cada vez tienen menos de literario y no sé si nunca han tenido algo de taller. Hubo una época, al principio, en que sí tenían un aire de este estilo; se comentaban las hazañas y las novedades de los escritores consagrados y cada uno de nosotros contaba su manera de inspirarse y cómo era su costumbre de escribir. Fue entonces cuando yo empecé a aprender cómo se hace una revista, cómo se organiza un concurso literario y qué pasos hay que dar para editar un libro, y recuerdo que era nuestra intención poder ayudar a todo aquel que necesitase un apoyo en este sentido. Son cosas que se mantienen en pie, lo que pasa es que no sé si hemos sabido llegar a la gente. Ha habido muchas personas que han venido por las reuniones, o que de una forma u otra han tomado parte en la revista. Estamos pensando en hacer una cena para juntarnos todos y, en un ambiente más festivo, poder intercambiar ideas, quizás retomar algunas que han quedado olvidadas y ver si concretamos algo y podemos darle un aire nuevo a " DEBA ". También me gustaría invitaros a todos aquellos que, aunque no hayáis participado en ella, estéis interesados en hacerlo. Esto lo digo, más que nada, pensando en quienes habéis ensayado alguna experiencia de este tipo y, por las razones que sean, no han prosperado. Se me ocurre que quizás pudiéramos trabajar juntos. Y algo importante : no sólo se colabora con artículos, sino también con dibujos, comics, fotografías y todo tipo de ilustraciones.

Bueno, quedamos el día 3 de Junio, a las 9 de la noche en el Bananas para tomar unos potes y a las 10 nos vamos a cenar a un sitio económico, ¿ vale ? . Los interesados hablad conmigo o dad el nombre en la Biblioteca.

Elisabet Mas



**SONREIR CON LA ALEGRE TRISTEZA
DEL OLIVO**

*SONREIR con la alegre tristeza del olivo,
esperar, no cansarse de esperar la alegría.
Sonriamos, doremos la luz de cada día
en esta alegre y triste vanidad de ser vivo.*

*Me siento cada día más libre y más cautivo
en toda esta sonrisa tan clara y tan sombría.
Cruzan las tempestades sobre tu boca fría
como sobre la mía que aún es un soplo estivo.*

*Una sonrisa se alza sobre el abismo: crece como
un abismo trémulo, pero batiente en alas.
Una sonrisa eleva calientemente el vuelo.*

*Diurna, firme, arriba, no baja, no anochece.
Todo lo desafías, amigo: Todo lo escalas.
Con sonrisa te fuiste de la tierra y del cielo.*

MIGUEL HERNANDEZ

MENDI OIHARTZUNAK

Aurtengo Otsailaren 12ean Aralarreko TXIN-DOKI mendira Ume eta Gaztetxorentzat BURDIN KURUTZ Mendi Taldeak antolatutako irteerakin talde honek 1989 erako dituen asmoetarikoa bat erakutsi zuen.

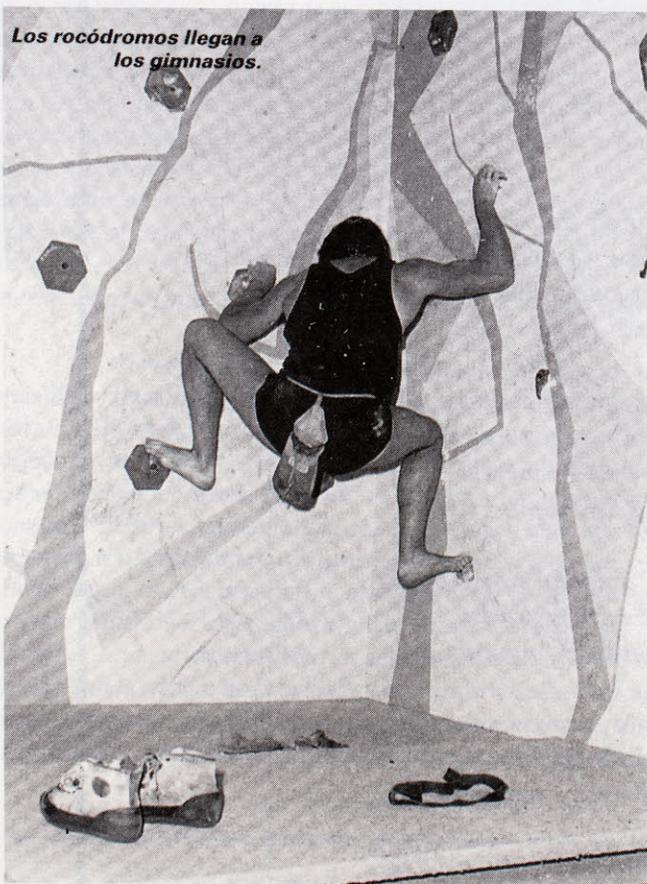
Mendirako zaletasuna suspertu nahiz eta nolabait bultzatzeko zenbait mendizaleek, aurten inoiz baino kemen haundiagoakin, aukera zahar hori umen eta gaztetxoan artean hedatu nahi dute.

Horrela noiz behinka (ez dute garbi zein izango den maiztasuna) zein baino zein irteera erakar-garriagoak antolatzen saiatuko dira.

Lehen irteerak jasotako erantzuna ezin hobea izan zela esan behar dugu.

Bigarren asmoa. Egin berri den Polikiroldegian ROKODROMOA eraikitzeke eskakizun formala luzatu dio BURDIN KURUTZEK Udaltxeari. Eta eskaera honek harrera ezin hobea jaso duela esan behar dugu.

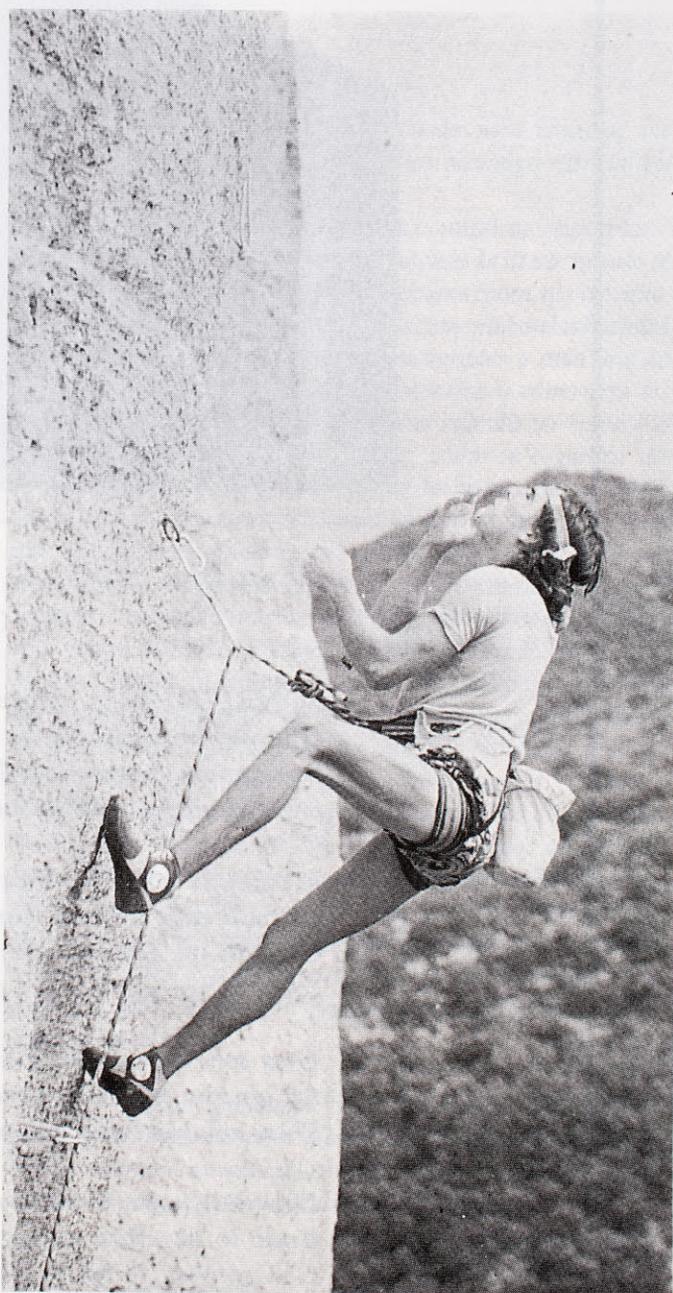
Honek aurrera egingo balu, behar bezalako ikastaro eta sustenguekin gaztegan mendizale-tasuna sortzeko urratx garrantzitsu bat izan daitekele pentsatzen dugu.



Hirugarren Egitasmoa. Aurrerago ikusi ahal izango duzuen bezala 1989 erako antolatutako irteeren artean eskeintzen diguten trabesiak izango lirateke azpimarragarrienak.

Laugarrena. Udaletxetik Herriko Kirol Batzordeari zuzenduko zaien diruetatik Mendi Garaietarako oinarrizko Materiala edo Ekipoa osatzeko diru eskaera izango litzateke.

Hara hemen aurtengorako BURDIN KURUTZEK eskeintzen duen Egitarua.



IBILALDIAK

URTARRILAK

29 IZARRAITZ

OTSAILAK

26 OIZ

MARTXOAK

12 ORDUÑA (Txarlazo - Txolope)
24-27 ZURIZA

APIRILAK

9 DONIBANE GARAZI (Errozate-Urkulu)
16 IBILALDIA
29-1 SIERRA ABODI - ORI

MAIATZAK

13 UMEEN IBILALDIA
25-28 ORDESA

EKAINAK

11 ANDUTZ EGUNA
18 ALUITZ - ANBOTO

UZTAILAK

2 UNZILAITZ

ABUZTUA

Oporrak

IRAILA

10 ARAIA - ARATZ - URBIA - ARANTZAZU

URRIAK

22 SIERRA GIBIJO
29 ARANO-ADARRA-URNIETA

AZAROAK

12 CASTRO GRANDE - LA PEÑA
26 AZKARATE - ZUMARRAGA

ABENDUAK

3 AITXOLA (Babajana)
17 ORKATZATEGI - ANDARTO - KURUTZE BERRI

EGUN BEREZIAK

KAKUETA - 89-5- 7
XOXOTE EGUNA - 89-5-28
PAGOETA EGUNA - 89-6- 4
BESAIDE EGUNA - 89-9-17
ERNIO EGUNA - 89-9-17



THAPA - THAPA

CRUZ ROJA DE DEBA

POR EL BIEN DE TODOS



Con motivo de la renovación de cargos que ha tenido lugar en la Asamblea Local de Cruz Roja en Deba, nos hemos puesto en contacto con su nuevo presidente, M^a Victoria Ulacia, con el fin de averiguar cuales son sus planes de actuación en esta nueva etapa.

Hay que reconocer que hemos quedado gratamente sorprendidos al constatar que Cruz Roja abarca campos que van más allá de la mera prestación de servicios Sanitarios, que es la idea que en general se tiene de Cruz Roja.

La Asamblea Local de Cruz Roja está constituida por 53 voluntarios que, contando con 2 puestos de Primeros Auxilios, 1 puesto de Cruz Roja del Mar, 1 embarcación Zodiac y 2 ambulancias, desarrolla sus actividades en la zona de Motrico, Mendaro y Deba.

Entre los servicios que viene prestando cabe destacar el salvamento y socorrismo de los accidentes en carretera, la localización de sanitarios, las asistencias sanitarias que no precisen de personal sanitario cuando las consultas de Osakidetza están cerradas, el salvamento y socorrismo en las playas durante la temporada estival, así como el traslado urgente de enfermos a centros hospitalarios.

Sirva como dato que durante 1.988 se ha asistido a un total de 2.686 personas, lo que da fé de la gran labor que esta organización lleva a cabo.

Con la elección de la nueva directiva se ha iniciado una nueva etapa de trabajo en la Asamblea Local de Cruz Roja.

Esta nueva directiva ha quedado constituida de la siguiente manera :

Presidente : M^a Victoria Ulacia
Vicepresidente : José M^a Igoa
Responsables Area Social : Inmaculada Alberdi y Eva Fernández
Responsable Centro de Formación y Estudios : M^a Jesús Urgel
Responsable de Brigada : Ramón Arrizabalaga
Secretario y Tesorero : Pedro Sanz

Cada uno de sus componentes se responsabiliza de su respectiva Area, si bien es cierto que las directrices generales se planifican y discuten conjuntamente en las reuniones que periodicamente mantienen los miembros de la Asamblea Local. Esta forma de funcionamiento permite mante-

DEBA - udaberria

ner una mejor coordinación y transparencia en todo tipo de gestiones.

En su nueva andadura, Cruz Roja de Deba se ha marcado unos objetivos muy ambiciosos, objetivos que podríamos clasificar en tres grupos : objetivos sanitarios, objetivos sociales y objetivos de formación, dirigidos estos últimos fundamentalmente a la juventud.



Dentro del primer grupo se encuadra toda la labor sanitaria que Cruz Roja realiza y que es la función que todos atribuímos a esta entidad. Dentro de este Area, lo que ahora se pretende es mejorar la prestación de los servicios sanitarios, tanto en cantidad como en calidad.

Por otro lado y en lo que a objetivos sociales se refiere, Cruz Roja se plantea la tarea de dar respuesta a unas necesidades de tipo social que existen en nuestro municipio, tales como juventud, tercera edad, minusválidos y alcohólicos.

Para atender a tales necesidades Cruz Roja ha contactado con diversos organismos (Alcohólicos Anónimos, Cáritas, etc.), ofreciendo su colaboración y apoyo a través de la Asistente Social de la Asamblea Local, así como del personal compuesto por el voluntariado.

Dentro de estos objetivos de tipo social, Cruz Roja tiene en mente prestar una especial atención al tema de la juventud, para lo cual ha mantenido contactos con la responsable del Area de Cultura del Ayuntamiento y personal especializado de la Cruz Roja Provincial, adquiriendo el compromiso de colaboración y ayuda en todos aquellos programas que se desarrollen para alcanzar resultados satisfactorios.

Tanto en este tema de la juventud como en el resto de temas incluídos entre los objetivos Sociales, Cruz Roja considera imprescindible una buena coordinación y apoyo mutuo entre los distintos estamentos sociales. Por ello quieren hacer desde aquí un llamamiento para que se colabore activamente con ellos en esta difícil tarea, que sólo podrá llevarse a buen término con la ayuda de todos.

Por lo que a los objetivos de formación se refiere, hay que destacar la creación de un Centro de Formación y Estudios que persigue una ade-

cuada formación de los voluntarios para el desempeño de sus funciones. A tal fin, se están impartiendo cursos de Primeros Auxilios y están programados unos cursos de Socorrismo Acuático.

Además dentro de estos objetivos de formación, existe el proyecto de impartir estos cursos en los Centros Escolares, para lo cual se ha contactado con los responsables de educación del Ayuntamiento.

Vistos estos objetivos, no podemos dar por terminado este artículo sin tocar un aspecto de vital importancia para Cruz Roja en el desempeño de sus funciones, cual es el tema de su financiación.



Hay que tener en cuenta que Cruz Roja realiza una labor importante, absolutamente necesaria, de forma gratuita y que repercute en bien de todos nosotros. Pero seamos realistas y nos daremos cuenta de que estos nobles objetivos, sin dinero que los financie, solo quedarán en papel mojado.

La buena voluntad y ganas de trabajar que existen no son suficientes. Cruz Roja vive de las ayudas, básicamente del Sorteo del Oro, aunque una parte importante procede de las subvenciones del Ayuntamiento, las cuotas de los socios y las cuestaciones.

Es por ello que desde Cruz Roja, se espera la colaboración de todos los ciudadanos, cada uno en la medida de sus posibilidades, para hacer posible este proyecto.



En concreto, a partir de Enero, se va a desarrollar una campaña de captación de socios en la que todos debíamos colaborar.
**ES POR NUESTRO BIEN =
ES POR EL BIEN DE TODOS.**

OSKAR URDANGARIN

EXITO DE LA EXPOSICION " TRES VIEJOS ARTISTAS DEBARRAS "



Ocupando la Sala de Exposiciones de la Casa Ostolaza, la muestra fué presentada al público a lo largo de los pasados días navideños . . . Era una parte del trabajo, de la obra de tres viejos artistas debarras ya fallecidos. Y no demasiado conocidos quizás en sus facetas creativas respectivas por el hecho de que ninguno de ellos presentase en vida ninguna exposición.

Una verdaderamente notable asistencia de aficionados y público en general y toda suerte de comentarios favorables hacia las obras y trabajos expuestos, fueron el balance de una exposición que en su conjunto resultó interesante y singular como pocas. Su presentación fué posible gracias a la iniciativa de admiradores - amigos de los artistas en cuestión y la excelente disposición al respecto de las familias de estos. Sin reservas, con desprendimiento elogiabile cedieron para la muestra las obras y trabajos más representativos que cada una de ellas conserva.

Tallas, esculturas en madera y piedra, numerosas pinturas y pequeñas máquinas y artilugios mecánicos fueron muestra del arte, del buen hacer de tres debarras en el desarrollo de sus aficiones o actividad respectiva. Fué el caso, sin duda, de Jesús Berecibar " Txopa ", maestro mueblero y artista formidable del dibujo y la talla en madera. Como es sabido, " Txopa " vivió en Venezuela los últimos años de su vida y murió allí, pero dejó en Deba pruebas admirables de su creatividad y su trabajo.

Mucho más joven que Berecibar pero creador y verdadero artista también en su actividad cotidiana fué Antonio Inchausti. Los artilugios mecánicos, las pequeñas máquinas - herramienta hechas por él en su casa, de manera casi por completo artesanal, fueron mostradas así mismo en la exposición de referencia.

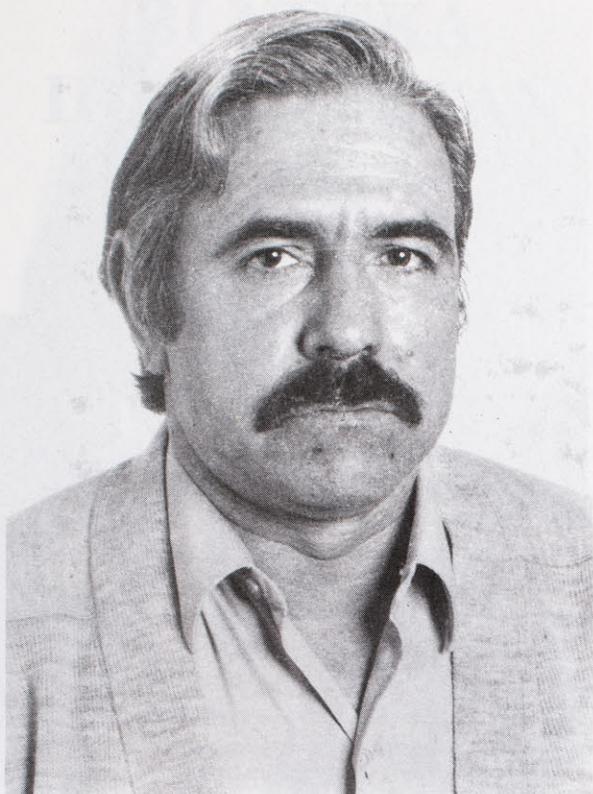
Junto a la de los dos artistas ya citados, el tercer debarra cuya obra se expuso fué José Luis Urkaregi. Escultor, pintor, literato y políglota, el conjunto de su obra artística (sobre todo como pintor) es considerable mostrándose en la exposición una parte representativa de ella.

ANTONIO INCHAUSTI

Aunque nacido en Madrid, en 1.935 Antonio vivió prácticamente toda su vida en Deba. En la misma casa de la calle San Roque en la que recalaron sus padres, tras verse obligados estos a salir de la Capital en los difíciles años de la Postguerra.

La temprana muerte del padre (en 1.945) hizo que Antonio y sus hermanos tuvieran que ponerse a trabajar desde muy jóvenes. Como aprendiz, como trabajador, Antonio se empleó en talleres dedicados a muy distinta actividad; Así, de una pequeña fundición en la Carretera de Mutriku pasó a talleres que se dedicaban a los muebles de madera, a los de mimbre, a la cerrajería, al troquelaje . . . Prácticamente trabajó

DEBA - udaberria



en todos los oficios de la metalurgia y la mecánica, asimilándolos con facilidad e incluso llegando a dominarlos como no suele ser nada corriente.

Y es que siempre tuvo una mano privilegiada para el trabajo manual, para la mecánica . . . En su casa, con materiales y herramientas prácticamente de desecho, solía hacer complicados artilugios que funcionaban perfectamente.

Esta aptitud para la mecánica la tuvo desde muy joven. No era más que un muchacho cuando ya construía juegos, aparatos que llenaban de admiración a los chicos de su edad. Su maestría para el trabajo manual fué algo natural en él a lo largo de su vida; como natural en él fué su talante anarco, indisciplinado, tan propio de los bohemios y de los artistas.

Su casa, en la que desde la muerte de su madre en 1.976 vivía solo, era como un pequeño taller artesanal . . . En ella, fabricándolas con mimo, pieza a pieza, fué dando su forma y movimiento a algunas de las máquinas o utensilios que figuran en esta exposición.

Murió en Deba, en julio de 1.988

JOSE LUIS URKAREGI

De conocida familia debarra, José Luis Urkaregi nació el año 1.923.

Desde muy joven, trabajando con Jesús Berecibar " Txopa ", mostró magníficas condiciones para el dibujo y la talla artística. Durante su servicio militar, que hizo en Vizcaya, se inició en la escultura con el

conocido artista bilbaino Quintin de la Torre, que fué su maestro y amigo. Terminado el servicio militar se matriculó en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando, de Madrid.

De esta su primera época de estudiante de Arte data su participación en la " II Bienal de Artistas Noveles ", organizada por la Diputación Foral de Guipúzcoa. En aquella Bienal, José Luis ganó el primer premio en Escultura con su obra " El esclavo ".



En el curso 53 / 54 ganó una beca para estudiar Arte en la Universidad de Paris. Al año siguiente logró otra para estudiar en Londres.

Terminados sus estudios marchó a los EE.UU. donde trabajó en la talla de piedra granítica.

Problemas de salud le obligaron a dejar la escultura. Para entonces y aparte de la importante obra suya en EE.UU., José Luis había terminado magníficos trabajos como el " San Roque ", el " San Rafael ", varias " Virgen de Itziar " y numerosos " bustos " de conocidos personajes, entre ellos el de su protector, amigo y fundador de E. B. E. F. O., José Manuel Ostolaza.

Tras su regreso a Deba se dedicó preferentemente a la pintura. Dentro de ella creó una obra ingente que hasta ahora no es nada conocida . . . Y es que artista de talante bohemio, introvertido, no presentó exposiciones ni hizo cosa alguna para que los críticos y el público supieran algo de ella.

José Luis Urkaregi murió en Deba en 1.982

JESUS BEREKIBAR "TXOPA"

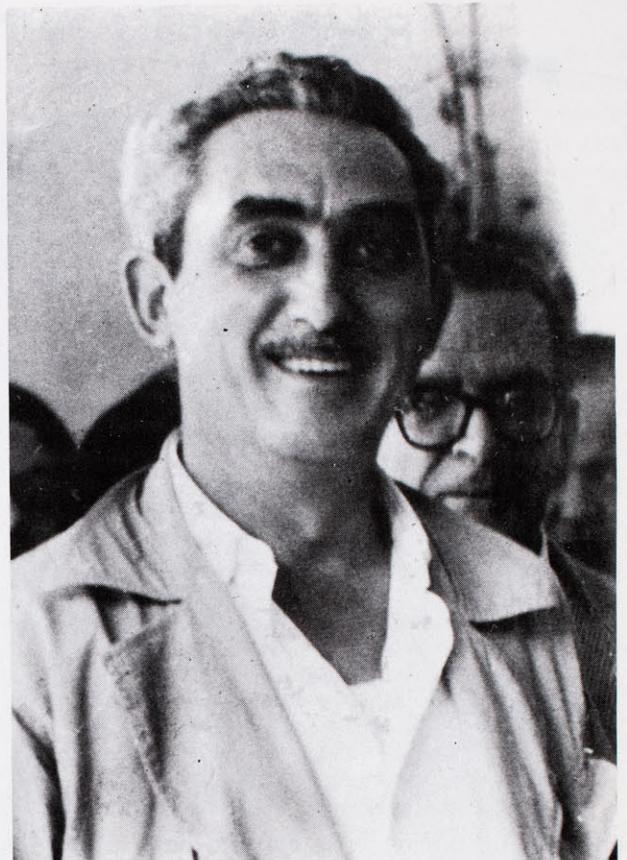
Eibarrés, nacido en 1.909, fué un hombre que hizo arte con su profesión y que dejó por ello un recuerdo que pervive con fuerza entre los debarras.

Imaginero, tallista excepcional, "Txopa" dominó como pocos el dibujo artístico . . . Precisamente, las salas del Edificio Ostolaza fueron escenario de su dominio de esa disciplina . . . Y es que él la impartió como maestro que fué de jóvenes aprendices en la década de los 40 . . .

Industrial mueblero, tallista de sensibilidad exquisita, su nombre alcanzó notoriedad en una época en que la fabricación de muebles tenía más de artesano que de industrial. De los talleres que llevaban su nombre salieron verdaderas maravillas hechas en madera. Comedores, dormitorios, mobiliario de despacho, adornos y piezas diversas que tenían en sus tallas el sello del bien hacer, del arte que Berecibar imprimía a su trabajo.

Pero no fué solamente en los muebles que salieron de su taller donde este artista dejó la huella de su creatividad y mano exquisita. Esta quedó reflejada así mismo en crucifijos, imágenes de santos, adornos y alegorías diversas, motivos familiares y religiosos . . .

Pasó sus últimos años en Venezuela, enseñando y trabajando casi hasta el final. También allí fué reconocido su arte del que dejó valiosas muestras . . .



Jesús Berecibar "Txopa", murió el día de San Roque de 1.980 en Isla Margarita (Venezuela).

FELIX IRIGOYEN



AZOKA

MERTZERIA - LENTZERIA - DISEINU

ITURKALE 11 - 13

TELF. 60 27 22

KIXKOR

ILEAPAINDEGI BERRIA
NUEVA PELUQUERIA

GIZONEZKOAK
EMAKUMEAK

PELUQUERIA
— KIXKOR —

AREATZA KALEA, 8
Tel. 60 21 39

ILEAPAINDEGIA

DEBA

DEBAN

BI NESKA IDAZLANETAN GARAILE

Aspaldi honetan edota konturatzen hasi garenetik, pentsa dezakegu zenbait arlok gustokoagoak diruditela gizonezkoentzat. Hauetariko bat aldizkari honetako batzordea litzateke, ni bait naiz bertan biltzen ari naizen emakume bakarra. Hau dela eta, gehienetan neskei / andreei dagozkien albisteaz neri arduratzea tokatzen zait noiz edo noiz, nolabait gertuago geratzen zaizkidalako edota adiago egoten nailzelako hauek egile - protagonista direnean.

Oraingo honetan eta lehen seinalatutako kasualitateekin jarraituz, bi neska ditugu berri honen buru, beraien lumen emaitzengatik arrakasta lortzen ari bait dira.

Dena den, beraien buruak erramu bonetak apaintzen ikusten ditugun lehenengo aldia ez da.

MERTXE PRAT MENDIZABAL

Aurtengo "Tene Lehiaketa" - tik honez gero jakingo duzue, albiste bikoitz poztarri bat iritsi zaigu, hau da, Debako lehen saria idazle berri batentzat izan dela, eta lehenengoz eta maila guztietan, emakume bat saritua izan dela.

Mertxe oso gaztea da, hemeretzi urte hain zuzen. Garaia, argala eta betaurrekoduna : hauek lirarteke bere ezaugarriak nabarmenak itxuran. Guztiz txintxo ez diren txima rubio batzuren azpian gestatzen dira bere ipuinak, aspaldidanik saiaturia duen imaginazioaren jariotik.

1.986. urtean Kultur Elkarteak antolatutako "Haur eta Gazteentzat II Literatur Lehiaketa" lehen saria lortu zuen, 15 eta 18 bitartekoan mailan, "Josuren Istripuaren Iturria" ipuinarekin (urte hartako Udako "DEBA" aldizkarian argitaratua), 16 urte zituelarik.

Elkarrizketatxo informal bat egin nion negu honetako larunbata eguzkitsu batean, ibai eta hondartz ondotik paseiatzen gindoazelarik, eta bere baimena ematen badit, orduantxe hitzegindakoa transkribatzen saiaturiko naiz

Eguraldiarekin bat etorri nahian eta hizketaldia era hotz eta kortantean ez hastearren, eguneroko gorabeherak komentatzeari ekiten diogu eta pixkanaka gaiari hurbiltzen joaten gatzazkio :

M.- Orain Marketing - eko 2. maila egiten ari naiz Bilbon. Klaseak arratsaldetan ditudanez, goizetarako beste zeregin bat bilatu dut, bestela ez zait oso Erraza egiten goiz jeikitzea. Lehen Ingelesa ikasten saiatzen nintzen, baina ez neukan oso plan ona, eta orain berriz

lanean nabil, liburuak saltzen hain zuzen.

E.- Ez al da oso lan gogorra ?

M.- Ez. Bueno, lehenengo egunean dardaraka nongoen atea jo behar nuen bakoitzean, baina lagun batekin joaten naizenez, konfidantza hartzen ari naiz. Gainera oso anedokta barregarriak gertatzen zaizkigu eta hori atsegina da. Bestalde, komisioak kobratzen direnez, diru pixkat bildu arte ez digute ordaintzen, beraz hilabete zain egon behar dugu sosik ikusi gabe...

E.- Asteburuetan Debara etortzen zara beti ?

M.- Bai, baina berehala joaten zaizkit. Ostiraletan oso nakatuta etortzen naiz eta lo egiteko gogoarekin. Gero beti ikasteko zerbait edukitzen dut eta hura egin behar izaten dut. Larunbata eta igandetan mutilarekin ibiltzen naiz eta astelehenetan Bilbora berrira.

E.- Hain lanpeturik egonda, noiz izan duzu "Tene Lehiaketa" aurkeztu duzun ipuina idazteko denbora ?

M.- Gau batean hasi nintzen. Kafea hartzen badut, akaso oheratzerakoan ezin dut lorik egin, eta bueltak ematen ibili beharrean, jaiki egiten naiz eta zerbait idazten dut. Horrela, ideia finkatu nuen eta gero forma ematen joan nintzen, ia haserako argumentua guztiz aldatu arte.



E.- Baina, lan hori gauetan egiten zenuen ?

M.- Ez, beti ez. Klase batzutan, aspertuta banengoan, apunteak hartu beharrean, ipuina ateratzen nuen eta zuzenketak egiten nizkion. Azkeneko ez nuen aurkeztu nahi ez zitzaidalako gehiegi gustatzen. Baina hau askotan gertatzen zait : zeinek irakurri nahiko du nik idazten dudana ? Nik idazten ditudan paper gehienak bota egiten ditut.

E.- Beraz, zuk asko idazten duzu.

M.- Bai, baina ez dira beti ipuinak ateratzen. Batzutan ni sentitzen ari naizen zerbait edo kezkatzen nuen gauza bat expresatzen dut, denek egiten duten bezala, ez ?

Mertxek esaten dit udaletzeko deia jaso zuenean ezin zuela sinistu, bera guzti honekin ahaztuta bait zegoen. Bakarrik amak gogorarazten zion hau noizbehinka, hasieratik alaba animatzen aritu zelako. Mertxe poza disimulatzen saiatzen ari da egun hartatik, baina badaikit bere etxeko sarreran jasotako plaka dotorea eskegita dagoela eskuetan izan zuenetik.

ARANTXA ALDALUR AGERRISTA

Joan den urteko Azaroaren 8an, Durangoko Liburu eta Diska Azoka ospatzen zelarik, saritua izan zen " Hainbat gau izarrrik gabe...! " izeneko poema bildumarekin.

Lehiaketa honetarako deia bi urtetik bi urtera zabaltzen da eta gutxienez 750 bertso eskatzen dituzte.

Hau da " Felipe Arrese Beitia " izeneko poesia lehiaketara bere lana aurkezten duen lehenengo aldia.

Arantxa izatez azkoitiarra da, baina duela ia lau urtetik hon gure herrian euskara ikasi eta sakondu nahi dutenentzat irakasle eta laguntzaile bat da Euskaltegian. Honen ondorioz ekintza askotan parte hartzen du Deban,



eta berak esaten duenez, debarra sentitzen da.

Oraindik 22 urte bete gabe zituelarik, Foru Aldundiak gazteentzat antolaturiko Poesia Lehiaketa batean lehen saria lortu zuen eta " Itsa oihartzunetan oro melankonia " izeneko poema liburuak argitaratu 1.986. urtean.

Bere curriculum - a ez da urria, oso langilea eta aktiboa bait da, eta mesede bat egiteko beti prest egoten delako. Ez dirudi pertsona nerbiosa bat denik, dizplina-tua baizik. Oso tente joaten da kaletik bere ibilkera aguruarekin. Hondartza eta ibai ingurutik maiz paseia-tzen du. Nik neuk horrela ezagutu eta lagun egin nin-tzen, eta badakit leku horietatik bera bezala dabilzan beste askok ere, batez ere jubilatuek, kide moduan hartzen dutela : " Haupala ! (bere agurrik ezaugarriena) Kaixo ! ..., Agur ! ... eta honelako gauzak esanez hornit-zen du bere paseiada.

Nahiz eta Gipuzkoako barrualdekoa izan, Aran-txak askotan dioenez, itsasoaren hurbiltasuna beharrez-koa du. Poeta lirikoa da, gure aldizkariko zenbait zenba-kietan egiaztatu ahal izan duzuenek, eta nire ustez, XIX. mendeko idazle erromantiko haien antza pixka bat ba-dauka:

A.- Bertsoak bakarrik ateratzen dira. Agian ez dira beti onak izango, baina bakarrik sortzen dira, gero forma eman behar bazaie ere.

E.- Beraz, zuretzat, ez dute inolako zailtasunik.

A.- Zerbait sentitzen badut, ez. Hori bai, gauez izan behar du. Azken lehiaketara aurkeztu ditudan poesia batzu egunez egin ditut, baina oso gutxi, zeren normalean gauez idazten bait dut.

E.- Beti duzu inspirazioa prest ?

A.- Ez dakit inspirazioa edo zer den. Batzutan gertatu izan zait papera eta boligrafoa aurrean eduki eta ezin ezer espresatu, baina nere ustez alderantzizkoa gehiagotan izaten da, zer kontatu izan arren, alperkeria-gatik idazten ez hastea.

E.- Ia egunero edo erregularki idazten duzu ?

A.- Aspaldi honetan bai, baina boladak izaten dira. Une labur batean pila bat idatz dezaket eta une luze batez ezer ez. Poema asko ditut momentuan eskuartean eta lehiaketetan parte hartzen jarraitzeko asmoa. Bestalde, nobela bat hasi naiz prestatzen. Duela bi urte hasi nuen bat, baina ez zitzaidan gustatzen eta utzi egin nuen. Izan dut denboraldi luze bat idatzi gabe, zeren ez nuen atsegin ateratzen zitzaidana. Baina iadanik pasatu da. Orain ideia berri bat hartu dut eta horrekin nabil lanean.

Arantxarekin hitzegitean ez dirudi berarentzat gauek izarrrik gabe igarotzen dutenik, ez eta itsasoak malenkonia besterik ez diola sentierazten. Izan daiteke bere sentipenak oso gorderik eramatea eta bakarrik bere poesietan argia ikustea ?



Bientzat " DEBA " aldizkaritik ZORIONAK.

ELISABET MAS



Sorozabalen omenaldia. 1989, Abenduak 31



Argazkiak : Allica

MARCHA DE DEVA MARCHA DE DEBA : IRUGARREN KALEZ - KALE

*Cantad devarras
nuestra canción
y lleguen los sonos
al corazón.
Cantemos bien
a pleno pulmón
dichosos en nuestro rincón.*

*La juventud es corta
se debe aprovechar
pues el tiempo que se fué
ya no volvera jamás.
Vivamos nuestras vidas
en paz y libertad.
¡ A vivir, a vivir,
a vivir con humor
estos tiempos
siempre contentos
intercambiando sonrisas y amor.*

*Deva es un rosal en flor
que nació junto al ancho mar
y un tren malo que va a Bilbao
despiadado intentó aplastar.
Traca ta traca que pasa el tren,
pero la flor en su rama está,
traca ta traca que vuelve a pasar
y no se marchita el rosal.*

*Cantad devarras
vuestra canción
y lleguen los sonos
al corazón
cantemos bien
a pleno pulmón
las glorias de nuestro rincón.*

*Kanta debarrak
gure kanta
bere soiñuak
biotzean.
Kanta pozik
arnas beterik
pozikan gure txokoan.*

*Gaztaroa doa
arim bizitzarekin
dijoan denborakin
aprobetxatu ezin
Bizi gaitezen danok
aske ta pakean.
Festara ! Festara !
Festara pozik
garai auetan
amai gabeen
irriparrezko maitasunean.*

*Deba da larrosa eder
itxas - ertzean sortua.
Tren zatar dator Bilbotik
ta larrosa zapaldu zun.
Traka ta traka dator trena,
adarren gaiñean larrosa.
Traka ta traka berriz trena
baiña larrosa galduko ez da.*

*Kanta debarrak
zuen kanta
ta bere soiñuak
biotzetan
kanta pozik
arnas beterik
pozirik zuen txokoan.*

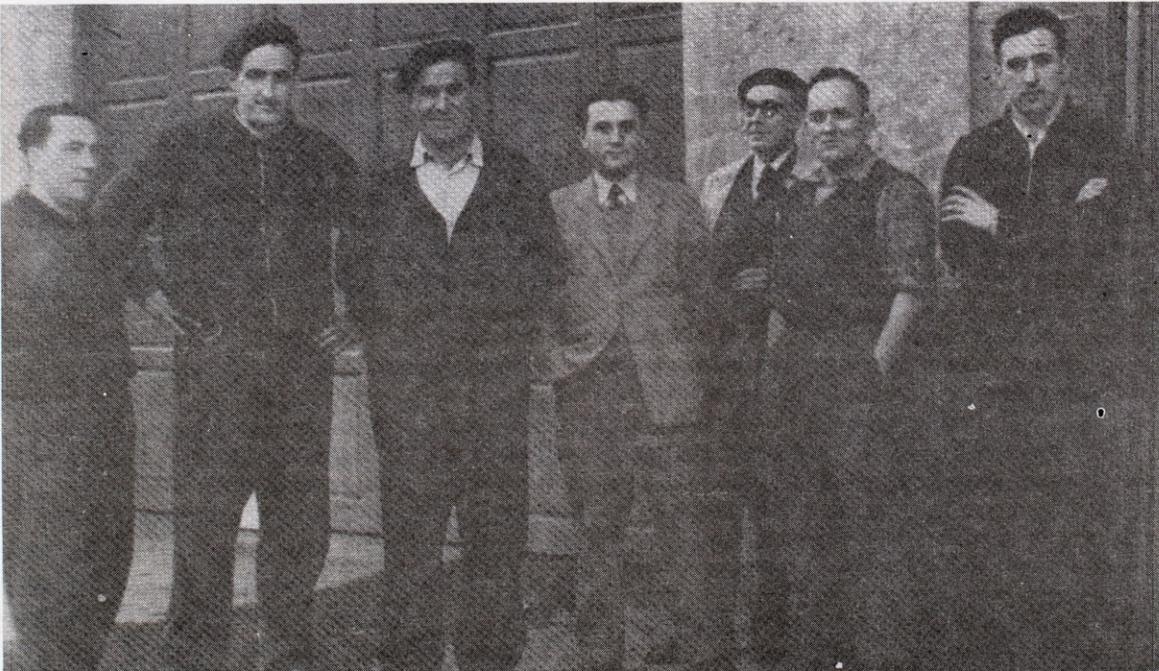
MANUEL ARAKISTAIN (" Ziaranzar ")

En la ciudad de Eibar, donde residía desde hace muchos años, falleció el pasado mes de febrero de 1.989, a los 85 años de edad, el conocido " harrijazotzaile ", Manuel Arakistain (" Ziaranzar "). Nació en el caserío Ziaran - Zahar, del barrio devarra de Lastur Gaia.

Fué en su época un gran campeón del levantamiento de piedras. Su especialidad, eran las piedras cilíndricas de 8 a 10 arrobas. El año 1.934, en Deva, estableció un record, considerado como asombroso, al levantar 202 veces, la piedra de 9 arrobas.

En la feria de Urte Berri del año 1.932, " Ziaranzar " que tenía a la sazón 28 años de edad, venció al fenomenal " Arteondo " quién ya tenía entonces 45 años, en prueba celebrada con la piedra de 10 arrobas. " Ziaranzar ", fué el campeón indiscutible de los años treinta. Aunque muchos años más tarde sus marcas fueron batidas, debe tenerse en cuenta que de ninguna forma son comparables, puesto que independientemente del peso de las piedras, precisamente las cilíndricas, han sufrido en el transcurso del tiempo, modificaciones técnicas muy importantes, principalmente en los agarraderos y distribución del centro de gravedad, con lo que se ha facilitado extraordinariamente su levantamiento.

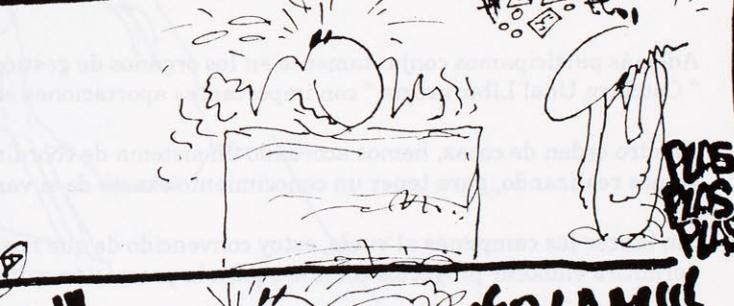
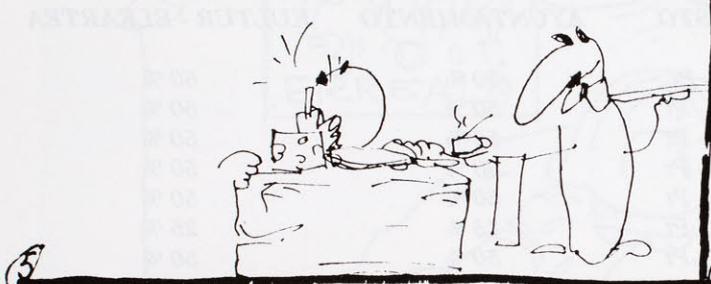
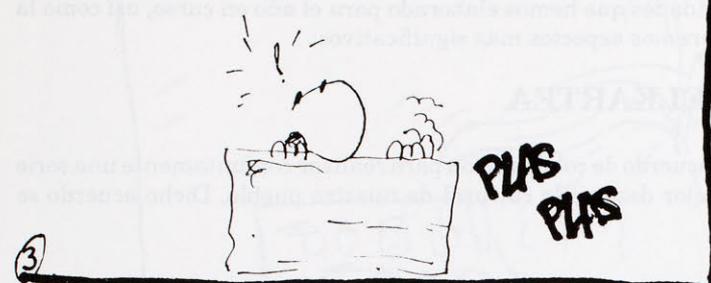
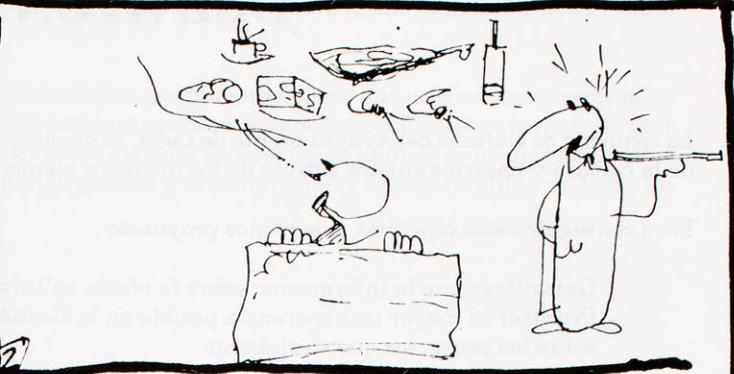
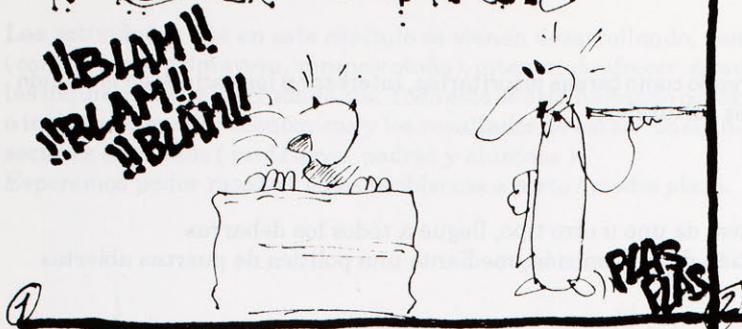
" Ziaranzar ", regentó en Eibar el conocido bar restaurante " Manuel ", en el paseo de Arrate, lugar de reunión, durante muchos años, de los aficionados a los deportes autóctonos. Manuel, fué preparador de deportistas, entre otros, del famoso Jose Luis Lopetegui " Aguerre I ", y colaborador del conocido promotor de la época, Sr. Retolaza.



Falleció Manuel Araquistain

En la fotografía, de izquierda a derecha :
Manu Retolaza, Juan Jose Narvaiza (Luxia), Ignacio Eizmendi (Baserri), Tomas Zubizarreta,
Gregorio Iñarrairaegui, Manuel Araquistain (Ziaranzar) y Jose Luis Lopetegui (Aguerre I).

RESTORANT.



INFORMACION DE LA COMISION DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO

La comisión de Cultura del Ayuntamiento de Deba, se ha marcado como tareas prioritarias, interesar a los vecinos en el mundo de la cultura y hacerles sujetos activos de los medios y bienes culturales.

Para conseguir estos objetivos, nos hemos propuesto :

- Garantizar que la información sobre la oferta cultural de uno u otro tipo, llegue a todos los debarras.
- Procurar la mayor transparencia posible en la Gestión de la Comisión, mediante una política de puertas abiertas sobre los proyectos que se elaboren.

En este contexto, vamos a daros a conocer la propuesta de actividades que hemos elaborado para el año en curso, así como la correspondiente previsión del gasto, destacando los que consideramos aspectos más significativos.

ACUERDOS AYUNTAMIENTO - KULTUR ELKARTEA

La Comisión de Cultura y Kultur Elkartea, hemos alcanzado un acuerdo de colaboración para realizar conjuntamente una serie de actividades que, sin duda, redundará en beneficio de un mejor desarrollo cultural de nuestro pueblo. Dicho acuerdo se concreta en las siguientes actividades :

ACTIVIDAD	PRESUPUESTO	AYUNTAMIENTO	KULTUR - ELKARTEA
<i>CONCURSO LITERARIO TENE MUJIKA</i>	<i>800.000,- Pt.</i>	<i>50 %</i>	<i>50 %</i>
<i>REVISTA DEBA INF. MUNICIPAL</i>	<i>660.000,- Pt</i>	<i>50 %</i>	<i>50 %</i>
<i>FERIA DE ARTESANIA</i>	<i>300.000,- Pt</i>	<i>50 %</i>	<i>50 %</i>
<i>CONCURSO PINTURA</i>	<i>280.000,- Pt</i>	<i>50 %</i>	<i>50 %</i>
<i>CINE - FORUM</i>	<i>200.000,- Pt</i>	<i>50 %</i>	<i>50 %</i>
<i>DESFILE MODELOS</i>	<i>400.000,- Pt</i>	<i>75 %</i>	<i>25 %</i>
<i>CONCURSO LITERARIO INFANTIL</i>	<i>25.000,- Pt</i>	<i>50 %</i>	<i>50 %</i>

Además participamos conjuntamente en los órganos de gestión del Patronato " Deba Musikal " y de la Fundación pública " Ostolaza Udal Liburutegia " con importantes aportaciones económicas.

En otro orden de cosas, hemos acordado un sistema de coordinación que nos permita una evaluación permanente de lo que vamos realizando, para tener un conocimiento exacto de si vamos cumpliendo los objetivos que nos hemos establecido.

Sin lanzar las campanas al vuelo, estoy convencido de que nos encontramos en el inicio de una colaboración estable, que nos permitirá elaborar proyectos comunes para la promoción cultural de nuestro pueblo.

REVISTA DEBA - INFORMACION MUNICIPAL

Cuando EE planteó en el Ayuntamiento la oportunidad de sacar a la calle una revista de información municipal, para responder a lo que entendemos es una necesidad social y cultural de nuestro pueblo, uno de los problemas que consideramos, fué el relativo a los costes económicos que un proyecto de esta naturaleza comporta. Hoy, gracias a la buena disposición de K.Elkartea y como consecuencia de los acuerdos que más arriba he mencionado, el proyecto va a ser posible utilizando como vía de información municipal la revista Deba, del que dispondremos de algunas páginas para este capítulo tan importante.

Ahora todo depende de la voluntad de la Corporación y de los grupos políticos que la componemos, para que dicho proyecto sea una realidad.

TEATRO EN EUSKARA

Ayuntamiento y Kultur - Elkartea, hemos acordado apoyar económicamente con aportaciones de 500.000,- y 400.000,- Ptas respectivamente, el programa anual que ha elaborado el grupo local GOAZ. La idea es conseguir consolidar una actividad que, dinamizada por dicho grupo, viene suponiendo una oferta cultural con resultados muy exitosos.

PATRONATO MUSIKAL

Con la aportación económica que se prevee, se trata de fortalecer la actividad del Conservatorio y de las agrupaciones musicales,

en una etapa que se puede considerar como la de la consolidación definitiva, sobre todo si conseguimos que el Conservatorio sea considerado como centro oficial.

Las actividades que en este capítulo se vienen desarrollando, van desde las permanentes hasta las ocasionales y puntuales (conciertos de primavera, verano y otoño), intentando ofrecer, de una parte un cauce estable de formación y por otro lado recoger las inquietudes de los ciudadanos. Todo esto se está haciendo contando con grandes problemas de locales, de medios materiales e incluso de medios económicos y los resultados se están consiguiendo gracias a la comprensión y buena voluntad de todos los sectores afectados (profesores, padres y alumnos).

Esperemos poder resolver estos problemas a corto / medio plazo.



BIBLIOTECA

Se trata de reactivar la biblioteca, no solo mediante el incremento de su fondo bibliográfico, sino, sobre todo, consiguiendo que sea un centro de disposición del libro y de encuentro de los amantes de la literatura y el estudio.

Es imprescindible dar a conocer a los estudiantes el funcionamiento y las posibilidades que ofrece una biblioteca.

JUVENTUD

Próximamente va a ser editada la encuesta que, para conocer la situación real de los jóvenes de Deba, se realizó desde la Comisión de Cultura del Ayuntamiento. El resultado de dicha encuesta con las conclusiones, en su caso, se dará a conocer al Consejo Municipal de la Juventud, para que elabore la alternativa que considere más idónea. Para poder llevar adelante los proyectos que se elaboren, se ha previsto un apoyo económico que se considera mínimo necesario.

Otro tipo de actividades como, Artes Aplicadas, Festejos, Aula IMI, Coordinadora de Deportes e Ikas - Bat, requieren capítulo aparte, para no extendernos excesivamente. Seguiremos informando en sucesivas ediciones de la revista.

DEBA - udaberria

INFORMACION DE LA COMISION DE CULTURA

Para finalizar, adjunto el conjunto de gastos previstos en la Comisión de Cultura y que se han presentado al resto de los partidos que forman parte del Ayuntamiento, para su consideración.

GASTOS PREVISTOS COMISION CULTURA

<i>PATRONATO MUSICAL</i>		6.000.000,-
<i>ARTES APLICADAS</i>		1.000.000,-
<i>JUVENTUD</i>		1.500.000,-
<i>OBRAS GAZTETXE</i>		1.000.000,-
<i>FESTEJOS</i>		8.000.000,-
<i>AULA IMI</i>		2.600.000,-
<i>TURISMO</i>		1.000.000,-
<i>BIBLIOTECA</i>		1.500.000,-
<i>ACTIVIDADES CULTURALES :</i>		3.550.000,-
- <i>NAVIDAD, URTE - BERRI</i>	450.000	
- <i>MUSICALES</i>	1.600.000	
- <i>TEATRO EUSKARA</i>	500.000	
- <i>KULTUR BIDEETAN</i>	800.000	
- <i>VIARIOS (SIDRAS, SETAS)</i>	200.000	
<i>REVISTA DEBA</i>		330.000,-
<i>IKAS - BAT (ENSEÑANZAS NO REGLADAS)</i>		2.000.000,-
<i>COORDINADORA DE DPORTES</i>		1.200.000,-
<i>SUBVENCIONES (GOAZ, GURE KAY, AJEDREZ, ETC.)</i>		300.000,-
<i>TROFEOS</i>		600.000,-
<i>CONSERVACION Y MANTENIMIENTO EDIFICIOS</i>		
(<i>FRONTON ITZIAR, GAZTETXE, ETC.)</i>		1.500.000,-
<i>DEPORTE VERANO</i>		120.000,-
<i>CONCURSOS (PINTURA, CARTELES, TENE MUJKA)</i>		650.000,-
<i>ACTIVIDADES PROMOCION</i>		150.000,-

INGRESOS PROPIOS COMISION QUE REDUCEN NIVEL DE GASTOS

<i>DIPUTACION</i>	1.350.000,-
<i>GOBIERNO VASCO</i>	3.000.000,-
<i>KULTUR ETXEA</i>	300.000,-
<i>HOSTELERIA</i>	100.000,-

- Para los conciertos de verano el Ayuntamiento aporta al Presupuesto 1.000.000,- de Ptas. y Diputación 1.600.000,- más Publicidad.
- En las actividades relacionadas con Kultur Bideetan, el Ayuntamiento participa con 800.000,- Ptas. frente a los 2.000.000,- aproximados más publicidad de CAJA LABORAL POPULAR Y GOBIERNO VASCO.
- El acuerdo con Kultur Elkartea de realizar actividades conjuntas, supone además de los ingresos señalados, una aportación de 1.050.000,- Ptas. para esas actividades.

EDUARDO GARCIA ELOSUA

(Concejal de E.E y Presidente de la Comisión de Cultura)



FEDERICO VARELA

EX JEFE DE ESTACION, PRESIDENTE DEL HOGAR DEL JUBILADO...

De él podemos decir para empezar que no es debarra de nacimiento, pero sí lo es por sentimiento...

Y es que, Federico Varela llegó a Deba con su familia en 1.956 y a lo largo de 27 años ha sido el Jefe de la Estación de nuestro pueblo... Después, al retirarse de su actividad profesional, la Asociación debarra de Pensionistas y Jubilados lo eligió como presidente; y es el caso que lo han vuelto a elegir en cada una de las últimas asambleas.

Le habíamos hablado de hacer su semblanza para las páginas de la revista «DEBA», de Kultur Elkartea. Y es que como, Jefe de Estación que fue durante muchos años, después como presidente y uno de los principales dinamizadores del Hogar, como hombre de cierta notoriedad en el pueblo y conocido debarra en suma, creímos que encajaría bien en la para nosotros entrañable galería de per-

sonajes.

Como con tantos otros, hubimos de porfiar con él para que aceptara el «salir» en estas páginas. No fue tarea sencilla, pero finalmente Varela accedió... no sin antes manifestarnos repetidamente su criterio de que había otros hombres en Deba cuya semblanza resultaría sin duda más interesante que la suya...

Pero con todas sus objeciones,

nuestro hombre se mostró al fin dispuesto... Convinimos a una hora y, puntualmente, entrevistado y entrevistador tomamos asiento frente a frente en el pequeño despacho-sala de reuniones que la directiva del Hogar dispone en sus dependencias de «Batz». Es un local acogedor, confortable, con una amplia mesa y diverso mobiliario y estantes atiborrados de papeles y cosas relacionados con la asociación. De las paredes penden posters y retratos además de un detallado mapa de la región; mapa en el que uno piensa que la directiva tomará sus referencias para los bonitos itinerarios que los jubilados-pensionistas debarra cubren en sus excursiones.

Su mirada un tanto inquisidora, el abundante cabello grisáceo ondulado, el excelente aspecto físico general a pesar de que algunos kilos no deseados hayan redondeado su espigada figura de antaño, son rasgos de su fisonomía en los que uno repara de inmediato. Al hablar, Federico Varela apoya instintivamente los codos sobre la mesa y gusta jugar con sus gafas y el pequeño «secreter» oscuro que puede verse sobre ella... Por otra parte, uno repara también en que nuestro hombre acostumbra a expresarse de manera breve, lacónica, dándonos la impresión de que no es amigo de floridos discursos ni grandes peroratas... De hecho, habla y cuenta las cosas de manera muy resumida, directa, o sea utilizando poquísimas palabras... Muchos de los recuerdos y anécdotas que nos cuenta las comprime... hasta el punto de que hemos de insistir para que amplíe un poco los detalles.

DURANGUES, HIJO DE FERROVIARIO...

Vizcaino, de Durango para más señas, Federico Varela nació muy cerca de una de las 3 Estaciones consideradas como más importantes (Durango siempre fue «de primera», de hecho y en la terminología de los ferroviarios) en la línea de «Los Ferrocarriles Vascongados» (ahora «Euskal Trenbideak»); línea que, discurriendo por la sinuosa orografía de Vizcaya y Guipúzcoa, empalmaba (y empalma) Bilbao con San Sebastian.

Hijo de un probo empleado de la Estación duranguesa, es más que probable que las primeras palabras y nombres que oyó de niño tuvieran que ver con la actividad profesional de su padre... Y es que uno piensa (el que esto escribe también es hijo de ferroviario por lo que puede opinar



con conocimiento de causa) que nombres como «estación», «máquina», «tren», «vagon», «agujas», «billetes» y tantos otros propios de la terminología de los ferroviarios, los escucharía Federico en su casa aún antes de que tuviera uso de razón.

Sus padres Donaciano Varela y Vicenta Petite, tuvieron 6 hijos de los que él, Federico, fue el mayor. Nuestro protagonista nació el día 26 de Marzo de 1921... Es decir, habrá cumplido 68 años cuando estas líneas salgan a la luz. Como lo fueron haciendo después sus hermanos (Mariano, Felipe, Segundo, Martín y Luis Mari), nuestro hombre aprendió las primeras letras en una escuela de su localidad natal que estaba regentada por monjas. Después, siendo ya un poco mayor, pasó a otra que los Hermanos Maristas dirigían, también en el mismo Durango.

Y eso es poco más o menos cuanto hemos podido saber de las andanzas escolares de Federico Varela. Y es que con respecto a ellas su habitual laconismo se ha acentuado hasta el punto de no recordarlas más que con pocas, con poquísimas palabras. En vano le hemos pedido que nos cuente algún recuerdo, alguna vivencia de aquellos años para que nos sirviera como punto de partida en su semblanza... Pero no ha sido posible. La amabilidad y el talante abierto y de colaboración que hemos notado en él al abordar otras etapas de su vida, no los ha tenido para referirnos sus aventuras y desventuras de colegial.

Y otro tanto podemos decir del trauma tremendo que un poco más tarde debió suponer para los Varela-Petite la Guerra Civil. Dieciséis años tenía Federico cuando su Vizcaya natal fue el escenario de las sangrientas batallas y bombardeos que desembocaron finalmente en la «toma» de Bil-

bao por las tropas de Mola. Sin duda, sus ojos, su mente de joven despierto no dejarían de registrar entonces escenas, situaciones de las que quedan para perpetuo recuerdo...

Pero como ya queda dicho, Varela se muestra muy parco al hablarnos de sus recuerdos de aquel tiempo. De sus años escolares, de sus vivencias de la Guerra apenas si nos ha contado nada... Y es que casi lo ha resumido todo en un comentario tan breve como inapelable...

«Fueron, -nos dice, - unos tiempos amargos, muy difíciles, que prefiero no recordar...»

«Militarizado, como todos los ferroviarios, mi padre se rompió una pierna y todos en casa sufrimos mucho...»

«MERITORIO» EN LA ESTACION DE BILBAO...

A propósito de que nuestro hombre no nos hable apenas de esa brevísimamente esbozada etapa de su vida, se nos ocurre pensar que, habiendo rememorado a sus padres, a sus hermanos, a su villa natal... con-

siderará que ha comentado lo suficiente de ella. Por supuesto hay cariño en sus palabras, hay nostalgia cuando, aunque sea fugazmente, nos habla de la primera familia suya y del ambiente escolar que conoció. Sentimentalmente son para él años importantes sin duda, pero piensa quizás que no tendrán interés para quienes se animen a leer esta semblanza...

Y es que, de hecho, nos da la impresión de que, para Varela, si hay algo de interés o importancia en su vida y que merezca ser contado, comienza en 1938... Es el año en que tras, superar felizmente unos exámenes, lo contratan como «meritorio» en los «Ferrocarriles Vascongados»... Muy delgado, inquieto, el joven Federico Varela tenía entonces 17 años y nos lo imaginamos con unos deseos enormes de trabajar y de abrirse camino en la Compañía Ferroviaria.

Ya en ella, lo destinan como taquillero a la estación de Atxuri... donde no hará mucho tiempo, pues convocadas algunas plazas para factor auxiliar, se presenta a los exámenes y lo ascienden...

Primero como taquillero y después como factor, Federico pasará 2 años prestando servicios en la citada estación bilbaina. Un tío suyo, maquinista, (lo ferroviario será ya una constante en su vida) lo hospeda en su casa hasta que en 1.940, «La Compañía» lo destina a Durango.

Durango era (ya lo hemos dicho) y es una de las tres estaciones más importantes de toda la línea del Ferrocarril Vascongado... En ella, el movimiento de trenes, de viajeros y mercancías era enorme pero el joven factor supo adaptarse muy bien a las responsabilidades propias de su empleo.

«En aquel tiempo -nos dice Varela-



el tren era prácticamente el único medio de transporte, razón por la que la mayoría de las Estaciones tenían mucho movimiento...

Recuerdo que por estas fechas (mantenemos esta charla el día de San Blas) trenes especiales hacían el trayecto Durango-Abadiano...

Eran fiestas en ese pueblo y los trenes solían ir y volver de él «lentos hasta los topes» como vulgarmente se dice...»

DURANGO, CEUTA, DURANGO....

1942/1945... Su servicio militar, que hizo en el norte de África, supuso un lapsus en el normal currir de su vida y en su actividad de ferroviario. Profesional de éste entonces casi exclusivo medio de transporte terrestre, sus superiores en «La Compañía» habían movido resortes e influencias con miras a que Federico Varela pudiera hacer la «mili» prestando servicio en los Ferrocarriles estatales.



De hecho, el joven factor durangués contaba ya verse destinado en ellas, cuando los avatares del sorteo de reclutas incluyó su nombre en la relación de «quintos» que harían su «mili» en África...

Y en Ceuta y en Tetuán, que fue a donde marchó destinado, si había ferrocarriles... Pero fueron los cuarteles y destacamentos de aquellas resacas tierras los escenarios de las andanzas militares de nuestro hombre; andanzas que afortunadamente para él, tuvieron muy poco de bélicas (una vieja fotografía de aquellos años nos lo muestra con otros soldados y un viejo nativo) Pero pudieron tenerlas cuando hacía el final de su «mili», lo trasladaron con su Regimiento a la Península...



Y es que, al parecer, los jefes del Ejército tenían incursiones de los «maquis» y fue por ello por lo que «los africanos» hubieron de vigilar los Pirineos. No entraron en contacto con los «maquis» pero sí con la nieve... Federico lo recuerda muy bien pues fue un durísimo contraste para quienes como ellos venían con la piel curtida por el fuerte sol y el calor africanos.

Corría el año 1944 y la Guerra Mundial estaba entonces en su apogeo... El traslado desde Ceuta a Barcelona en un viejo carguero, fue una travesía de 4 días por el Mediterráneo... Un barco enorme lleno de soldados, muchos de ellos mareados constantemente y sin fuerzas para pensar en la naturaleza del servicio que debían prestar en la Península.

Con el paso de los años, alguna que otra incidencia pero; sobre todo, aquel viaje por mar en el carguero es lo que con más fuerza recuerda de sus tiempos de soldado... Eso y que estando como tal en África le notificaron la muerte de su madre...

«La mili -nos dice Varela- de entonces era de 3 años...»

Tres años son una enormidad de tiempo para jóvenes en edad militar, por lo que a no pocos estropeaba planes de estudio... de actividad profesional.

Y que le tocase a uno hacerla en África resultaba todavía peor... La disciplina era más dura que en los cuarteles de la Península y la lejanía era también otro factor en contra...

Allí estaba cuando murió mi madre en Durango y no pude acudir... Es un recuerdo triste que no se olvida...

JEFE DE ESTACION

Licenciado, vuelve a casa y reemprende su actividad como empleado del ferrocarril. Es uno de los factores de la Estación de Durango; Estación considerada «De Primera» como ya queda dicho, tanto por su situación medianera entre Bilbao y San Sebastián como por ser la de una localidad muy poblada e industrial.

En los tiempos de su vuelta al trabajo (nuestro protagonista tenía entonces 24 años) el ferrocarril era prácticamente el único medio de transporte... Ciertamente había camiones y líneas de autobuses con los que se entrelazaban pequeños pueblos del interior; pero los coches y el transporte por carretera en general no había ni comenzado siquiera a apuntar el desarrollo que después alcanzarían.

No sin emoción, Federico Varela se reencuentra también con el Durango que dejó para ir al servicio militar. Y es que, lógicamente, Durango no se limita a la Estación... Falta su madre, fallecida poco antes, pero allí sigue su familia y también una simpática muchacha guerniquesa, Carmen Iturrioz, que le hacían desear su vuelta. De hecho, Carmen y él eran novios antes de su marcha y no hacen sino proseguir una relación interrumpida por la larga ausencia.

Joven, dinámico, aficionado entonces al fútbol y a la práctica del deporte, Varela juega en el «Tavira», equipo durangués que, federado, competía en campeonatos provinciales



Con su vuelta, Carmen y él han consolidado su noviazgo... Poco tiempo después los dos jóvenes se casan, (Octubre 1.945), fijando su hogar en el mismo Durango, donde nacerán Alberto y María Jesús, sus hijos

mayores.

En lo profesional (es con mucha diferencia el aspecto de su vida del que nuestro protagonista nos habla más extensamente) fue aquella una etapa de deseos de superación, de intenso trabajo... pero que Federico parece recordar con gusto.

«Yo había ascendido -nos dice- de factor a sub-jefe y solía reemplazar a los jefes de Estación enfermos o con permiso...»

Dentro de «La Compañía», se produjo, por jubilación, una vacante en Euba y me animé a solicitar el puesto... Me lo dieron, pero no fue nada sencillo porque 15 compañeros ferroviarios más también lo pidieron...»

Y fue en la estación de aquella bonita localidad vizcaina donde Varela asumiría por primera vez la responsabilidad de ser Jefe titular o efectivo... Con Carmen y los niños se trasladó a la vivienda que en cada Estación se destina al Jefe y su familia. Varios años vivirán en Euba hasta que Federico, deseando mejorar en lo profesional y viéndose capaz de asumir mayores responsabilidades, pide la plaza de Málzaga cuyo Jefe acaba de jubilarse...

Es el caso que Málzaga es una estación importante y al igual que nuestro hombre también otros Jefes la han solicitado... Pero como ocurriera en Euba, es a Varela al que se la conceden. Corre el año 1.953 y Federico está en los 32 de su edad; es indudablemente un hombre joven, de los más jóvenes que en «La Compañía» ocupan puestos de su responsabilidad.

Málzaga, su estación, no tiene ahora la importancia que en los tiempos de nuestro relato tenía. Entonces era un nudo ferroviario en el que convergían 4 veces al día trenes procedentes de Bilbao, de San Sebastián y de Vitoria... Por medio de un ramal, también Zumárraga se comunicaba con ella, así como las localidades del Valle Alto del Deba.

Málzaga no era un pueblo sino una estación... Una estación atípica de la que Federico Varela será durante tres años el máximo responsable...

«Málzaga -nos dice Varela- era el punto donde cruzaban varias líneas de ferrocarril, razón por la cual tenía mucho movimiento...»

Aparte de la propia Estación con sus andenes y servicios, en Málzaga no había más que un par de casas... en ellas vivíamos los que formábamos parte de aquella pequeña comunidad... formada con empleados del ferrocarril y sus familias.»

EN LA ESTACION DE DEBA...

La vacante (por jubilación del que venía siendo su titular, Andrés Gonzalo) hizo que Federico Varela se animase a solicitar la plaza de Jefe de la Estación de Deba...

Desde el punto de vista ferroviario, la Estación de Deba era de las más importantes que la línea de «Los Vascongados» (ahora Euskal Trenbideak) tenía en todo su trazado. De acuerdo con ello, tenía una plantilla de numerosos empleados que eran los encargados de realizar los variados cometidos que el servicio exigía. Y es que Deba era punto de confluencia del ferrocarril con la línea de autobuses y camiones «La Esperanza», que con base de operaciones en Ondárroa, transbordaba al tren viajeros y mercancías... Por otra parte, también su propio movimiento era importante, pues de sus andenes partían y a ellos venían a «morir» a diario trenes en las dos direcciones... Sin contar los numerosos «especiales» que, abarrotados de viajeros las más de las veces, llegaban y salían a lo largo de todo el verano.

Aparte de que la Estación de Deba era una plaza apetecida por la mayoría de los ferroviarios de su categoría, está el hecho de que tanto a Varela como a Carmen, su mujer, les tentaba el vivir en Deba... Lo conocían bastante bien de haber «bajado» hasta su playa en viajes veraniegos... Siempre les gustó el pueblo, su gente, sus paseos y su envidiable situación costera. Además, dentro de lo que era común en aquel tiempo, no faltaban en él escuelas para los chavales, ni médico ni toda una serie de servicios necesarios para el normal desenvolvimiento familiar y social de cuantos allí vivían.

Decididos al traslado, Federico solicitó la plaza... Y se la dieron. Pero

no fue coser y cantar, porque también la habían solicitado otros compañeros. Como lo hiciera anteriormente con las Estaciones de Euba y Málzaga, hubo de ganarse la de Deba opositando con sus conocimientos y buena Hoja de Servicios.

Fue nombrado Jefe de la Estación de Deba, tomando posesión de su nuevo cargo el día 1º de Marzo de 1956... Aquello habría de ser determinante en su vida. Varela tenía entonces 35 años y a lo largo de los 27 siguientes y hasta su jubilación en 1983, se identificaría y lo identificarían con él, como si su persona y el cargo de Jefe de Deba fueran indivisibles.

No necesitamos insistir para que nuestro hombre recuerde aspectos y vivencias de su actividad ferroviaria. Y es que su habitual laconismo ya comentado se convierte en locuacidad abierta cuando nos habla de su trabajo de aquellos años...

«En aquel tiempo -nos dice Varela- la Estación de Deba era muy importante...»

Recuerdo muy bien que además del Jefe figuraban en su plantilla 2 factores o sub-jefes autorizados, 2 factores con esa función específica, 2 interventores, 2 taquilleros, 2 jefes de tren, 2 mozos de tren, 3 guardaagujas, 3 mozos de estación... además de un portero, 3 guardabarreras, un guarda jurado y numeroso personal adscrito a la brigada de Vías y Obras...»

Federico Varela nos habla extensamente de su primera época en la Estación en que tras sus dos experiencias anteriores había recalado como Jefe.

El equipo de empleados lo formaban en su mayor parte hombres muy conocidos en el pueblo y que venían trabajando en el ferrocarril la mayor



parte de su vida. En bastantes de los casos, la larga vinculación de cada uno de ellos a una labor o servicio ferroviario determinado les había hecho identificarse totalmente con él. A la mayoría, más que por sus nombres y apellidos completos, los debarra en general los conocían por su función profesional concreta... Así, el recordado Martín Beristain y Rodríguez eran «factores»; los difuntos Uribeondo y Pastor eran «interventores»; el también fallecido Juan Zalla era «jefe de tren»; Jose Maria Echave era «taquillero», en tanto que Iriondo, Ruiz, Dativo, Pérez y otros, eran «guardaagujas»....

que se desplazaban hasta Eibar por la mañana para, tras la jornada laboral, regresar por la noche en el tren... Varela nos cuenta que en su mayor parte hacían uso de los populares «abonos mensuales», una especie de tarjeta sustitutoria del billete, más económica, más cómoda y que, previo pago por adelantado, servía para viajar entre estaciones concretas.

Rememorando en sus recuerdos, Varela se extiende de manera especial relatándonos el increíble movimiento de trenes y viajeros que en la Estación de Deba se registraba los domingos del verano... Eran los tiempos en que numerosos «especiales»

Por otra parte, nos dice también que siendo Jefe en Deba tuvo oportunidad de marchar y ocupar algunos puestos mejores... Pero siempre se sintió muy a gusto realizando lo que constituía su trabajo y viviendo en este bonito pueblo costero... al que rápidamente empezó a considerar como suyo propio. Y no solamente él; tanto Carmen, su mujer, como sus hijos mayores se integraron a poco de llegar y lo hicieron profundamente... En cuanto a su hijo más joven, Javier, Varela nos asegura que lo de este chico es más que una integración pues, nacido en Deba, está totalmente identificado con cuanto supone la idiosincrasia local y el pueblo mismo en el que ha vivido siempre.

Los recuerdos de aquellos años de su actividad de ferroviario surgen nítidos y en tropel... En su conjunto los rememora con gusto aunque no faltan tampoco los lances amargos que, por su impacto, los ensombrecen un poco... De ellos podíamos decir que fueron como «gajes del oficio», accidentes o incidentes bien lamentables pero que, desgraciadamente, suelen producirse con el movimiento de los trenes.

Arrollamientos mortales producidos por descuidos, casos de suicidio, (echarse al tren es un viejo recurso para los que deciden quitarse la vida) descarrilamientos e incluso choques, han sido lances que han jalonado la larga «jefatura» de Varela... Ni él, ni tampoco el equipo de ferroviarios a sus órdenes tuvo responsabilidad alguna en los accidentes que se registraron... pero lo cierto es que de todos y cada uno de ellos guarda un recuerdo bien triste.

Federico nos habla con detalle de algunos de los más sonados y que como a él, conmovieron también a todo el personal de la estación. Entre ellos, especial recuerdo guarda de lo sucedido a la niña debarra Elizabet Mújika (hoy mujer hecha y derecha y conocida vecina de nuestro pueblo) que un día de «Corpus», recién hecha su Primera Comunión, fue arrollada por una máquina que le dañó irremisiblemente uno de sus pies...

Otro de sus más amargos recuerdos como Jefe de la Estación debarra es el choque de dos trenes en uno de los túneles de «Arronamendi»...

Corría el mes de Abril de 1.964 (tenía entonces nuestro hombre 43 años) cuando, al anochecer, chocaron frontalmente un tren-correo que acababa de salir de Deba y un tren-pullman al que equivocadamente se había dado salida en Itziar...

«Aunque -nos dice Varela- aperci-



Conocido, popular, verdadero personaje en la estación y en la vida local era en aquellos años «Carlos Monte»... El recordado Carlos Alcibar no era precisamente ferroviario pero por su dedicación, entre otras, a las labores propias de «maletero», se le identificaba también como tal. Varela trató con él más estrechamente que lo normal en una relación profesional... Fueron amigos y la verdad es que nos ha hablado con afecto del tan singular como recordado personaje.

Por otra parte y como ya queda dicho, Deba era la estación en la que transbordaban al ferrocarril viajeros y mercancías procedentes de Lequeitio, Ondárroa y Motrico. El servicio de viajeros comenzaba a primeras horas de la mañana y se desarrollaba, tanto hacia San Sebastián como hacia Bilbao, a lo largo de todo el día... Era un servicio de trenes más frecuente que el actual. Apenas había automóviles, por lo que casi todo el mundo utilizaba el ferrocarril para sus desplazamientos.

En aquellos años (también ahora, aunque la mayoría viaja ya por sus propios medios) eran numerosos los trabajadores de Deba, Mutriku, etc.

que cubrían el recorrido entre Eibar-Deba y viceversa, transportando a verdaderas multitudes que deseaban solazarse en la playa.

«Durante el verano -nos dice Varela- en los domingos de buen tiempo, los trenes «especiales» entre Eibar y Deba nos daban un trabajo increíble...»

Su coordinación, sus maniobras, eran servicios adicionales que realizábamos en la estación... A veces, todas las vías disponibles las teníamos llenas de vagones... Recuerdo que en una ocasión contabilizamos más de sesenta...»

Sin duda, pasarse 27 años realizando una función que, además de profesional resulta vocacional como es el caso de Federico Varela, marcan indeleblemente a cualquiera. Y es que lo de nuestro hombre ha sido una identificación total con las funciones y la figura de un Jefe de Estación... Los pasados como Jefe en la de Deba forman la época más importante de su vida. Lo decimos porque aparte de lo dilatada, es de ella, de esa época, de la que nos habla más extensamente.



han ido cambiando en el ferrocarril; en tantos y tantos compañeros fallecidos, en las nuevas formas que presenta el servicio, en las distintas estaciones y como compendio y resumen quizás de todo ello el nombre mismo de la línea... De «Compañía de FF. CC. Vascongados» que se llamaba cuando él la conoció, pasó a ser «Feve» (FF.CC. Españoles de Vía Estrecha) para terminar, un poco de acuerdo con el signo político de los tiempos que corren, siendo «Euskal Trenbideak»...

Ya jubilado pero dinámico todavía y en pleno vigor, Federico dedica todo su tiempo a la familia... Los dos hijos mayores se casaron hace ya algún tiempo y con la propia familia que han creado éstos han formado entre todos un pequeño clan, unido y compenetrado como pocos.

Muy pronto se hará socio del «Zaharren Biltokia», centro recreativo-social del jubilado y pensionista debarra y cuya sede ha sido habilitada en la antigua «casa de Batz», ahora propiedad del Ayuntamiento. Reformada y reinaugurada en 1.983, celebró su primera asamblea en la que fue elegido presidente el conocido Julio Urcaregui... Este lo llama muy pronto para incorporarlo a la directiva que preside; Varela es hombre dinámico, dispuesto, que no rehuye el asumir

bidos, los dos maquinistas frenaron lo posible para evitar el choque, éste resultó muy violento...

No hubo muertes que lamentar pero sí numerosos heridos y cuantiosos daños... El accidente fue un trauma terrible para todo el personal de las dos estaciones. Yo sufrí un ataque de nervios y creo que no perdí la salud de milagro...

Son «gajes del oficio» como ya queda dicho. Como «gajes» habrán sido también las numerosas anécdotas y vivencias típicas de ferroviario y que (mudado ya el grave semblante con que nos ha contado las tristes) no deja de relatarnos.

Varela recuerda que por los años 70 se airó la cuestión de desviar el trazado actual del ferrocarril a su paso por Deba... La idea surgió del Ayuntamiento en la época en que era alcalde Joaquín Aperribai Elosúa, (un hombre que mostró enorme capacidad de gestión y competencia para sacar adelante los proyectos más difíciles) y consistía en abrir un túnel que desde la «Calle Vieja», empalmara con el largo de «Arronamendi» muy cerca del cementerio... de realizarse la idea en cuestión, podrían quedar libres para el municipio los magníficos espacios que ahora ocupan el actual trazado y la Estación. Esta se trasladaría a algún punto de la citada «Calle Vieja» mejorando, con la ampliación de sus paseos y jardines, el conjunto urbanístico de Deba...

Federico Varela recuerda que el alcalde Aperribai le comentó la idea de la desviación del trazado actual en más de una ocasión... A nuestro hombre le pareció siempre que tal desviación sería una gran cosa... aunque para cuando se realizara... «ni él ni yo ocuparíamos ya nuestros puestos».

PRESIDENTE DEL «ZAHARREN BILTOKIA»

Pasan los años y como a tantos otros a Federico Varela le llega la jubilación... El mes de Diciembre de 1982 (tiene nuestro hombre entonces 62 años y lleva 44 prestando sus servicios en el ferrocarril) marca el final de su vida profesional. No nos lo ha dicho pero imaginamos que al jubilarse rememoraría su vida entera de ferroviario, desde el año que se iniciara como «meritorio» en la bilbaina estación de Atxuri.

Con una mirada atrás retrospectiva pensaría sin duda en las cosas que



responsabilidades... Desde entonces trabajará para el «Zaharren Biltokia»...

Es elegido presidente en la asamblea de 1.984. Su gestión debe ser del agrado de la mayoría de los socios pues es reelegido en el año 85, en el 86, en el 87, en el 88... y es muy probable que lo sea también en 1.989.

Es notorio que a lo largo de todos estos años, Varela ha dedicado todo su afán a los quehaceres propios de su cargo. Compenetrado perfectamente con un buen equipo de amigos y colaboradores que forman con él la directiva, están llevando a cabo una labor muy importante.

«Creo -nos dice Varela- que entre todos estamos haciendo un buen trabajo...

«Zaharren Biltokia» es una entidad que reúne a más de 600 socios. Desde el centro tratamos de promover la camaradería, las distracciones, una abierta relación social...

La directiva organiza algunos servicios, excursiones, charlas, cursillos, reuniones, sesiones de gimnasia adecuadas para la «tercera edad», sencillos homenajes a los socios mayores... Para nuestros gastos recibimos subvenciones de la Diputación Foral, del Ayuntamiento, de Kultur Elkartea...

También hacemos acopio y vendemos luego cartones y papel...»

Como probablemente lo haría en su despacho de la Estación, en el suyo de ahora Varela maneja relaciones, cuentas, detalles... Comentarlas todas nos llevaría más espacio del que disponemos aunque entre lo que ha dicho hay algo que nos hace pensar de una manera especial...

«El año 87 -explica Varela- la directiva del «Zaharren Biltokia» organizó un sencillo homenaje a sus socios mayores de 80 años... Regalos, una comida, baile...

En aquel año fueron 67 las personas de esa edad a las que homenajeamos... Este año pasado se ha repetido el homenaje y los octogenarios eran ya 82... de los que 6 habían sobrepasado los 90 años...

De todas formas, es un hecho bien conocido que en Deba, como en otros pueblos del entorno, se registra un número cada vez mayor de personas en la «tercera edad»; por contra, el número de nacimientos disminuye...

Como cuestión relacionada de alguna manera con «Zaharren Biltokia», Federico Varela nos ha hablado de ella... Nos ha hablado también del

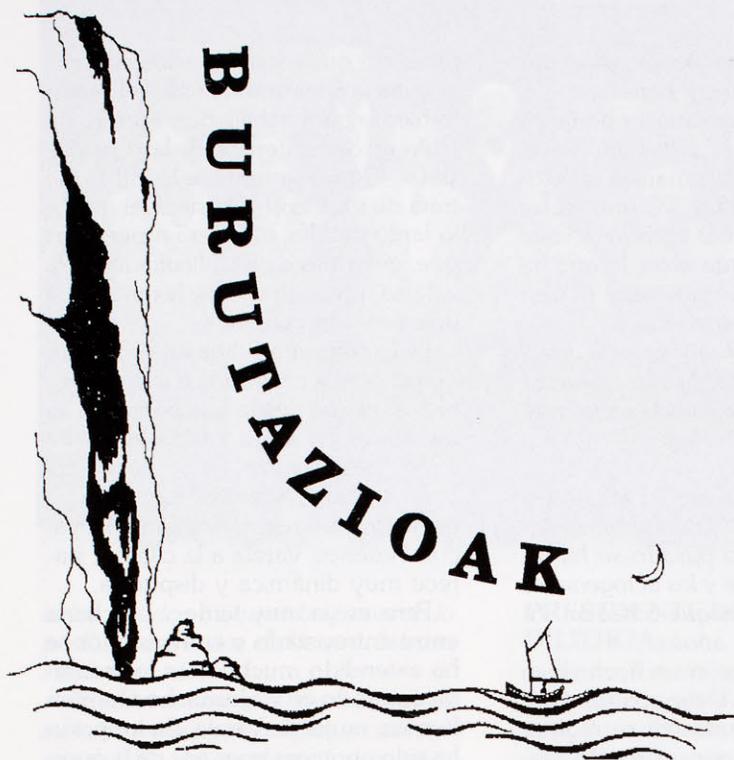
proyecto que están llevando adelante entre la Diputación Foral y el Ayuntamiento para habilitar un «centro de DIA» en dependencias de la «Casa de Batz». Como su nombre lo indica, se trata de un Centro Asistencial que, a lo largo del día, atenderá a personas que, enfermas o con dificultades para valerse, precisan que se les prodigue una serie de cuidados...

Del «Zaharren Biltokia» es mucho lo que puede contarnos nuestro hombre. Y es que desde que comenzó su andadura en la ya citada fecha de 1983, hasta ahora, se ha hecho un buen trabajo. Además, hay ideas y proyectos interesantes y su directiva, con Federico Varela a la cabeza, parece muy dinámica y dispuesta.

Pero es ya muy tarde... La charla entre entrevistado y entrevistador se ha extendido mucho. Nos lo recuerda entrando en el despacho Carmen Iturrioz, mujer de Varela. Su irrupción ha sido oportuna pues nos da la oportunidad de fotografiarlos juntos... como han estado siempre desde que se hicieron marido y mujer en 1.945.

FELIX IRIGOYEN





- Atzo, "Euskadik ez du negoziatzen"; gaur, "Negozazioa beharrezkoa" diote.

- Aintzinan, bat osoa eta indartsua; egun, bitan zatituta eta bakoitza beste bitan.

- Lehen, ezkerak omen ziren; orain, eskubi aldean goxo eta erosoago arkitzen dira.

Haiek ez dakite nondik dabilizan. Hauek ere ez. Eta hoiek, zer esanik ez. Ondorioz, neuri, ez zait interesatzen.

Baina hori bai, beren burua abertzaletzat daukate eta bira erdi eman orduko, "Sí, ¿dónde iba?" - galdetzen diote euskal kazetariari. Eta nik diot: kanpotarra ote naiz?

Kontra nago! Kontra nago bai, pertsonalitatea zapuzten duelako. Ilusio bila joan eta itxaropenik gabe aurkitzen garelako. Kontra nago parasito bihurtzen gaituelako. Etsipena nabari zaigulako.

Kontra nago, bai! Bidegabekeriaren aurka!!!

Sinisten dut... maitasunezko mundu batean, adiskidetasunean, fideltasunean, ... Sinisten dut... pertsona bat, bere sexu, kolore, edota pentsamoldea kontutan hartu gabe, pertsona bezala edatzeaz arduratzen den mundu batetan. Sinisten dut... herri eta gizaki guziok aske izateko eskubidean. Sinisten dut... naturan, bere edertasuna gaindi ezina delako. Sinisten dut... musikan, poesian, sentimenduak loratzen dizkigutelako. Sinisten dut... hainbeste gauza txikienetan ere! Eta...

Hau zarata, hau hotsa! Laugarreneko horrek ere, "Heavy metal" delako hori kenduko ote du! Horrela ezin da!

Banoa trago bat hartzera!

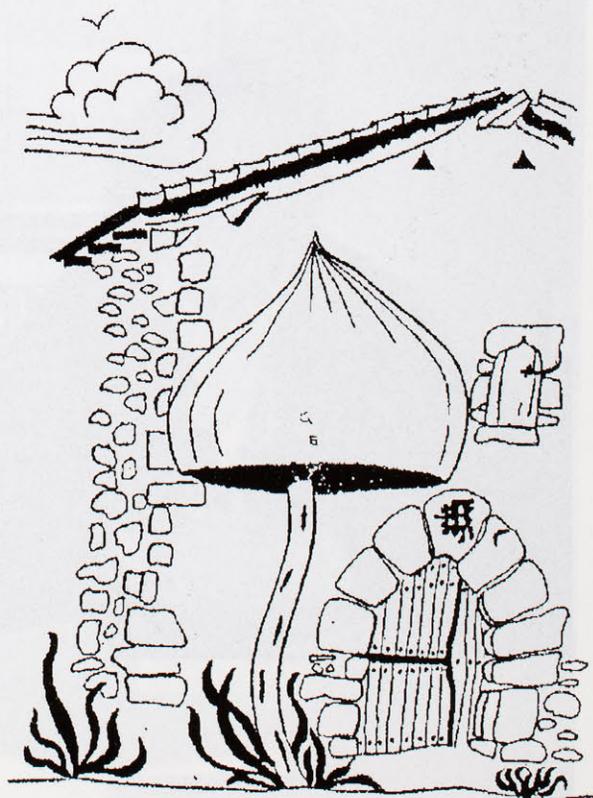
Hotsa, zarata... autoak, makina - tresnak... laugarreneko mutilaren "heavy metal" hori ere musika omen da eta...

Ixiltasuna, bakea... mendiak, hondartza bakartiak... etxe - ondoko umearen negar zotinak ere lasaituko ninduke; oraindik sentitzen denaren arrastoa litzateke...

Demagun lagun bat dudala. Eta demagun baita ere, ez dudala atsegin lagun horren jokabidea, ez zaidala batere zuzena iruditzen. Zer egin behar dut? Pentsatzen dudana adierazi? Edota, besteak bezala, pasotismo batetan erori eta dena era berean utzi? Eta, azkeneko hau aukeratzen badut, eta nire lagunarentzat kaltegarri bada, ez al naiz gero errudun sentituko? Baina eta, aurrenekoa aukeratuz gero, ez ote dut laguna galduko?

Gezurra edo egia. Egia eta gezurra. Hona hemen esan nahi absolutua duten bi hitz. Bata bestearekin dihoan era berean, hau ez da ezer hura gabe. Baina askotan bat bestearekin elkartzen dira erdi-egi erdi-gezurren bat osatzeko. Nork ez ote du, inoiz, horrelakorik egin! "Ama, mendira noa gaztaina bila" esan eta bidean baserriarren bat ikusteko itxaropenaz; edota, "Ama, lau egun pasatzera noa lagunekin Mungiara" eta bitartean, lagun mutila ate ondoan zai. Baina kurioa lehena egiazaz hartuko genukeen era berean, gezurtzaz joko genukeela bigarrena. Zeren eta gizarte honetan gauzak asko aldatu direla aldarrikatu arren, lagunak pertsonaren sexu berdinekoak izan behar baitute, gehienbat pertsona hau emakumezkoa denean eta "gauak" etxetik kanpo pasatzeko erabakia hartu behar denean. Eta... erdi egi - gezur hoietako bat sartzeko asmoa legoke. Irtenbiderik ba ote?

Amaia



ITZIAR Y DEBA CARA AL MAR

En memoria de los marinos devarras, desde Almirantes a grumetes, que surcaron durante siglos los oceanos y en especial a los que fallecieron realizando su trabajo en el mar.

INTRODUCCION

Deva nació de cara al mar, para vivir del mar. Los vecinos de Mont-real de Itziar, trasladaron su capital de la montaña al estuario del río Deva, para dedicarse a la pesca y al comercio, buscando de esta manera un complemento a su actividad agrícola, ganadera y forestal.

Aunque no existen demasiados documentos de los siglos XIV y XV, sabemos que, el comercio y transporte marítimo, la pesca en general y la caza de la ballena, situaron al puerto de Deva entre los más importantes del Golfo de Vizcaya. Los devarras, construían sus propios barcos, en astilleros situados en la desembocadura del río Deva, e incluso en Astigarribia, probablemente en este lugar los de menor tonelaje. Durante siglos se dedicaron a la pesca y el transporte marítimo, surcando las aguas de todos los océanos. Aunque los devarras, eran fundamentalmente pescadores y marineros profesionales, sin embargo desde antiguo, tenían que armar sus barcos para defenderse de las constantes luchas entre naciones y también para contrarrestar los ataques, de los corsarios, que a partir de 1400 asolaban los mares. Tenían que ser pues, buenos profesionales y cuando las circunstancias lo exigían, también buenos guerreros. Así se comprende lo que escribía Aldazábal el año 1769: «Los naturales de este Mont-Real son muy hábiles e industriosos, como todos los demás de esta famosísima provincia y en especial muy notables e intrépidos y animosos entre todos los pueblos de la costa: diestrísimos en la Navegación y no menos en el manejo de las armas, por lo cual han llenado sus hijos las Armadas Reales de Almirantes y valerosos capitanes y a toda España de diestrísimos pilotos».

FERNAN RUIZ DE IRARRAZABAL

Muchos de los episodios vividos por marinos devarras han llegado a nuestros días y otros muchos permanecerán para siempre ignorados. Ya en 1412, destacan las hazañas de Fernán Ruiz de Irarrazábal, de la casa de su nombre, fundadores de la villa, junto con los Sasiola. Era preboste de Deva y se dice que al mando de navíos propios, abordó a dos barcos franceses, con quienes estableció fuerte lucha y... «viendo que estaba en duda su victoria se metió en un esquife con su mejor gente y acometió a la nave que le hacía más resistencia. Para acelerar el abordaje golpeó el suelo del esquife e hizo un boquete, obligando a los suyos a subir a la nave contraria a la que rindieron peleando bravamente». También se asegura que en otra ocasión, rompió con su galera la cadena de hierro del puerto de Bayona, donde rescató numerosos prisioneros. En memoria de este hecho el apellido Irarrazábal lleva por armas, una cadena con dos veneras de Santiago; aunque hay quien lo atribuye al hecho de que un antepasado suyo intervino



Nao del siglo XVI en el dintel de la casa Urasandi

en la batalla de las Navas de Tolosa el año 1212, y rompió el palanque de Miramolín.

Este mismo personaje intervino en el cerco de la Casa-Torre Lope de Unceta de Eibar en la batalla librada entre oñacimos y gamboinos. Vinieron en ayuda de los oñacinos, los hombres de la casa de Butrón, venciendo a los gamboinos, muriendo en la batalla Fernán Ruiz de Irarrazábal y veinticinco hombres más. Más tarde, los hijos de Irarrazabal tomaron venganza, trasladándose en cuatro pinazas de remos, desde Deva hasta Baquio, dando muerte a diez hombres de Butrón, y regresando nuevamente remando a Deva.

SIGLOS XIV Y XV

Aparte de estos destacables hechos aislados, cabe señalar que durante el siglo XIV existía ya una gran relación del puerto de Deva con puertos de Inglaterra, Flandes y Francia. Los barcos y marinos devarras frecuentaban los puertos de Londres, Amberes, Brujas, Rouen, Harfleur, Nantes, La Rochele... En aquella época, la navegación en el Golfo de Vizcaya se realizaba con mucha dificultad estando llena de riesgos, produciéndose constantes enfrentamientos entre barcos de distintas nacionalidades.



Escudo de DEVA según Piferrer.

DEBA - udaberria

En 1399, con Enrique IV de la casa de Lancaster, comenzó la gran era de la piratería, haciéndose la navegación mucho más difícil y compleja. El año 1402, el corsario inglés John Hardewyke, asaltó y saqueó el barco María de Bilbao y en 1404, con sus asociados John Hawley y Thomas Norton, acechando el paso de las flotas que regresaban de Flandes, se apoderaron de unos doce barcos, entre ellos el Santa María de Deva que transportaba, carga general.

Se abrió una lucha de piratas contra piratas y en 1436, en Inglaterra se vendían grandes cantidades de lana de Castilla, tomada en el mar. Se establecieron acuerdos y treguas para mejorar la situación pero no eran respetados. En 1446, es atacado el Santa Catalina de Deva a pesar de llevar salvoconducto, como consecuencia de un acuerdo. En estas circunstancias se suceden los ataques de unos a otros, asaltando en 1448, Gonzalo Ibáñez de Motrico el barco inglés «Peter» que navegaba con cargamento de paños. A pesar de todo, Inglaterra era gran comprador de hierro vasco. El año 1.448 existe un pleito entre Ochoa de Motrico, patrón del «San Nicolás» de Deva con Albert de Aylward a quien debía entregar 180 quintales de hierro, seguramente procedente de las ferrerías del bajo Deva.

En 1445, Pedro Ruiz de Deva y otros más, hicieron saber a Enrique IV, de la situación de prisión de ciertos «mercaderes castellanos» en Rouen, lo que dió lugar a una carta de protesta del citado Enrique IV, a su colega y familiar Carlos VII de Francia. A pesar de la situación, pocos años más tarde, en 1.458, los muelles de Rouen recibieron la carga récord de veintiseis mil balas de lana burgalesa. Se trataba de la famosa lana merina, que en gran porcentaje se canalizaba por el puerto de Deva.

En setiembre de 1473, se firmaba en Deva, un convenio de mutuo buen trato, seguridad, protección y libertad de navegación y comercio con los ingleses, acudiendo comisionados de Vizcaya con poderes de las Juntas Generales de Guernica y los embajadores ingleses. Sin embargo poco más tarde, los habitantes de Deva que dependen del mar incluso para el aprovisionamiento de productos básicos, pues solamente producen el 20% de sus necesidades, siguen preocupados, y piden al Rey que en caso de guerra las naves extranjeras no pudieran ser tomadas ni embar-

gadas y que no valieran las marcas y represalias una vez ancladas las naves en su puerto. Dicen que las naves extranjeras les traían viandas y paños y cargaban hierro labrado.

Por otro lado, en 1478, los Reyes de Castilla y Portugal entran en conflicto, y el rey Fernando el Católico pide al capitán devarra Martín Ochoa de Sasiola y al piloto Miguel de Barroeneta, que se «hicieran a la mar, con sus naves y gentes de armas, al objeto de cortar todo comercio con el Reino de Portugal, y prendieran a las naos, carabelas, fustas y carracas que se dedicaran a semejante «tráfico».

Con el descubrimiento de América, expedición en la que participaron algunos devarras, termina este siglo que aunque lleno de dificultades, fué próspero para Deva, gracias al trabajo, capacidad y tesón de nuestros hombres de mar.

SIGLO XVI

Con el descubrimiento de América, Terranova, y la apertura del estrecho de Gibraltar, se abren nuevas rutas y prometedoras posibilidades para un pueblo con flota propia y tripulaciones muy capacitadas, a todos los niveles.

En 1518, Martín y Juan Alos de Amilibia eran capitanes de galeones propios.

En 1519, se organiza la expedición de Magallanes, en la que participan los barcos: La Trinidad, la San Antonio, Concepción, la Victoria y la Santiago. El maestre de la San Antonio era Juan de Elorriaga, residente en Sevilla pero originario de Deva. También participaron los carpinteros devarras Domingo de Yarza y Martín Gárate. Elorriaga falleció apuñalado por Gaspar Quesada en el puerto San Julian.

El comercio y transporte de lanas, sigue siendo floreciente. El consulado de Burgos domina el mercado de lanas y en 1547 se realiza un convenio entre Burgos y Deva por el que el Consejo de Burgos se comprometía a ciertos arreglos de caminos y al municipio de Deva se le pedía que garantizara buenas y suficientes posadas, de manera que no hubiese problemas para recibir a «personas y bestias» que realizaban el transporte de lanas, de forma que se les pudiera atender debidamente.

Se dice que en la década de 1560 el 30% de la lana



Puerto de Deva a mediados del siglo XIX. A la derecha la Casa Urasandi protegida por el saliente «Anquilaitza».

controlada por Burgos salía por el puerto de Deva.

El transporte de hierro fué otra de las actividades de los marineros devarras. El año 1.563, el capitán Juan de Cigarán «afletó» su galeón llamado «San Andrés» a Andrés de Alzola para transportar a las ciudades de Nápoles y Mesina 2.500 quintales de hierro. Era un galeón de 250 toneladas dotado de una tripulación de 40 personas.

Dos personajes influyentes controlaban prácticamente el puerto de Deva: Martín Ochoa Irarrazabal, constructor y propietario de barcos. Dueño de una casa lonja, heredada de sus antepasados, y transportista de lanas y de hierros. El otro, Juan Pérez de Arriola dueño de la Casa torre de Urasandi, con puerto propio, vecino de Deva y Motrico, era también constructor y propietario de barcos. Estaba introducido en el negocio de las ballenas y hacia 1566 se ocupaba del embarque y transporte de lanas. Organizó numerosas expediciones, principalmente a Francia y Flandes, encargándose de contratar barcos y tripulaciones. Sus barcos participaban indistintamente, según las situaciones, en el transporte de mercancías y en la caza de la ballena en Terranova. El barco de su propiedad «San Buenaventura» participó además en 1.588 en la Armada Invencible. Este personaje era en 1.583, alcalde de Deva.

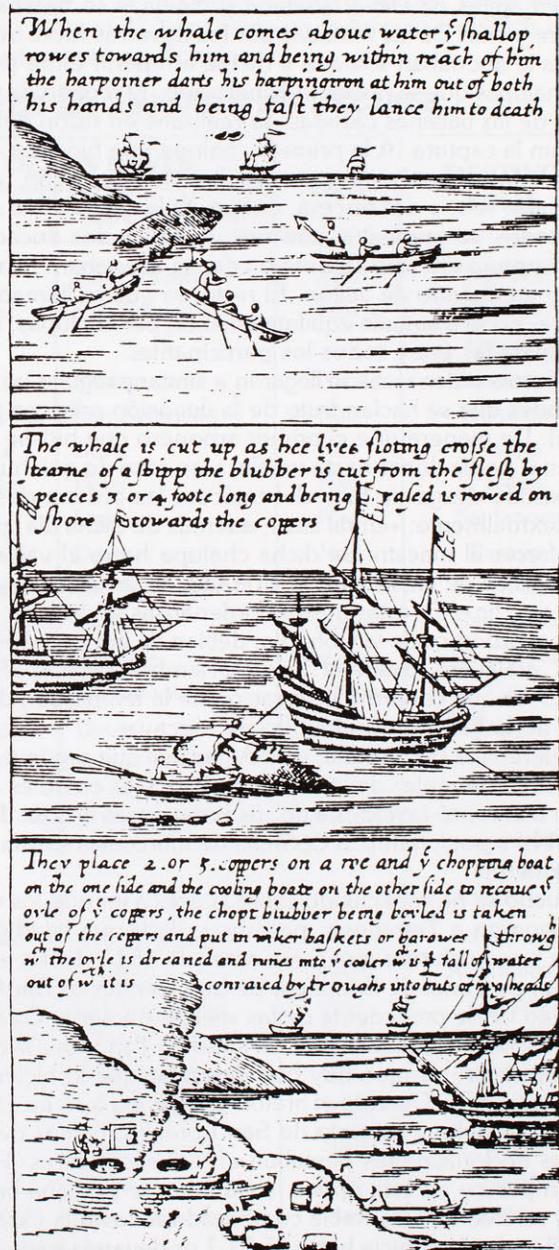
El capitán Martín Ochoa de Irarrazabal era un hombre avezado. Había participado en expediciones a Terranova y en guerras con barcos propios al servicio de la corona de Castilla. Construyó varios barcos con ayuda de la Corona, sufriendo más tarde las consecuencias de los embargos, lo que le llevó a una situación económica muy delicada. El año 1580, para hacer frente a sus deudas, se vió obligado a hipotecar el barco «Santa Lucía» que lo tenía dedicado al transporte de lanas y a la caza de la ballena en Terranova. No sabemos en qué situación quedó este hombre, pero es muy significativo que habiendo servido al Rey en el pasado, con su persona y barcos propios, participe en la Armada Invencible como capitán del Felipe y Santiago de la Armada de Castilla.

Fue un siglo muy agitado, en el que destacaron numerosos marinos devarras, entre otros: Domingo Arriola, Teniente de Capitán General; San Juan Aguirre, Almirante con Alonso Bazán; Sebastián Arancibia y Sasiola (1593-98), Almirante de galeones y flota de Indias; Juan de Ochoa Arriola, Almirante que participó en la Armada contra Felipe Stroczi; Juan Díaz de Arriola (1597), capitán de la galizaba Santa Ursula; Sebastián de Ugarte, capitán de galeones; Juan de Gainza (1575), Piloto a Sevilla y Flandes; Juan Ochoa de Alzola, capitán de galeones en la carrera de Indias; Domingo de Lizarazu, capitán en la guerra de Gibraltar, etc.

Al terminar el siglo, como consecuencia de las guerras y los embargos, Deva se encontraba en una situación delicada, como lo demuestra un informe realizado para el Rey, a finales de siglo, por los mayordomos de la «Cofradía de Mareantes» de Deva. Señalan que algunos pescadores ya no temían decir que su deplorable situación se debía a las Armadas: «antes de que se divertiese en servir a su Magstad en sus naves armadas» y «antes que hubiese las dichas armadas solían navegar a Francia, Flandes y Terranova». Pero ahora: «por haberse dejado la navegación la dicha Cofradía ha padecido y padece muchas necesidades y problemas».

LA CAZA DE LA BALLENA PESCA DEL BACALAO

En la caza de la ballena, hay que distinguir la costera del Golfo de Vizcaya, que duraba de Octubre a Marzo, de la temporada de Terranova que abarcaba de Abril a Octubre.



Descripción gráfica de la caza de la ballena

Desde tiempo inmemorial, los marineros del Cantábrico se dedicaban a la caza de la ballena, llamada de los vascos o franca, (*Embalena glacialis*) que invernaba en el Golfo de Vizcaya en su desplazamiento norte-sur.

El inicio de la costera de la ballena, representó durante siglos, uno de los acontecimientos más importantes de Deva. Se iniciaba el uno de Noviembre y terminaba el 15 de Marzo. Previamente el 23 de Octubre, festividad de Santa Engracia, se celebraba una fiesta taurina en Itziar, «en el cementerio de la parroquia» hasta que las Juntas de la Provincia, celebradas en Azpeitia, el año 1.743, las prohibieron alegando: «los muchos escándalos que ocurrían».

Lo mismo que los demás pescadores de los puertos vecinos, los de Deva, sentían predilección por la caza de la ballena, actividad que desarrollaron durante siglos. Las nuevas ordenanzas de Deva del 15 de Diciembre de 1685, establecen la forma de realizar el reparto de las ballenas cazadas:

Con cargo a la primera chalupa, se pagaba el trinchado y desgrase y se reintegraba a la Cofradía el salario que ésta anticipaba al atalayero o vigía. Este además recibía en concepto de ventaja o premio, por las ballenas que se mataban en aguas de Deva, soldada y media si se trataba de madre y cría. De las matadas por los devarras fuera de las aguas le abonaban soldada y media a repartir entre todas las chalupas que se hubieran beneficiado. El reparto de premios de las ballenas cazadas, se realizaba en razón del orden en la captura. A la primera chalupa que hiriese a madre y cría, se le abonaban ocho ducados de vellón. A la segunda, seis, y a la tercera, cuatro. Si la captura era sólo de madre, se premiaba, con seis, cuatro y dos ducados. Si la captura era sólo cabrote o cría, se abonaban, cuatro, dos y un ducado de vellón. El resto, lo que se llamaba la manta, no se distribuía equitativamente, por chalupas, sino por soldadas entre todos los participantes.

En estas ordenanzas se llegaron a limitar y regular las donaciones que se hacían fruto de la devoción religiosa personal. De manera que el primer arponero que hiriese a la ballena, podía donar hasta un ala, y en caso de que hubiese existido riesgo de fuga del cetáceo, las ordenanzas dicen textualmente: «en tal caso, además de dicha ala, puede ofrecer el maestre de dicha chalupa hasta el valor de una barrica de grasa para la Cofradía de las ánimas y no para otro fin». En estas mismas ordenanzas se dispone que los mayordomos de la Cofradía, debían de poner todos los años, atalayero, desde el 1 de Noviembre hasta el 15 de Marzo, lo que confirma la duración de la temporada de la caza de la ballena en el Golfo de Vizcaya.

Referente a la Cofradía, dice Aldazábal que según tradición se fundó antes de la villa... Lo que sí es cierto es que Juan II autorizó la reforma de sus ordenanzas el 3 de Julio de 1448 y por lo tanto la Cofradía de mareantes existía anteriormente.

Mucho se ha especulado sobre la época en que los vasos llegaron a Terranova, pero hoy, de forma fidedigna, no se puede afirmar que fuera antes de 1517, fecha en la que un pescador de San Juan de Luz, vendía en Burdeos bacalao verde procedente de las «tierras nuevas». Otra de las incógnitas es saber cuándo se inició en Terranova la caza de la ballena, aunque hay que descartar que lo hicieran en el siglo XIV. Cuando el brefon Cartier exploró en 1534 y 1535 el golfo y estuario de San Lorenzo, barcos de diversas nacionalidades pescaban en aquellos mares. Pero según parece en esta época, solamente se pescaba bacalao y se cree que no había comenzado todavía la caza de la ballena que se inicia hacia 1540. Los devarras participaron desde el primer momento con barcos propios. En uno de los primeros documentos escritos que existen, de Noviembre de 1547, el maestre Martín de Licona de Deva, propietario del galeón «La Magdalena», que se encontraba en los astilleros de Deva, hizo un contrato de «fletamiento» con tres vecinos de Motrico, dos toneleros y un capi-

tán, para un viaje a Terranova, a la «pesca de ballenas y bacalao»

En 1564, el devarra Juan de Espilla mandaba el galeón «San Nicolás» que hacía viajes a Terranova a la caza de ballenas. El barco desplazaba 435 Toneladas y llevaba 75 hombres de dotación, siendo su propietario Gonzalo Landaverde de Bilbao.

En 1566, se registra, la participación en Terranova del galeón «La Concepción» al mando del capitán Iñigo de Ibartola, siendo uno de los arponeros Domingo de Alava. En estas fechas se encontraba en la isla de los Hornos, Juan Pérez de Arriola, propietario de la casa Urasandi, y vecino de Deva y Motrico. Fue un relevante personaje, alcalde de Deva, propietario de barcos que se dedicaba, a la pesca y al comercio. En 1568, era propietario de la nao: «Concepción», que realizó un viaje a Terranova al mando del capitán Joanes de Arbizu; en 1571, de «La Trinidad», en 1581 de la «Nuestra Señora de Itziar» y 1586 del «Buena-ventura».

Hacia 1566, se inició una larga época de embargos de barcos, por parte de la corona de Castilla. Uno de los primeros afectados, fue la nao bilbaina Nuestra Señora de Guadalupe. Fue embargada en el momento de partir a Terranova, a la caza de la ballena, al mando del capitán devarra Miguel de Cerain. En 1.567, Cerain realizó una expedición a Terranova al mando del barco «Los tres Reyes» probablemente propiedad de Andrés de Alzola. También participó en otro viaje, el año 1570.

En 1567, según las cuentas del libro de la Cofradía de mareantes, realiza un viaje a Terranova en el galeón «La Concepción» el capitán Martín de Sasiola de Deva.

En 1568, el capitán Juan Espilla, era propietario con su cuñado Domingo de Sorazu y Juan de Yarza, del Galeón «Santa María» de 400 Toneladas. El año 1571, este barco fue embargado por la corona de Castilla, para formar parte de una escuadra que debía transportar tropas y lanas a Flandes. La desastrosa actuación del Duque de Medinaceli, responsable general de la expedición condujo al desastre del «Santa María» que fue quemado y hundido en Medialburque, en 1572, falleciendo su capitán Juan de Espilla.

El año 1573, el barco San Nicolás, construido en los astilleros de Deva, estaba aparejado para ir a Terranova, a por ballenas, al mando del capitán devarra, Juan de Cigarán, que además era copropietario del barco. Otro barco de Cigarán, en copropiedad con el mercader Juan de Yarza, el «San Miguel» fue apresado por corsarios de la Rochela.

En los años sesenta, el itziartarra Domingo de Sorazu, se dedicaba a negocios relacionados con la caza de la ballena. Fue propietario de la nao «La Trinidad» de 445 Toneladas, que vendió en Sevilla y hacia 1570 era propietario de la nao «Nuestra Señora de Iciar» de 500 Toneladas y construida en los astilleros de Deva. Este barco y el «Santa María» del que Sorazu era copropietario, se dedicaban principalmente al negocio de la ballena. Pero Sorazu, hombre emprendedor y luchador fue víctima de los embargos reales. Perdió el «Santa María» y a su cuñado Espilla y agobiado por las deudas, se vio obligado a rematar el «Nuestra Señora de Iciar» el año 1574 por 3.900 ducados. El año 1615, el capitán Domingo Sorazu (hijo) sigue reclamando a la Corona los perjuicios ocasionados a su padre y a su familia.

El año 1576/77, fue trágico para los balleneros vascos, al invernar por primera vez, en aquellos lugares, un barco guipuzcoano, produciéndose numerosos fallecimientos, quedando los supervivientes en un estado lamentable. Las consecuencias las sufrió el capitán devarra, Pedro Olabarieta, capitán del «Trinidad», quien partió de Deva en abril

de 1577 y regresó en Octubre, del mismo año, con sólo tres barricas de grasa. Los marineros asustados por la tragedia que acabamos de citar, se amotinaron y el viaje resultó un desastre.

El año 1620, se produce, según nos cuenta Aldazábal, un acontecimiento singular. Estando navegando el capitán Sorarte de Itziar por las costas de Terranova apresó a los tripulantes de una canoa, compuesta por un matrimonio nativo y su hija, a quienes trajo a Itziar. En el libro de partidas de nacimiento consta que años más tarde fue bautizada una mujer «que traxo de tierra nueva, el capitán Francisco de Sorarte».

Analizado con visión actual resulta difícil comprender la importancia que tuvo Deva en el pasado, en el comercio y en la caza de la ballena, pero los datos que aportamos y que abarcan solamente una época, confirman esta realidad.

En el siglo XIX, cuando la caza de la ballena prácticamente había desaparecido, en Deva se conserva todavía vestigios del pasado. Hacia 1.888, Mariano Paz Graells, realiza una encuesta por diferentes puertos españoles en

relación con la caza de la ballena y los pescadores de Castro Urdiales, contestan entre otras cosas que: «en el puerto de Deva, de la provincia de Guipúzcoa, se conservan aún, hace pocos años, algunos aparejos o artes de los que se habían servido algunos pescadores en tiempos anteriores, para la pesca de la ballena, a que se dedicaban».

PARTICIPACION EN LA ARMADA INVENCIBLE

La participación vasca en la Armada Invencible, el año 1588, fue muy importante. Estaba formada por 14 buques de la Escuadra de Guipúzcoa, mandada por Miguel Oquendo y por otros 14 de la Escuadra de Vizcaya, mandada por Juan Martínez de Recalde. En total 28 buques gruesos y 13.449 Toneladas. El número total de Buques de la Gran Armada al partir de la Coruña en Julio de 1588 estaba formado por 127 unidades con 58.000 Toneladas, 20.459 soldados y 7.667 marinos. La participación vasca supuso por lo tanto el 22% en número de buques y el 23% aproximadamente en Toneladas.

RELACION DE BUQUES VASCOS EN LA ARMADA INVENCIBLE

ESCUADRA DE VIZCAYA (Juan Martínez de Recalde)	Toneladas	DUEÑO DE LAS NAVES		TIPO	DESTINO FINAL
		NOMBRE	LOCALIDAD		
1. Santa Ana (Capitana)	768	Juanes Mutio	San Sebastián	Nao	Retirada
2. Santiago (Almirante)	666	Juan López Rizu	San Sebastián	Nao	Pasajes
3. El Gran Grin	1.106	Felipe Andrés	—	—	Perdida
4. Santa M. ^a de Montemayor	707	—	Mediterránea	Nao	Santander
5. La María Juana	665	Ochoa de Goyoaga	San Sebastián	Nao	Hundida
6. La Magdalena	530	Domingo Gárate	Deva	Nao	Pasajes
7. La Concepción Mayor	486	Pascoal / Zubelzu	Deva	Nao	Pasajes
8. La Manuela	520	—	Inglesa	Nao	Santander
9. La Concepción Menor	418	Joaquín de Retén	Deva	Nao	Pasajes
10. San Juan	350	Martín Sz. Arriola	San Sebastián	Nao	Santander
11. La María Inglesa	96	Domingo Aguirre	Deva	Patache	Santander
12. San Esteban	78	Martín Echegaray	Rentería	Patache	La Coruña
13. La Isabela	71	Miguel Aranzbar	Fuenterrabía	Patache	La Coruña
14. La María	70	Juan Díaz Arriola	Deva	Patache	Pasajes
Totales	6.531				
ESCUADRA DE GUIPUZCOA (Miguel de Oquendo)					
1. Santa Ana (Capitana)	1.200	Miguel Oquendo	San Sebastián	Nao	Pasajes
2. San Salvador (Almiranta)	958	Juan Aguirre	Tolosa	Nao	Accidentada
3. Ntra. Señora de la Rosa	945	Martín Villafran.	San Sebastián	Nao	Perdida
4. Santesteban	720	Fco. Elorriaga	Orio-Zumaya	Nao	?
5. Santa Cruz	650	—	Mediterránea	Nao	Santander
6. Santa Marta	530	Sebastián Urresti	San Sebastián	Nao	Pasajes
7. Santa Bárbara	525	Fco. Segura	San Sebastián	Nao	Pasajes
8. San Buenaventura	379	Juan Pz. Arriola	Deva	Nao	Pasajes
9. La M. ^a San Juan	291	Juan Echezarreta	San Sebastián	Nao	Lisboa
10. Doncella	500	—	Alemania	Urca	Santander
11. San Bernabé	60	—	—	Patache	San Sebastián
12. La Asunción	60	—	—	Patache	Pasajes
13. La Magdalena	50	—	—	Pinaza	Pasajes
14. Ntra. Sra. de Guadalupe	50	—	—	Pinaza	
Totales	6.918				

Incluidos en la escuadra vasca, los buques devarras que participaron en la Gran Armada, fueron los siguientes:

BUQUE	PROPIETARIO	MANDADO POR:	DOTACION			Toneladas
			Marineros	Soldados	Total	
La Concepción Mayor	Pascual Zubelzu	Juan López Zubelzu	69	153	222	486
La Concepción Menor	Joaquín Reten	Juan de Elcano	61	176	237	418
La Magdalena	Domingo Gárate	—	66	193	259	530
San Buenaventura	Juan Pérez Arriola	Mateo de Suso	54	154	208	379
La María Inglesa	Domingo Aguirre	Juan López Aguirre	25	19	44	96
La María de Deva	J. Díaz Arriola	Miguel de Suso	25	20	45	70
Totales			300	715	1.015	1.979

Según estos datos, el 4,72% de buques y el 3,41% en toneladas, sobre el total de la Gran Armada, eran de Deva. En relación con la flota vasca, la participación de Deva, significó el 21,42% en buques y el 14,71% en toneladas. Como se puede ver, la participación de Deva fue muy destacada.

Todos los buques de Deva, pertenecían a la escuadra de Vizcaya, salvo el San Buenaventura, que engrosaba la escuadra de Guipúzcoa. Hay que destacar, que no se perdió ninguno de los seis barcos devarras y que todos ellos regresaron a Pasajes, incluido el María Inglesa, que hay quien dice que regresó a Santander, pero meses más tarde se encontraba en Pasajes.

Aunque probablemente el número fue bastante elevado, posiblemente por encima de los 150, es difícil conocer la participación de marineros devarras en la Gran Armada. Sí se conoce, el número de los que murieron, que fueron en total 17 personas.

El número de marineros («gente de mar») que participaron en las Armadas de Vizcaya y Guipúzcoa, fue de 1.551 personas y 3.929 soldados («gente de guerra»).

Nao en el escudo de la Casa Aldazábal. Murguia.



El número de muertos, se conoce por un informe que realizó el licenciado José Sanz de Aramburu, vecino de Azcoitia, por mandato del Rey. En Deva, entrevistó el día 29 de Diciembre de 1590 a los supervivientes: Miguel de Suso (maestre de patache), Juan de Usarraga, piloto de San Buenaventura y Domingo de Aguirre, maestre del patache «La María Inglesa». La relación de muertos figura en el cuadro siguiente:

MUERTOS DEVARRAS EN LA GRAN ARMADA INVENCIBLE

NOMBRE	OFICIO	MUERTO EN	CAUSA DE LA MUERTE	BUQUE	ESCUADRA
Martín Ochoa de Irrazabal	Capitán	Pelea	Balazo	Felipe y Santiago	Castilla
Juan de Armunoeta	Contra maestre	Costa de Irlanda	Accidente	Trinidad	Castilla
Pascual de Zaldibia	Contra maestre	Costa de Irlanda	Accidente	Sta. M ^a La Rosa	Guipúzcoa
Miguel de Goyenechea	Marinero	Lisboa	Tifus	San Buenaventura	Guipúzcoa
Lorencio de Gurigurieta	Marinero	Lisboa	Tifus	San Buenaventura	Guipúzcoa
Andrés de Araba	Marinero	Lisboa	Tifus	San Buenaventura	Guipúzcoa
Domingo de Balentamar	Marinero	Deba	Enfermo	San Buenaventura	Guipúzcoa
Simón de Ariztondo	Marinero	Lisboa	Enfermo	San Buenaventura	Guipúzcoa
Martín de Goizueta	Marinero	Lisboa	?	Concepción Mayor	Vizcaya
Esteban de Ugarte	Marinero	Lisboa	Enfermo	Concepción Mayor	Vizcaya
Juan de Madariaga	Marinero	Lisboa	Tifus	Concepción Menor	Vizcaya
San Juan de Galarreta	Carpintero	Costa Irlanda	Desaparecido	Concepción Menor	Vizcaya
San Juan de Herarriçaga	Artillero	Pasajes	Voladura	Concepción Menor	Vizcaya
Joan López de Aguirre	Maestre	Lisboa	Arcabuzazo	María Inglesa	Vizcaya
Andrés Iturrarte	Marinero	Costa Irlanda	—	María	Vizcaya
Francisco de San Pedro	Marinero	Costa Irlanda	—	Urca flamenca	J. Gz. Medina
Joan de Iturrino	Marinero	Lisboa	Enfermo	La Magdalena	Vizcaya

Nueve marineros devarras, murieron enfermos en Lisboa, durante la larga espera, salvo Joan de Aguirre, que murió de un arcabuzazo. Cinco murieron en las costas de Irlanda, en la retirada, después de bordear Gran Bretaña. Un marinero murió enfermo en Deva, a los pocos días de regresar a Pasajes, y otro, en una voladura en este mismo puerto. Solamente el capitán Martín Ochoa de Irarrazábal murió de un balazo, interviniendo en batalla. De los 17 muertos, solamente cuatro, estaban enrolados en buques no pertenecientes a Deva. Destaca Martín Ochoa de Irarrazábal, capitán del Felipe y Santiago de la Escuadra de Castilla.

Según parece, Irarrazábal, después del embargo de su barco «Santa Lucía» en 1580, no pudo remontar la situación económica y al morir en 1588, llevaba seis años como capitán en la carrera de Indias en los galeones del rey.

Pascual de Zaldibia empezó enrolado en el «San Buenaventura», siendo trasladado más tarde al «Santa María de la Rosa», «que dió de través con una roca con más de 700 hombres que en ella había» en las costas de Irlanda.

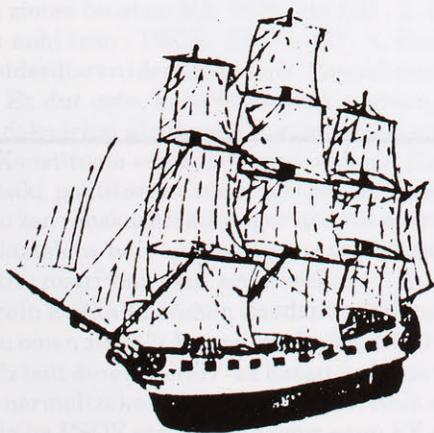
Lo llamativo es el gran número de personas que murieron embarcadas en naos devarras, de Lequeitio, Ondárroa, Motrico y Zumaya. Nada menos que 32 personas murieron de Lequeitio en barcos de Deva de los cuales 16 estaban enrolados en el «Magdalena» de Domingo de Gárate. Siete de Zumaya, de los cuales cuatro, enrolados en «La Concepción Menor» de la que era maestre el zumayano Juan López Elcano. Siete murieron de Motrico en la nao «La Concepción Mayor» y «La Concepción Menor». De ocho muertos totales de Ondárroa, cinco murieron en barcos de Deva.

La organización de numerosas Armadas, durante el siglo XVI, que culminaron con la Invencible, produjo numerosas víctimas y trajeron la ruina, el sufrimiento y desolación a los pueblos de la costa vasca.

EXVOTOS MARINEROS

En las Iglesias y ermitas de Deva, se guardan exvotos que ponen de manifiesto el pasado marinerero de nuestro pueblo. En las Iglesias de Deva e Itziar, Monasterio de Sasiola y ermitas de San Roque y Salvatore, penden o pendían de sus bóvedas reproducciones de buques.

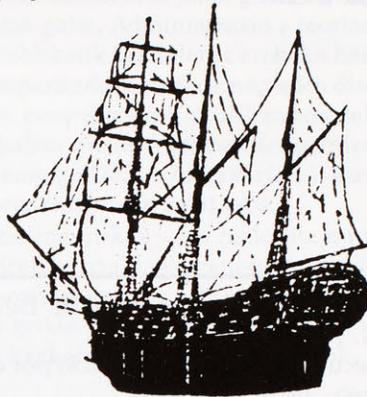
En Guipúzcoa, esta costumbre, según parece, se extendió ampliamente durante el siglo XIX, si bien existen algunos ejemplares del siglo XVIII. Este es el caso de los barcos de las Iglesias de Deva e Itziar y de la Ermita de San Roque. En Vizcaya y Laburdi todos los conocidos son del siglo XIX. En el Mediterraneo hay exvotos que datan del siglo XVI, e incluso del XV.



Fragata armada en corso (XVIII). Parroquia Ntra. Sra. de la Asunción, Deva.

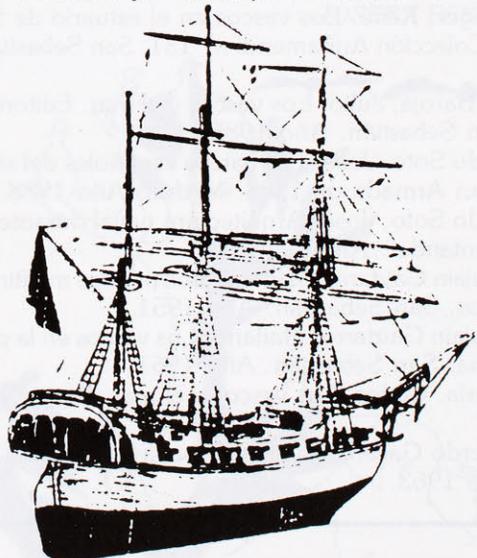
El exvoto de la **Iglesia de Deva**, es una fragata mercante de principios del siglo XVIII. Armada en corso con tres mástiles y 20 cañones, diez por banda. Mide aproximadamente un metro de largo por uno de alto.

El de la **Iglesia de Nuestra Señora de Itziar**, es un modelo de navío de guerra del siglo XVIII, aparejado en goleta de tres mástiles. Armado con cuarenta cañones, veinte por banda. Dice Susteta que el aparejo de goleta no era usual en la época del modelo y que el verdadero, debía ser el de fragata. Esta situación, puede deberse a una restauración desafortunada. Mide aproximadamente 1,30 metros de largo por uno de alto.



Navío 40 cañones (XVIII). Ntra. Sra. Iciar, Deva.

En relación a este exvoto, nos cuenta Aldazábal que el año 1685, Francisco Mirandaola, capitán de un barco que participaba en la campaña de Terranova, atribuyó a un milagro, el salir ileso de una zona de bancos de hielo donde peligrosaban sus vidas. Por esta razón, dice Aldazábal: «Francisco Mirandaola, en reconocimiento, hizo fabricar un navichuelo el año 1696, e hizo colgar en el Templo de Iciar, donde hasta hoy día (Año 1769) permanece para memoria de lo venidero por un viaje a Terranova».



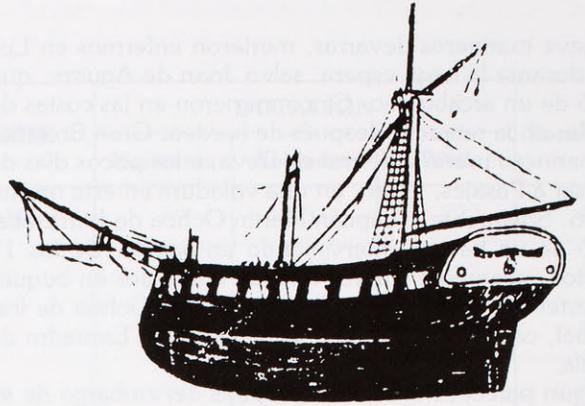
Fragata armada en corso (XVIII). Ermita de San Roque, Deva.

El exvoto de la **Ermita de San Roque** es un modelo de fragata de guerra del siglo XVIII. Aparejado en fragata de tres mástiles. Armada con veintidós cañones, once por banda. Dice Susteta que es un modelo de buena calidad... «y podría considerársele entre los mejores que hay en la provincia». Mide aproximadamente 70 cm. de largo por 70 de alto.

El del **Monasterio de Sasiola**, (desaparecido en la década de los años setenta) era un modelo de fragata de gue-

ra del siglo XIX. Aparejo de fragata con tres mástiles. Armado con treinta cañones, medía aproximadamente 80 cm. de largo por 60 de alto. En el casco llevaba una inscripción que decía: «Recuerdo de Hilario Berasaluce-Deva-1854, Convento de San Antonio de Sasiola.

Fragata armada en corso (XIX). Convento de San Antonio, Sasiola-Deva.



PATXI ALDABALDETREKU

BIBLIOGRAFIA

Aldabaldetrecu, Francisco. Monreal de Deva. C.A.M. San Sebastián. Año 1970.

Aldabaldetrecu, Francisco. El comercio por el puerto de Deva. El Correo. 17-8-1976.

Archivo de Protocolos de Oñate.

Aldazábal Murguía, Pedro Joseph. Breve historia... del más luminoso astro Pamplona. Año 1769.

Aguilar, Alex. Las ballenas capturadas por los vascos. ITSASOA. Volumen 3.

Arocena, Fausto. Guipúzcoa en la Historia. Madrid. Año 1964.

Arocena, Fausto. Diccionario biográfico vasco. Colección Auñamendi. San Sebastián. Año 1963.

Arrinda, Anastasio. Euskal Erria eta Arrantza. C.A.M. San Sebastián. Año 1977.

Belanger, René. Los vascos en el estuario de San Lorenzo. Colección Auñamendi n° 131. San Sebastian. Año 1980.

Caro Baroja, Julio. Los vascos y el mar. Editorial Txertoa. San Sebastián. Año 1985

Casado Soto, José. Los barcos españoles del siglo XVI y la Gran Armada de 1588. Madrid. Año 1988.

Casado Soto, José. Arquitectura naval durante el siglo XIII. Santander. Año 1976.

Ciriquiain Gaiztarro, Mariano. Los puertos marítimos vascos. San Sebastián. Año 1951.

Ciriquiain Gaiztarro, Mariano. Los vascos en la pesca de la ballena. San Sebastián. Año 1961.

Clavería, Carlos. Los vascos y el mar. Pamplona. Año 1966.

Esquerdo Galiana, Miguel. España cara al mar. Valencia. Año 1963.

Fernandez Duro, Cesáreo. Historia de la marina de Castilla. Madrid. Año 1891.

Gómez Centurión, Carlos. La Armada Invencible. Anaya. Madrid. Año 1987.

González Echegaray. Balleneros cántabros. Santander. Año 1978.

Martínez de Isasti, Lope. Compendio historial de la M.N. y M.L. provincia de Guipúzcoa. San Sebastián. Año 1851.

Huxley, Selma. Los vascos y las pescas transatlánticas. ITSASOA. Volumen 3.

Imaz, José Manuel. La industria pesquera en Guipúzcoa a finales del siglo XVI. San Sebastián. Año 1944.

Palacio Atard, Vicente. El comercio de Castilla y el puerto de Santander en el siglo XVIII. CESIC. Madrid. Año 1959.

Parellada, Juan Ramón. Libro de Consulado del mar. Año 1955.

Seoane Ferrer. Navegantes guipuzcoanos. Madrid. Año 1903.

Suárez Fernández, Luis. Navegación y comercio en el golfo de Vizcaya. C.S.I.C. Madrid. Año 1959.

Susteta, José Manuel. Exvotos marineros en Guipúzcoa. ETOR. ITSASOA. Volumen 5. San Sebastián. Año 1984.

Susteta, José Manuel. Noticias navales. ETOR. Euskaldunak. Año 1978.

Tellechea Idígoras, J. Ignacio. Papeles viejos. Sociedad Guipuzcoana de publicaciones. San Sebastián. Año 1968.

Tellechea Idígoras, J. Ignacio. La otra invencible. Sociedad de Ediciones y publicaciones. San Sebastián. Año 1988.



Sabin Aizpurua EE - ko afiliatuari erantzunez

" NIRE EUSKALTASUNA PEKATU BAT DA ETA EZ DU MEA - KULPARIK "

Azkenengo DEBA aldizkarian, nik aurretik idatzitako euskeraren inguruko zenbait azalpen kritikatu zenuen " Eritziak eritzi " titulpean.

" Ez zuen garrantzirik eman nahi " ez bazenion ere (alderdiak bai orduan hala ?). Nik eman nion zuk idatzitakoari. Batez ere bertan somatzen zen euskaltasunarekiko erasoari. Eta irakurriko gaituen euskaltzale gutxi horren aurrean gauzak garbi laga nahi nituzke.

Bi gai ikutzen dituzu. Alde batetik, Bateginik kanpainaren bilakaerari buruz egin nuen komentarioa. Bestaldetik, nere euskerarekiko jarrera. Argiago izan nadin puntuz puntu joango natzaizu erantzuten.

1.- " Bateginik " kanpainaren aurrean Ostolaza Ikastetxeak izandako " zentzuzko " eragozpenak aipatzerakoan, zera nahi nuen esan: " Bateginik " euskeraren aldeko batasuna abiatu eta planteiatu zen moduan - eskola publikoa aintzakitatzat hartu gabe -, eragozpenak zentzuzkoak zirela. Baina kanpainaren helburuak zeintzuk ziren ikusita, parte hartzea besterik ez zitzaizela gelditu. Argi azaltzen zen Ostolaza Ikastetxe berak orduan ateratako idazkian. Eta garbi euki ezazu, ez nazazula Ostolaza Ikastetxearen aurka inoiz ikusiko. Ez inolako arrazoi edo interes korporatibistagatik. Debako bi eskolen (Ikastola eta Ostolazaren) arteko harremanetatik sortuko den Euskal Eskola Publiko berri baten aldekoa naizelako baizik.

2.- Zure alderdiak " Bateginik " euskeraren aldeko kanpainari buruz izan zuen kontrako jarrera salatu nuen, Euskadiko Ezkerraren euskaltzaleatasuna kolokan jartzearino. Hori didazu kritikatzan. Baina EE - k parte ez hartzeko izan izan zuen inolako arrazoirik eman gabe. Eta hori oso erraza da. Nire aldetik, adibide argigarri bat jarriko dizut zure alderdiaren euskaltzaleatasuna koka dezazun :

Ikastolen Elkarteak eta EKB (Euskal Kulturaren Batzarrea) - k antolatutako kanpainari alderdi politiko hauek eman zioten baietza: EA, PNV, eta HB - k. Ez zuten parte hartu nahi izan : PSOE, EE eta AP - k. Hori izan ziren zure alderdiaren ideologi kideak. Kasualitate hutsa izan ote zen ? Ez dut uste, konstituzioaren aurrean bezela EE - k emandako iritzi aldaketaren ondoren. Gogorarazten dizut nola Konstituzio espainiarraren aurrean Euskaltzaindia - erabaki politiloetan inoiz sartzen ez bada ere - kontra agertu zen : euskararekiko agertzen zuen jarrera eskasagatik. Gaztelera bait da derrigorrezko hizkuntza bakarra. Konstituzioari baiezkia ematerakoan " Euskadiko Ezkeran zein Euskaltzaindian daudenak, kaltzontzilo hutsean geratu omen ziren " (Eguna astekaria, 1.989 - ko urtarrilak 12). Ez bait dio euskerari - ez Estatuko beste nazio hizkuntzeri - normaltzeko aukerarik ematen. Nola agertuko ziren bestela ba PSOE eta AP (eta gaur egun EE ere) Konstituzioaren alde ? Ni Euskal Herriaren - euskeraren herriaren - alde nago. Eta beraz PSOE eta AP alderdien aurka (eta

gaur egun Euskadiko (?) Ezkerraren kontra ere). Azken aldaketa hau behingobatez adierazkorra izan bait zen eta.

3.- Nire euskaltzaleatasunaren aurka azaltzen zara ondoren. Gure hizkuntza nazionalarentzat kaltegarria dela eman nahi duzu aditzera. " Jabego pribatutzat " hartzen dudalakoan.

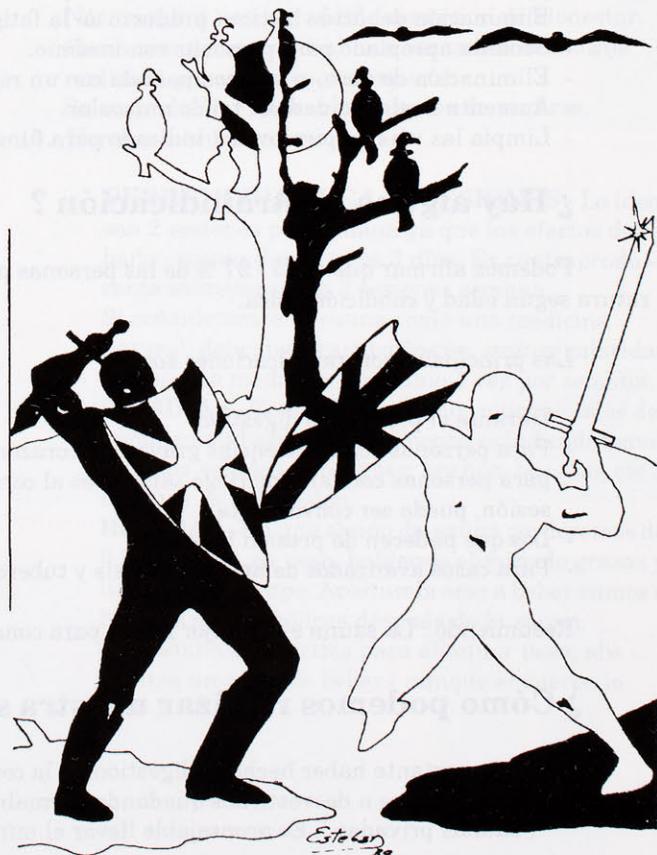
Ez, Sabin. Euskera euskaldun guztiona da. Arazoa zera da: batzuk egunero eta leku guztietan euskeraz bizitzen saiatzen garen bitartean, askok erderara jotzen dutela - duzuela euskera jakinda ere.

Edo eta euskerarik jakin gabe, eta ikasteko inolako pausorik ema gabe, Administrazio - teoriaran elebidun edo bilingue - Publikotik Gaztelera erasoka hasten zaizkigula " por que amparándose en el demagógico discurso de la discriminación, contribuyen a la utilización del euskara como arma arrojada en la confrontación política. " (Eduardo Garcia azkenengo DEBA Aldizkarian). Zure kritikarekin bat eginik euskaltzaleak salatzen.

Halare, soziolinguistikak - eta hizkuntz minorizatuak normalizatu diren herrialdeak ejemplutzat besterik erakusten du : presio sozialik gabe ez dela euskera normalduko. Baina zoritxarrez txikia da oraindik euskeraren aldeko presioa. Eta horrek kezkatzen gaitu euskaltzaleok.

4.- Bukatzeko, " Nire Bordatxotik " idazteko ematen didazun gomendioari, zera erantzun behar dizut : nere euskera Baserrirena baino askoz ere kaxkarragoa da. Zaila dut beraz, berak " egiten duen antzera " eskribatzea. Bestaldetik, nere izen eta abizenaz sinatu ditudalarik betidanik nire idatziak, ez dagoela tribuna zuzenagorik. Azkenik, " Nire Bordatxotik " Baserrik gaztelaniaz ere egiten du. Nik aspaldi hartu nuen erderaz - " hizkuntz arrotzean " - jendeaurrean ez idazteko erabakia. Eta horretan jarraitzen dut.

JOSEBA ESKUDERO



LA SAUNA...

Hipócrates dijo :

" Dadme el poder de producir fiebre y curaré todas las enfermedades "

El sistema de vida actual de los países considerados desarrollados, es trepidante. Las grandes urbes, aglomeraciones humanas, largas distancias, circulación densa, ruidos molestos, contaminación atmosférica. etc, favorecen un gran número de enfermedades.

Es innegable que el ser humano ha de hacer algo y rápido para contrarrestar estos agentes nocivos para su organismo.

Uno de los medios más eficaces, al alcance de todo el mundo y lamentablemente aún bastante desconocido en nuestro país (en comparación con otras naciones europeas) es la SAUNA FINLANDESA.

Si hacemos un repaso a la historia de los pueblos, ya veremos que se utilizaba el calor como medio preventivo y curativo. Tenemos un ejemplo en las termas romanas, baños griegos, baños turcos, de los pueblos Azteca y Maya, etc. Donde más han perdurado han sido en los pueblos nórdicos de Europa con el baño de calor seco que conocemos con el nombre de SAUNA. Aunque Finlandia es su cuna - motivo por el que se conoce como sauna finlandesa - está muy introducido su uso en otros países, principalmente en Alemania y avalada por muchos médicos de renombre.

¿ Cómo nos beneficia el uso habitual de la sauna ?

Como en todo tratamiento médico - lo podemos considerar así - se debe practicar bien, siguiendo unas normas y con asiduidad (unas dos veces por semana). Si cumplimos este requisito, la sauna nos proporciona :

- Eliminación de las toxinas del cuerpo, mediante sudor.
- Aumento de la temperatura interna, percibiendo los efectos positivos de la llamada " fiebre curativa ".
- Purificación del cutis y la piel.
- Estimulación de la circulación sanguínea.
- Acción curativa sobre las dolencias reumáticas, artrosis, gota y afecciones catarrales.
- Prevención de enfermedades y fortalecimiento del cuerpo. Aumenta los mecanismos de defensa del organismo.
- Distensión y relajación, tanto física como psíquica (combate el stress). Por un momento nos olvidamos de la problemática diaria.
- Eliminación del ácido láctico (producto de la fatiga muscular) y del ácido úrico.
- Sedante apropiado para personas con insomnio.
- Eliminación de peso, si va acompañada con un régimen alimenticio. Se pierde agua y grasas superfluas.
- Aumenta la elasticidad del tejido muscular.
- Limpia las vías respiratorias (indicado para fumadores asiduos).

¿ Hay alguna contraindicación ?

Podemos afirmar que el 95 - 97 % de las personas pueden practicar la sauna, con más o menos intensidad y temperatura según edad y condición física.

Las principales contraindicaciones son :

- Durante el proceso de digestión.
- Para personas con deficiencias graves del corazón o del sistema circulatorio. Sin embargo debemos resaltar que para personas con falta de riego sanguíneo al corazón, la sauna tomada a unos 70 ° y sin abusar de tiempo por sesión, puede ser conveniente.
- Los que padecen de presión baja.
- Para casos avanzados de arteriosclerosis y tuberculosis.

Resumiendo : La sauna es el mejor medio para conservar nuestra buena salud y prevenir alguna enfermedad.

¿ Cómo podemos realizar nuestra sesión de sauna ?

- 1.- Es importante haber hecho la digestión de la comida y preferentemente entrar con el intestino y vejiga vacíos.
- 2.- Procederemos a desvestirnos quedando normalmente en bañador o toalla (saunas públicas), o desnudos (saunas privadas). Es aconsejable llevar el mínimo de prendas.

- 3.- Eliminar los objetos metálicos que llevamos (anillos, cadenas, relojes, etc.)
- 4.- Ducha o baño previo (especialmente en las saunas públicas como norma higiénica), para abrir el poro. Lavado energético, a ser posible con agua caliente para empezar a acostumbrar a nuestro organismo a las altas temperaturas.
- 5.- Secado de la piel, antes de entrar en la sauna, para dejar libres los poros de la piel y poder sudar mejor.
- 6.- Entramos a la sauna, a temperaturas entre 80 ° y 110 ° C.
- 7.- Si desamos más temperatura utilizaremos los bancos superiores y si no estamos acostumbrados ocuparemos los inferiores. Tenga presente que hay una diferencia de 15 ° a 20 ° entre niveles, según sea la sauna.
- 8.- Para evitar la sensación de quemarse, intercalaremos una toalla entre nuestro cuerpo y la madera de los bancos. También evitaremos con esta medida, que la madera se impregne de sudor y oscurezca. Permaneceremos de 15 a 20 minutos, sin forzar el tiempo ni establecer competiciones entre los saunistas, sino que es nuestro organismo el que nos pide más o menos tiempo de permanencia. Para los que se inician a la costumbre del baño - sauna, aconsejamos que empiecen por poca temperatura (70 °) en las primeras sesiones y poco tiempo, para ir gradualmente aumentando. Tenga presente que en los países nórdicos se empieza de niño a iniciarse al hábito de la sauna.
- 9.- Es posible aguantar temperaturas cercanas y superiores a los 100 ° debido a que es un baño muy seco, (5% a 10% de humedad) a diferencia de los baños de vapor o turcos que son húmedos y donde es difícil llegar a 45 ° o 50 ° C.
- 10.- Respiraremos por la boca para no reseca demasiado las fosas nasales. Si se nota demasiada sequedad, verter 2 o 3 cucharadas de agua encima de las piedras peridotitas del calefactor, consiguiendo una sensación especial sobre nuestra piel por el efecto de aumentar la humedad, lo que sensibiliza un aumento de temperatura.
- 11.- Salir de la sauna y entrar rápidamente a una piscina, baño, pileta de inmersión o ducha (generalmente es este último sistema).
Utilizar agua fría (hay personas que se duchan con agua tibia) no notando el frío, por ser un baño breve, y si se ha realizado la sesión de sauna correctamente a fuerte temperatura.
Empezar a refrescar los pies y subir gradualmente por todo el cuerpo hasta llegar a la cabeza.
- 12.- Salir de la ducha, secando nuestro cuerpo sin prisas y entrando de nuevo a la sauna. Hay personas que intercalan un breve descanso.
Esta segunda sesión suele ser más breve y sirve para sudar más intensamente ya que tenemos el poro de la piel bastante abierto. En los países nórdicos, los saunistas se flagelan con ramas (casi siempre de abedul) para activar aún más la circulación de la sangre. En España no se utiliza esta variante.
- 13.- Segunda ducha o baño, idem que el apartado (11).

- 14.- Nos secaremos el cuerpo y haremos una sesión de reláx de unos 15 - 20 minutos, abrigandonos un poco para evitar resfriarse ya que aún transpiramos algo. Es muy importante este descanso para acompasar nuestro organismo al ritmo que tenía antes.
Nos invadirá una agradable sensación de bienestar. Como complemento ideal una sensación de masaje realizado por una persona experta.
Se suele duchar nuevamente antes de vestirse.
- 15.- Normas a tener en cuenta :

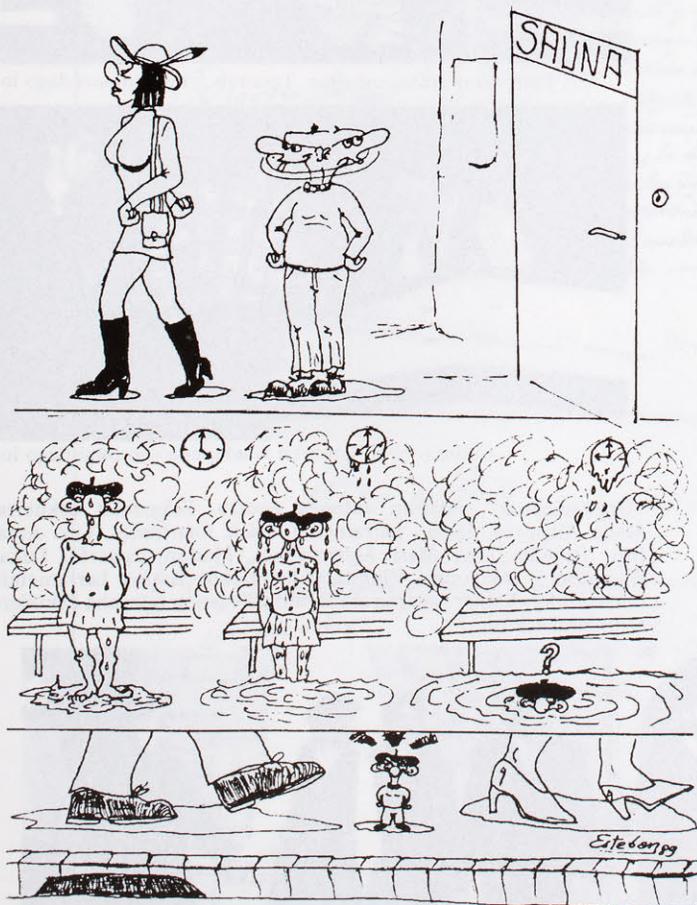
PERIODICIDAD DE LAS SESIONES - Lo ideal son 2 sesiones por semana ya que los efectos del baño - sauna duran unos 3 días. Es contraproducente sobrepasar las 3 sesiones semana.

Si consideramos la sauna como una medicina natural, debemos practicarla con gran regularidad (como una medicina), mínimo 1 vez por semana.

COMIDAS - Como eliminaremos muchas sales del organismo, al sudar copiosamente, es indicado tomar comidas saladas (arenques, anchoa, bacalao, etc) después de una sesión.

BEBIDAS - En una sesión de sauna perderemos de 0,5 a 2,5 kgs. de peso, habiendo eliminado grasas y líquidos del cuerpo. Acostumbrarse a beber zumos o bebidas no alcohólicas después de la sauna.

Si la sauna se practica para eliminar peso, abstenerse un poco de beber (aunque el cuerpo lo pida).



"GOGO-OÑAZEAK"

TENEREN ANTZERKI-LAN HAU "GOAZ" TALDEAK ESTREINATU ZUEN GABONETAN

Tene Mujikak idatzitako antzerki obra da "Gogo-oñazeak". 1934.go urtean "Antzerki" aldizkariak antolatutako II. Antzerki Lehiaketan lehenengo saria jaso zuena. "Goaz" Antzerki Talde debarrak Teneren jaiotzaren 100. urteurrena ospatzen zuela eta, bere herrian antolatutako omenaldian estreinatu zuen 88-ko urtearen amaieran. Ez bait zegoen goratzarre hobeagorik eskeintzerik eta.

Gabonetako giroa antzerkirako aproposa izaten bada ere, 250 pertsona eskas hurbildu ziren guztira bi emanalditara. Halare, hurreratutako jendea ez bakarrik oso pozik, batzuk ere hunkitua atera ziren Zubeltzutik. Kritikak ere halakoak izan ziren. Teneren obra hau antzerki-lan borobil eta ederra izan, eta "Goaz"en taularatzea guztiz txukuna gertatu zelakoan.

Horren lekuko dira hemen erakusten ditugun argazkiak. 1.988ko Abenduaren 30ean "Goaz" Antzerki Taldeak eszenaratutako "Gogo-oñazeak" obraren estreinukoak.

J.E.

Argazkiak: Allika



Maitasunaren indarra erakutsi nahi zuen Tene antzerki lan honetan.



Ana Joxeparen protagonismoa, Teneren feminismoari dago lotuta.



Argumentuaren planteiamendua bikaina eta borobila gertatzen da.



Orduko herri giroaren isladapena oso ongi dago lortua.



Elkarizketetarako erabiltzen duen euskera oso aberatsa da.

"Gogo-oñazeak" antzestu zutenen agurra. Eskerretik eskubira: Maite Aizpurua, Iñazio Larramendi, Olatz Oartzabal, Luis Anta, Josu Iriondo, Luis Mari Agirrezabala, Marian Larrarte, Lukas Dorronsoro eta Amaia Zinkunegi. Argiekin Karlos Larramendi, musikarekin Xabier Sagarna eta laguntzaile lanetan Joseba Eskudero aritu zirelarik ere.



NOTICIA SOBRE UNA BODA DEL AÑO 1.628

" Breve aportación a la historia del Bajo Deba. I "

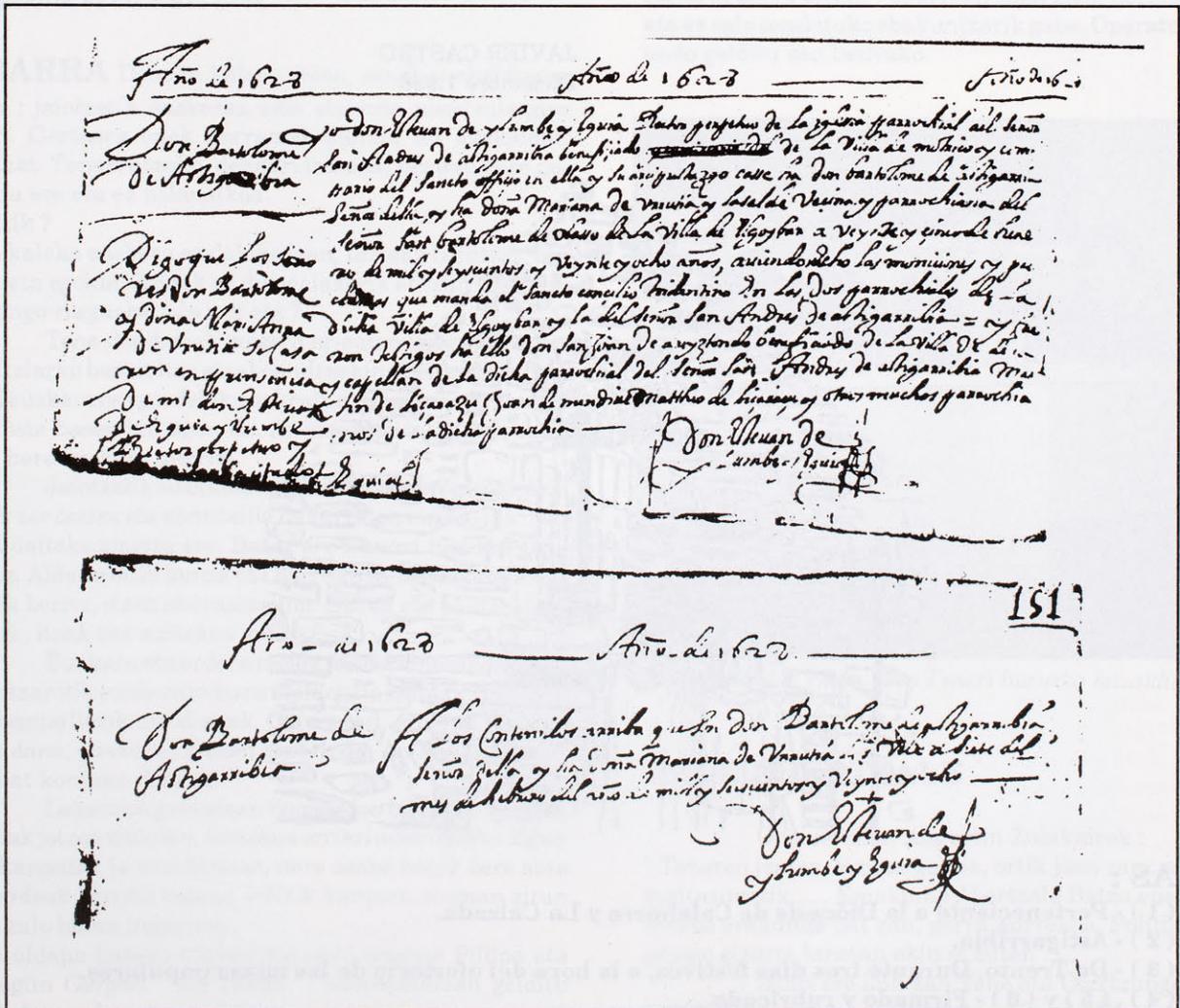
Hace 360 años se celebraron, en el lugar de Astigarribia (Motrico) durante el año de 1.628, dos bodas, una el mes de Enero y la otra el mes de Mayo.

Voy a indicar textualmente lo que aconteció tal y como aparece reseñado en el asiento de la primera de las dos bodas. No tiene desperdicio:

AÑO DE 1.628

"Yo don Estevan de y Lumbe y Eguia Rector perpetuo de La Iglesia parrochial del Señor San Andres de Astigarribia " (1) " beneficiado de La Villa de motrico y comissario del Sancto officio en ella y Su arciprestazgo casse a don bartolome de astigarrria " (2) " Señor della y ha doña Mariana de Urrutia y Lasalde Vecina y parrochiana del Señor San bartolome de Olasso de la Villa de Elgybar a Veynte y çinco de henero de mil y Seyscientos y Veynte y ocho años, aviendose Echo las moniciones y proclamas que manda el Sancto concilio Tridentino " (3) " En las dos parrochiales de la dicha Villa de Elgoybar y la del Señor San Andres de astigarrbia = y fueron testigos a ello don San Joan de arystondo beneficiado de la Villa de deva y capellan de la dicha parrochial del Señor San Andres de astigarrbia Martin de Liçarazu Joan de mendive Mattheo de Liçarazu y otros muchos parrochianos de la dicha parrochia ---

don Estevan de
y Lumbe y Eguia " (4)



Fotografía de un documeto inédito de la época

DEBA - udaberria

En el margen izquierdo y al costado del anterior párrafo :

" Don Bartolome de Astigarribia

Digo que los Señores don Bartolome y doña Mari Anna de Urrutia se casaron en presencia de mi don Estevan de Eguia y Lumbe Rector perpetuo y testigos arriba citados.

Eguia " (5)

A continuación aparece manuscrito :

" Año de 1.628

Don Bartolome de Astigarribia

A los contenidos arriba que son don Bartolome de astigarribia Señor della y ha doña Mariana de Urrutia los Vele a siete del mes de hebrero del año de mill y seiscientos y Veynte y ocho ---

*don Estevan de
y Lumbe y Eguia " (6) y (7)*

Hasta aquí lo conocido de la boda, desconozco donde se realizó el banquete y cuantas persona asistieron al mismo, tampoco se sabe lo que se comió en tal ocasión, pero como la historia continua citaré los frutos de dicho matrimonio :

- *Andres de Astigarribia, bautizado el día 11 de Enero de 1.629. Siendo sus padrinos D. Pedro de Idiaquez, Caballero de la Orden de Santiago y Dña. Margarita de Ibaseta, bisabuela suya.*
- *Maria Thomassa, bautizada en Astigarribia el día 21 de Diciembre de 1.629. padrinos, Gregorio de Albiçuri y Dña. Antonia de Laslde, su abuela.*
- *Bartolome Antonio, bautizado el día 1 de Marzo de 1.631. Su padre D. Bartolome acababa de fallecer el día 30 de Junio de 1.630. Padrinos, D. Juan de Ariztondo (8) beneficiado de la Villa de Deba y Dña. Isabel de Laranga, abuela paterna.*

JAVIER CASTRO
Diciembre 1.988



NOTAS :

- (1) - Pertenciente a la Diócesis de Calahorra y La Calzada.
- (2) - Astigarribia.
- (3) - De Trento. Durante tres días festivos, a la hora del ofertorio de las misas populares.
- (4) , (5) y (6) - Firmado y rubricado.
- (7) - Bachiller. Comisario del Santo Oficio de la Inquisición de Navarra (año de 1.630).
- (8) - Clérigo presbítero de Deba y capellán de Astigarribia.

TENE MUJIKA

Lukas Dorronsororen deiera natorkizue, TENE ren berriak ematera, GOAZ taldeak ain ederki antolatu duen Omenaldi onetan.

Izan ere aurten bete da, maiatzaren 25 an, Tene-ren jaiotzaren eun - urteko muga. Beste bi emakumeek ere bete dute muga ori Gipuzkoan : Elbire Zipitria da bat eta Julene Azpeitia zumaiarra bestea. Irurak abertzale, irurak euskaldun eta euskeraren arloan gogoz eta ondo lan egiñak. Julene eta Elbire, biak ziran irakasleak, andereñoak; Tene, berriz, bere erriko eskolatik pasa ez zana. Nundik sortu ote zitzaion irakur eta ikasteko zuen sena ?

TENE DEBARRA

TENE San Robustiano egunekoa zan eta Robustiana ipiñi zioten izen; euskeraz, **Errobustene** eta izen onen aizkeneko itzak artu zitun izenordeko bezala : TENE.

Garai aietako oitura bat zan euskal idazle artean. Iñor gutxik zekien " Lauaxeta " Estepan Urtiaga zanik; eta " Lizardi ", Jose Mari Agirre zenik ere. Euskal literaturaren historiarako Lauaxeta eta Lizardi izan dira, besterik gabe. Berdin gertatu zaio Orixeri ere. " Arritokieta " zan Julene Azpeitiaren izen - goitia.

Lauaxeta, Lizardi, Orixe, Arritokieta, Tene eta abar, izenordekoekin dira ezagunak. Oitura bat zala, beste esplikaziorik ez du arazo onek.

DEBARRA Debako kalean jaioa, sendi euskaldunen artean : jaiotzetik euskeraz azia eta ezia abertzale giro batean. Gertaera onek garrantzi aundia du euskaldun batentzat. Tenerentzako, dendari izateak, bazuan bere garrantzia ere eta ez nolanaikoa.

Zergaitik ?

Deba - kaleko euskera ez dalako izan, tarteka beintzat, ain garbia eta egokia. Zeinek ez du onelakorik entzun sekulan: Zer egingo riaguaba, ala rek eta ?

Tene dendariak goizero ar-eman ugariak izaten zitun Itziarko baserriar etxeoandreekin eta baserria izan da beti euskeraren gordeleku sakratua. Euskeraren Ikastola nagusia baserrian egon da. Ar-eman oietatik jaso zuan Tenek bere euskera jatorra.

Jaiotzetik euskaldun izan eta euskera-giroan azia izateak zer onura eta abantailla dakarzkion euskal idazleari ezin daiteke sinistu ere. Batez ere baserri batekoa izan ezkeroz. Alde batetik burua eta barruko sena euskaldunak; bestetik berriz, itzen aberastasuna. Burua eta pentsak era, jatorrak; itzak eta soiñekoa ere bai.

Euskera eta erdera molde desberdiñetakoak dira eta aurtzarotik euskerara buru moldetuta izateak, orretzek ditu abantailarik aundienak. Geienetan, erderaz lenengo esaten dana, euskeraz aizken esaten da. Au argitzeko gertaera bat kontako dizutet.

Lekeition gerratean bonbardeo bildurra zanean, kanpaiak jotzen zituzten, arriskua erriari adierazteko. Egun artan kanpaiak jo zituztenean, nere osaba batek bere ama eta senideak berebil batean erritik kanpora eraman zitun koba - zulo baten ingurura.

Leizea aldapa batean zegoen eta nere amama Pillipa eta bere lagun Gergori " La Gorda ", automobillean gelditu ziran koba - zulora joan gabe.

Ortan daudela gerturatu zaizkie miliziano erdaldun ba-

tzuek esanez :

- Qué hacen ustedes aquí, señoras ?

Barruan zeudenak, ixilik. Gergorik esaten dio nere ama - mari :

- Berba egizu, Pillipa.

Eta gero neri gertaera ori kontatzean, esten zidan : Pillipak berbarik be ez. Gailletak jan da jan.

Alako batean bera, Gergori, asi zitzaien izketan:

- Este señora de hijo de auto. No poder ser andar.

- Qué dice, señora ?

- Fácil, fácil : este señora de hijo de auto.

Milizianoek naiko algara egin zuten Gergoriren kontura; baiña berak neri esaten zidan : Aiek tontuak ziran. Nik garbiago esan ezin : Andre onen (este señora de) semearen (hijo de) automobilla (auto). Nola esango nien errezago ? Ezin.

Euskeraz pentsa eta erderazko itzak esan. Erdaldun batek ori ez du sekulan ulertuko. Baiña, alderantziz ere ez : erderaz pentsa eta euskerazko itzekin jantzitakorik, ez du euskaldun uts batek ententituko. Kursillo batzuek egitea ez da naiko, erdaldunak izanik, euskeraz idazteko. Jantzia izango da euskalduna; baiña, barruko molde-rik, ez. Orrelako asko dago gaur Euskeraren arloan.

Irakurri itzatzue aldizkarietan agertzen diran iragarkiak; eskerrak aldamenean erderaz datoztela; ondo giñake bestela. . .

Orrelako buruausterik ez zuan Tenek. Buruausteak osasun aldetik zetozkion. Gaztaroan gaixo zebillen bizkar - ezurretik eta sendagilleak zionez, kiriotakoa zan, nerbiotakoa alegia. Baiña, Lerenburg mediku famatuak etena zeukela bizkar - ezurrean esan zion, hernia de disco, eta ez zala sendatuko ebakuntzarik gabe. Operatu ondoren, ondo gelditu zan betirako.



Anes Arrindak eman zuen Teneri buruzko hitzaldia

TENE ABERTZALE

Ona zer dion Augustin Zubikairek :

" Teneren izatea, bizitza guztia, ortik joan zan : aberriaren maitasunetik . . . Emakume Abertzale Batza euskaldunen arteko erakunde bat zan, gerra aurrekoa. Politikan baiño geiago gizarte lanetan ekin oi zuten . . . "

Izlari ere ibili zan Tene eta Oiartzungo festetan 1.923 garren urtean itz egin zuan Tenek. Onen mintzaldia entzun ondoren onela zion Gure Herriaren " Oxobi " ifarral-

deko idazleak : Oiartzunen izan zala eta an beltzez jantzi-tako emakume lirain, arpegizuridun bat ikusi zuala jendea-ri izketan eta barru - barrutik auxe irten ziola berari :

"Tene onen antzeko amar idazle bagenduz, Euskalerrria biziko lizake eta euskerak bere bidea zabalduko leuke."

Tene izendatu zuten Emakume Abertzale Batza orren lendakari eta buru Zumarragako billera batean, Uztaillaren 7 an, gerra aurreko urtean, 1.935 an.

"Argia" astekari euskalduna zan eta urteero, Gabonetan, Egutegi bat atera oi zuan. Aizkenekoan, 1.936 koan, Teneren lantxo bat dakar izenburu onekin : 1.936 - 2.036. Eun urte beranduago biziko direnzentzat idazten du. Begira nun zebillen aren burua. Badator ere bertan Teneren orrialde osoko argazki bat ere. Emakume Abertzale Batzakoen artean, lau emakume aukeratzen ditu Egutegiak eta Teneren berri eman ondoren, onela dio 150 garren orrialdean :

"Emakume guztiak eta ez emakumeak bakarrik, gizonak ere bai, Tene aiñean saiatuko bagiña, ez al da egia Euskera indarturik ikusi al izango gendukela?"

Urte orretan sortu zan guda negargarri bat eta Tenek, beste millaka ta millaka askok bezala, abertzaletasunaren ondorenak jaso bear eta biziarengatik, danak utzita, itsasoz eta arrisku larrien artean La Rochellera igesi joan zitzaigun.

Aurretik onela idatzi zuan :

"Bere umetxuak euskaldun eta euskaltzale azi, ara emen emakume abertzalearen egiteko garrantzi aundidun bat".

TENE EUSKALTZALE ETA EUSKAL - IDAZLE

Onela dio Augustin Zubikaraik :

"Ba egoan bere garaian, berari (Teneri) atsegin jakon beste erakunde bat, erri askotako batzokietan zabaldu zana : Euskaltzale Bazkuna. Gogoz lan egiten eban or. Bere lenengo liburua "Miren Itziar" i Idazkiak eta Olerkiak " ain zuzen Euskaltzale Bazkunak Amorebietan egindako leiaketa baten saritua izan zan 1.923 garren urtean."

Aberria maite zuan Tenek eta aberriaren ezaupiderik garbiena dan Euskera ere bai. Orregaitik ikusi degu Oiartzunen euskal izlari beste toki askotan bezala; baiña, itzak aizeak eramaten ditu idazten ez badituguz. Teneren pentsamentuak beste askoren buruetara pasa ziran berak ezertxo galdu gabe; eta orixe da izkeraren ederra; itzak eurak, ordea, galduak dira.

Zorionez idazle ere izan zan. Euskal - idazle eta arlo askotan, itz lauz eta itz neurtuz.

Kazetaritzako lanak, gaztearokoak, Donostiako Argi astekarian, Bilboko Euzkadi egunerokoan eta Zornotzako Jainko - Zale aldizkarian agertu zitun.

Liburugintzan ere ibillia da. Liburu batean bi lan aurkezten ditu : bata Miren Itziarri Idazkiak eta bestea Olerkiak. Zornotzan saritua eta bertan argitaratua izan zan 1.923 an. Berak aurreitzetan dionez, lenengo idazkiak Jel aldekoak dira : abertzale idazkiak, alegia. Eta liburuari buruz auxe dio :

"Bakar - bakarrik billakatu Aberri maite - maite duan biotz baten naimen ona; bertan arkituko dezuten guztia onetxek arazia da-ta."

Antzergille ere badegu Tene : Iru antzerki egin zitun eta irurak izan ziran saritua. 1.934 an bi. Lenengo Gogo - oñazeak, iru ekitaldiko antzerkia, biar GOAZ taldak antzertuko duena eta DEBA aldizkarian datorrena xeeta-

sun guztiekin Julio Urkaregiren eskutik; kritika lan ederra egin dio.

Gabon izena du bigarrenak eta "Umeentzako antzerkitxo" dala dio egilleak. Auek biak Tolosan izan ziren saritua.

Irugarrena ere ba du, Juan Jose izenekoa, iru atalekoa au ere. Oneri buruz ona zer dion Aita Santi Onaindiak :

"Onela idatzi eustan Tenek, 1.973 ren abustuan: Ni, 1.936 ko jorrraillean, Oñatin egin zan Asamblea Mariana Diocesana 'ra aurkeztu nintzan, Certamen Literario saillera. Amabi gai ziran, batzuk erderaz, besteak euskeraz. Nik bidali nuan iru ataldun antzerki bat, Juan Jose, saritua izan zan. Gai bakoitzeko sari bakarra eta nereak berea irabazi zuan. Diruaz gaiñera Diploma eman zidaten On Mateo Mujika Gotzai jaunak izenpetua; berak eman ere. An laister, illebetera, gure guda. Guk bezela gure Gotzai jaunak emendik alde eginbearra izan zuan Prantzira. Gazteizen beste Gotzai berri bat eta beste kontu batzuk . . . An galdu zan nere antzerkia eta beste askoren lanak."

Eta arazo ori aitatu ondoren, Augustin Zubikaraiek onela dio :

"Txomin Agirrerren eungarren jaiotz urtea ospatzeko (1.964) Ondarroako Lore Jokoetan, Menditar ipuiñak saillean, Arnobarrengo Iñaxio deiturako ipuiñarekin lenengo saria lortu. Lan au Arno izenarekin bialdu eban . .

"Eta ondoren jarraitzen du :

"Teneren idatzietan bein ere ez da igarten gorrotorik; beri samurtasuna, biguntasuna, maitasunak eragindako errukia, norbere izatearen ezaupide sendo ta zindoa, baiña maitasun bitz eta garretan."

Ingelera itzulia

Berriro Santi Onaindia aitatu degu :

Olerkiak : "Adin oneko egiñak dituitz - neurtuak. Eta ez gero suster barik. Xalo eta gozo egiñak daude, neurkera ugariz naiz arrantzaleai, naiz amoneri, naiz ikazgiñei, naiz biotz - maitalei zuzenduak."

Bere garaian izan zuten olerkiok arrakasta eta atzerik. Watson Kirkkonell jaunak, esaterako, bere liburu European Elegies (Ottawa, 1.928) osotu eta argiratu zue-nean, Teneren Udazken - ala artu zuen bilduma artarako, ingeleraz jarrita."

"Nik neure Milla Euskal Oleriti Eder eratu nebanean, Teneren sei sartu nebazan bertan : Ama, Muxua, Ikazkin lilluratua, Gogo - negarra, Arnoko Gurutzia eta Neskuts Minduari."



Leire Agirre neskatoak Tenek idatzitako "Ama" olerkia oso apain irakurri zuen

GERRA BATEN ONDORENAK

Zubikarai mintzo :

" Eta 1.936 ko gerra etorri zan. Batetik bestera tatarrez ibilli giñan. Lenengo emen, gero mugaz beste aldean. Banakak Euskalerrian. Beste batzuk barrurago. Tene La Rochelleran alemanak Bretañan zear ibilli ziranean, an ikusi eben. Zetan ? Ba euskal lan baten : artilezko galtzerdiak egiten, emen etxean egitera oituta egon zan erara. Beti, norbere premiñarik aundienetan be , apal eta errukitsu eta bere antzera tatarrez ebiltzan beste edozeiñeri laguntzeko gertu."

" Norbaitek idatzi eban : Baiña egun batean biurtuko gera eta arritu egingo dira gure pentsabide berdiñakin biurtzeaz . . . Eta Tene ere biurtu zan eta lengoan jarraitu. Lengo lanean eta lengo maitasunean. "



Exilatu izan da gero, bere errira biurtu zanean, erriko zenbaitzuk erritik kanpora bialdu zuten, desterrura. Baiña, desterruak ere amaitu ziran eta etxean berriro.

Ni Debara eldu nintzanean Tenek irurogeita bi urte zitun; erretiroa artzeko garaia; baiña, lanean aurkitu nuan : abestiak eta dantzak antolatzen, antzerki - lanak egiten . . .

Larogei urte zituala, Ikastolara joaten ziran aurren gurasoei euren seme-alabatxoekin izta egiten laguntzeko, Cuadernos de Vascuence Hablado idatzi zuen . Onek agertzen digu noraiñokoa zan Teneren aalmena eta lanerako sena. Andik sei urtera, larogeta sei beteta, gaxoaldi batean, Zubikarairi ots egin eta onela esan zion : " Ni gero ta zarrago eta geruago eta lanerako gogo geiagoz . . . "

Bere lantxo batzuek Gazteen Elkarteko " Deva " aldizkarian agertzen dira : Telex Markexa eta Vixente Paxio, Don Lukas eta Txirilo, Manuel Mendizabal, Alguazil Txikia, Luis Kojua . . . Eta Erriko Festetako Programetan : Lengo gazteak, Zezena Ganbaran, Zezenaren sena, Joan ziranei agurra eta abar.

Oorezko euskaltzain : Larogeita zazpi urterekin, 1.975 an, oorezko euskaltzain izendatu zuten Julene Azpeitiarekin batera.

AMAITZEKO Tenek idatzi eta siñatutako itz auekin emango diot aizkena nere jardunaldiari

Jaunsinismena izan da beti on - bidea irakatsi didana, ta nere biotza egizko maitasunera igitu duana

ANES ARRINDA

* **OHARRA** : Artikulu hau GOAZ Antzerki Taldearen antolakuntzapean, 1.988 - ko Abenduaren 29 - an Kultur Elkartean, TENE ren omenez Anes Arrinda Jaunak emandako hitzaldia duzue.

J.E.



Maite Andonegik bukatu zuen hitzaldia, Tenek 1.967. an 79 urte zituela idatzitako olerki batez (" Neurekikoa ")

La Madre que la...

¡PAF!



RASSSS

"STP"



¡BOING!

¡N

RASSSS

¡GLOC!



¡BOING!



¡PAT!

...paris. Fin

RELATO HISTORICO SOBRE LA CONFIRMACION DEL QUE FUE EL ALMIRANTE CHURRUCA

"Breve aportación a la historia del Bajo Deba. II"

En la visita que realizó a Astigarribia el Ilmo. Sr. D. Andrés de Porras, Obispo, durante el año de 1763, confirmó a 5 niñas y 9 niños, entre los cuales se encontraba (anotado con el n.º 11) el niño Cosme Damián de Churruca, que contaba entonces poco más de dos años de edad.

Nacido el 27 de Septiembre de 1761 y siendo padrino en la confirmación el Sr. D. Antonio de Urruzuno (cura).

Se trata de un documento de la época, inédito y escrito de mano del que fué Rector de la parroquia de Astigarribia durante 43 años, D. Fernando de Lizardi, con buena tinta y perfectamente legible, tal y como se indica a continuación:

"Año 1763

El Ilmo. Sr. Dn. Andrés de Porras y Temes, por la gracia de Dios, y de la Santa Sede Apostolica, Obispo de Calahorra, y la Calzada, Señor de la Villa de Arnedillo, del Consejo de su Magestad Nuestra = = =

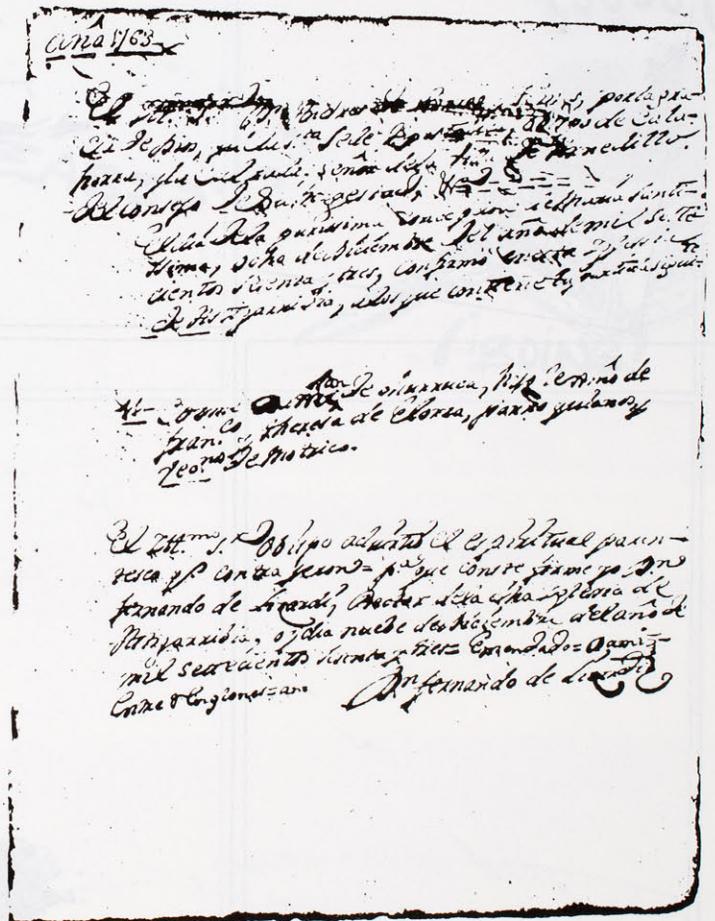
El día de la purissima Concepcion de María Santissima, ocho de Diciembre del año de mil settecientos sesenta y tres, confirmo en esta Iglessia de Astigarribia, a los que contiene la partida siguiente:

11 · Cosme Damian de Churruca, hijo legitimo de Francisco y Theresa de Elorza, parroquianos y vecinos de Motrico.

El Ilmo. Sr. Obispo advirtió el espiritual parentesco que contrajeron = para que conste firme yo Dn. Fernando de Lizardi, Rector de la dicha Iglessia de Astigarribia, oy día nueve de Diciembre del año de mil settecientos sesenta y tres = Emendado = Dami = entre renglones = an =

Dn. Fernando de Lizardi

JAVIER CASTRO
Enero 1989



Extracto del documento de confirmación

HOMEOPATIA

ABUSO DE LOS MEDICAMENTOS EN NUESTRA SOCIEDAD

Antes de meterme de lleno en el tema de la Homeopatía, me gustaría comentar un aspecto sobre la forma de entender la enfermedad, la toma de medicamentos etc., que es común a las medicinas alternativas y también a algunos sectores de la medicina oficial: la concientización de la opinión pública del mal uso y abuso de medicamentos que vive nuestra sociedad.

No es raro encontrar gente que piensa que el médico siempre debe recetar un medicamento, e incluso se molesta con aquel que no lo hace, pensando que esto es mucho mejor para su salud, sin darse cuenta de que esta concepción es errónea. Este hecho, en mi opinión, tiene 2 orígenes:

—Por un lado, la mala educación sanitaria. A pesar de que en este sentido hay cada vez una mayor concientización, todavía hay mucho que recorrer. Hay que enseñar a la gente a no tener tanta dependencia de las medicinas, y hablar de la gran importancia de las medidas higiénico-dietéticas con las que muchos procesos (catarros, anginas...) se curan sin necesidad de medicinas.

Es muy importante también dentro de esta educación sanitaria el subrayar la gran cantidad de trastornos que pueden derivarse del mal uso de los productos farmacéuticos.

—El 2º factor que destacaría es el interés económico de las multinacionales farmacéuticas. Hay que tener en cuenta las grandes cantidades de dinero que se mueven detrás de los medicamentos.

Si analizamos con un poco más de profundidad el tema hay que decir que las medicinas alternativas ven claramente que los síntomas tienen un valor, y que no hay que eliminarlos sin más. Esto es, estamos acostumbrados a tomar un medicamento en cuanto aparece un síntoma: dolor, fiebre... para que rápidamente dejen de molestarnos. Pero nos hemos planteado ¿por qué están ahí?. Como el cajón de las medicinas alternativas es muy amplio, dentro de ellas hay

respuestas distintas a esta pregunta, pero sí tienen en común una base de respeto a la naturaleza, si ella hace aparecer estos síntomas desde luego que tienen un significado y un valor, y no es bueno anularlos sin más. El planteamiento concreto de la Homeopatía lo desarrollaré más tarde.

Por todo lo dicho sería bueno pues que todos aprendiéramos a no tomar medicamentos tan alegremente, y a respetar los procesos de nuestro organismo aunque a veces precise un esfuerzo.

¿QUE ES LA HOMEOPATIA?

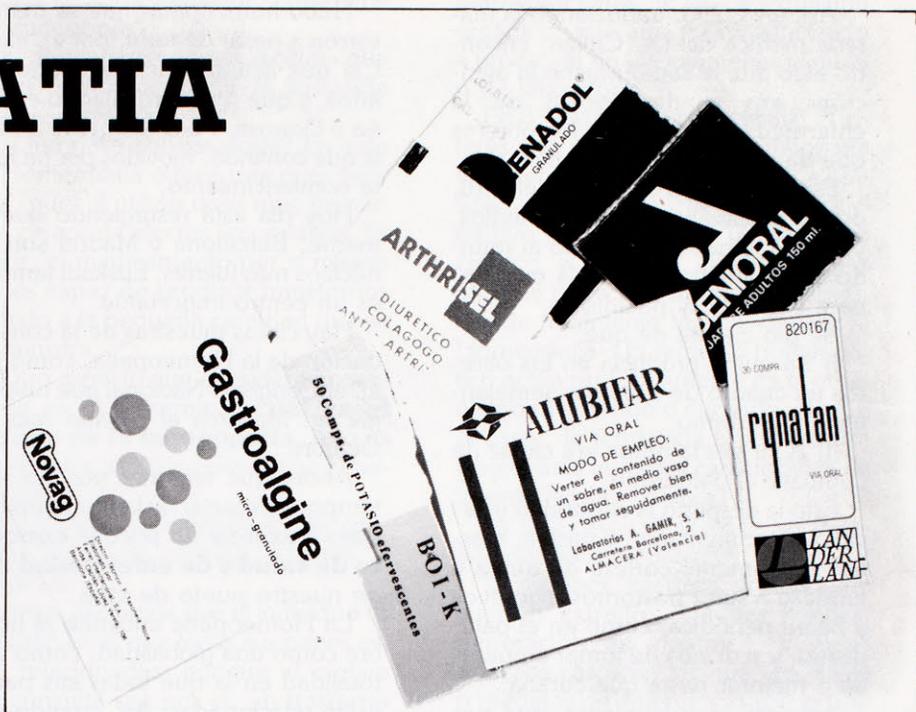
Es una medicina que está dentro de las medicinas alternativas; tiene una manera propia de ver y tratar la enfermedad que veremos más adelante cuál es. Es una medicina nada agresiva para el paciente y capaz de actuar muy profundamente.

ORIGEN: ¿COMO Y DONDE NACIO?

Nace en Alemania hace 200 años; por tanto es una medicina antigua en cuanto a su origen, aunque como veremos, muy moderna en su concepción del enfermo y su tratamiento.

A mediados del S. XVIII nace Samuel Hahnemann, en la villa de Meissen, Alemania, dentro de una familia humilde de artesanos de la porcelana.

Estudió en la escuela pública de su pueblo, y se ganó enseguida a su profesor debido a su gran inteligencia y a su voluntad de hierro para el estudio.



Para sus 20 años dominaba ya 6 lenguas. Poseía una facilidad sorprendente para ello.

Su deseo fue estudiar Medicina y gracias a la influencia de su profesor pudo ir a la Universidad de Leipzig, matriculándose gratuitamente, cosa que en aquella época era casi imposible, pues sólo la nobleza accedía a la Universidad.

Para cubrir sus gastos se dedicó a dar clases de inglés y francés y a traducir libros.

Además de Medicina se matriculó de Física y Química, pues las consideraba interesantes para aumentar sus conocimientos. Se doctoró a los 24 años.

Ya en la Universidad, se dio cuenta de la insuficiencia de la enseñanza médica, que se basaba en teorías arcaicas.

Ejerció la medicina durante 10 años, en los cuales adquirió numerosos pacientes. Pero con la práctica descubre que la medicina de su tiempo era insegura, que todo era nuevo y cambiante, y aún peor, que las medidas que se utilizaban: sangrías, vejigatorio... más que ayudar al enfermo, lo debilitaban aún más.

Con lo cual, aun siendo un prestigioso médico, abandonó la profesión y se dedicó a la traducción de libros de medicina al alemán y a estudiar.

Estudiaba con un objetivo: encontrar una relación entre la enfermedad y el tratamiento que debía aplicarse contra esa enfermedad. Si esta rela-

ción era descubierta, la prescripción del médico se basaría en algo seguro y dejaría de ser cambiabile.

Así, en 1.790, traduciendo la materia médica del Dr. Cullen, encontró algo que le llamó mucho la atención: era la descripción de la enfermedad que sufrían los obreros que trabajaban la «quina officinalis».

Este es un árbol originario del Perú, donde la utilizaban mucho los indios, y de allí se había extendido al mundo como medicamento: la quinina, para combatir el paludismo.

Se dio cuenta de que:

I) La quina producía en los obreros un cuadro de síntomas semejantes al paludismo.

II) A su vez la quina era capaz de combatir el paludismo.

Esto le despertó la curiosidad y decidió experimentar en sí mismo: masticó diariamente corteza de quina y empezó a sufrir trastornos digestivos y fiebre periódica, como en el paludismo, y si dejaba de tomar empezaba a mejorar hasta que curaba.

Ante tal descubrimiento optó por verificarlo en parientes y amigos, viendo que en todos los casos aparecían síntomas semejantes que desaparecían al dejar de masticar la quina.

Tras 6 años de experimentaciones con más sustancias y en distintos grupos de personas llegó a enunciar una LEY: «la ley de los semejantes»; ley básica de la Homeopatía, dice así: toda sustancia capaz de enfermar al hombre sano, es a su vez capaz de curar esto mismo en el enfermo.

Es decir, la quina enfermaba de paludismo a los obreros hasta entonces sanos, y curaba el paludismo a los enfermos.

Este es el nacimiento de la Homeopatía; Hanhemann en vida la ejerció muchos años; como siempre que alguien intenta introducir unas ideas nuevas, tuvo sus defensores y sus detractores.

¿QUE HA PASADO DESDE ENTONCES HASTA NUESTROS DIAS?

La evolución ha sido diferente según los países. Actualmente la situación en cada país es distinta:

Francia: la Homeopatía no está dentro de la S.S., pero se reembolsa al paciente el coste de la consulta.

Gran Bretaña: existe mucha tradición homeopática. Hay en Londres un hospital homeopático y también Universidad de Homeopatía.

En Alemania y Suiza está también bastante extendida.

¿Y en España?: antes del franquismo hubo un auge homeopático; en Madrid todavía se conservan las ruinas del antiguo hospital. Con el franquismo parece que se confundieron

las cosas, relacionando la Homeopatía con determinadas ideologías y fue decayendo cada vez más.

Hubo homeópatas que se mantuvieron a pesar de todo, por ej. el Dr. Cía que actualmente tiene unos 80 años, y que siguió trabajando en Iruña y Donosti. Pero fue gente aislada la que continuó, movidos por un fuerte convencimiento.

Hoy día está resurgiendo nuevamente; Barcelona y Madrid son los núcleos más fuertes; Euskadi también es un centro importante.

Hay claras muestras de la consolidación de la Homeopatía, como por ej. el Congreso Nacional que tuvo lugar en Mallorca el pasado mes de Octubre.

Ahora que tenemos ya una idea temporero-espacial de la Homeopatía, paso a explicar un poco el **concepto de salud y de enfermedad** desde nuestro punto de vista.

La Homeopatía entiende al hombre como una globalidad, como una totalidad en la que todas sus partes están relacionadas. Así, cuando una persona está sana está toda ella sana, y cuando enferma no es una parte so-

lamente la que enferma sino toda ella.

La relación de todo el organismo entre sí y con la mente se ve clara si nos detenemos en observar una serie de casos: por ej.: una persona empieza a padecer dolores reumáticos, éstos dolores agravan con la humedad, y cuando está en plena crisis se encuentra tan mal que no tiene ganas de que le hablen, y con tal mal humor que enseguida se enfada.

En este caso, ¿no vemos clara la relación del dolor articular con el cambio de humor?. ¿Debemos considerar que sólo sus articulaciones están enfermas o que todo él está enfermo?.

Para la Homeopatía, la enfermedad es una alteración energética interna, y esta alteración se manifestará externamente o por una serie de síntomas. Es decir, la enfermedad es un proceso que va de dentro hacia fuera.

Estamos acostumbrados a considerar el proceso en sentido inverso, como un proceso que va de fuera hacia dentro, como que el único responsable de la enfermedad es un agente

45 FORMULES de l'ABBE CHAUPITRE

- 1 Toux - Rhumes - Bronchite - Grippe (Alterner avec le n° 5).
- 2 Otites - Reconstituant.
- 4 Congestion pulmonaire - Pneumonie.
- 5 Grippe - Pleurésie.
- 6 Hypertension - Congestion cérébrale - Artériosclérose.
- 7 Tranquillisant - Sédatif nerveux.
- 8 Rachitisme - Déminéralisation - Cicatrisant - Abscess - Panaris - Fistules - Ostéites - Ostéo-Arthrite.
- 10 Sinusite - Rhinite.
- 12 Furoncles - Anthrax - Dermatoses.
- 13 Acné - Couperose.
- 15 Varices - Hémorroïdes - Ulcères variqueux.
- 18 Gastrite - Aérophagie - Ulcères gastro-duodénaux.
- 19 Antispasmodique intestinal - Migraines digestives - Flatulences - Gaz - Vomissements - Nausées - Digestions difficiles.
- 20 Tonicardiaque.
- 21 Constipation chronique.
- 22 Constipation spasmodique - Constipation avec hémorroïdes.
- 23 Sciatique.
- 24 Névrites - Névralgies faciales.
- 25 Rhumatismes musculaires et articulaires - Lumbago.
- 27 Névralgies dentaires et faciales.

externo.

Si esto fuera así, ¿por qué no enfermamos todos ante las mismas causas externas?. ¿Por qué ante un mismo microorganismo, o ante una exposición al frío unos enfermamos y otros no?. Evidentemente esto ocurre por el terreno, por la diferente constitución y susceptibilidad de cada uno.

Con todo lo anterior podemos ver clara la importancia del terreno; el tener esto en cuenta condiciona mucho el concepto de enfermedad y la manera de entender el tratamiento.

Cuando enfermamos es por que no tenemos la suficiente resistencia para vencer a la causa externa, y así se explica la diferente respuesta de unas personas y otras, y también la distinta respuesta de una misma persona en distintos momentos de su vida; es decir, cuando uno está más débil, bien sea por que está viviendo momentos de tensión o por cualquier otro motivo, enfermará más fácilmente, se pondrá enfermo por cosas que en otro momento las hubiera superado fácilmente.

Llegados a este punto, entenderemos **cuál debe de ser la acción del medicamento homeopático.**

Acabamos de ver cómo lo importante es el terreno, es decir las defensas del organismo, pues bien, el medicamento actuará sobre el organismo para fortalecerlo, para aumentar su capacidad de defensa y así podrá vencer la enfermedad.

Esto es muy importante sobre todo en las enfermedades crónicas; en ellas como todos sabemos lo que ocurre es que existen una serie de síntomas que no acaban de desaparecer o si desaparecen lo hacen sólo por un tiempo. Si no se actúa en profundidad sobre el paciente, su capacidad defensiva y de respuesta sigue siendo la misma, y aunque de momento el cuadro se alivie será sólo temporalmente.

La Homeopatía al incidir sobre esa capacidad de respuesta, aumentará la fortaleza del organismo y cada vez el cuadro será más suave. La curación total dependerá de la edad, de la naturaleza de la enfermedad, etc. pero desde luego habrá una mejoría progresiva.

Por tanto el nivel de acción del **medicamento homeopático** no es el puramente sintomático sino más profundo que fortalecerá a ese organismo débil.

Los medicamentos son distintos de los habituales; se preparan en laboratorios especializados y se venden cada vez en mayor nº de farmacias.

Los medicamentos derivan de los reinos vegetal, animal y mineral; se preparan mediante una serie de diluciones en agua y alcohol, y una serie de sucesiones.

El paciente toma unas «bolitas» que están impregnadas de la sustancia medicamentosa.

¿Qué pasa con las dosis? En esto la Homeopatía ofrece una gran ventaja, pues al utilizar dosis muy pequeñas carece de efectos secundarios. Es decir, el medicamento por sí mismo no es capaz de producir trastornos debido a la pequeña cantidad que se administra.

Otro aspecto que considero importante es el determinar **cuál es el campo de la homeopatía**, esto es ¿qué casos pueden consultarse al homeópata?

Se puede consultar cualquier proceso agudo o crónico, mental o corporal.

Antes decíamos que el individuo es un todo en el que todas sus partes están relacionadas; aunque el motivo de consulta sea por ej. un trastorno digestivo, habrá que tener en cuenta todos los demás síntomas que se presenten en ese paciente. Por tanto pueden consultarse alteraciones del A.D., A.R., A.G-U., problemas articulares, depresiones, insomnios, etc.

La curación dependerá de si la vitalidad de la persona, es suficiente para superar el desequilibrio interno y de que no haya cambios orgánicos irreversibles.

Ahora bien, si se analiza el lugar de la Homeopatía dentro de la medicina actual con un criterio de proyección social, es indudable que su campo de acción ideal es la infancia y la adolescencia, que es donde se va modelando la futura personalidad psicofísica del individuo y en donde, un tratamiento integral es de tanta importancia en la profilaxis de los serios problemas que se están viviendo en la medicina, con el auge de las enfermedades crónicas y los trastornos mentales.

En 2º lugar, deben mencionarse por su frecuencia los trastornos funcionales; se trata de un grupo de enfermos que diariamente deambulan de un consultorio a otro, que a pesar de no tener enfermedad orgánica alguna que explique sus sufrimientos, ni tener problemas psíquicos, sufren de una serie de manifestaciones de enfermedad. La observación de muchos enfermos, enseña cómo, frecuentemente, tiempo antes de que aparezcan alteraciones en los análisis o radiografías, se manifiestan cambios

en su personalidad, sueño, apetito, digestión, circulación, aparición de dolores, etc. que evidentemente son manifestaciones de un desequilibrio orgánico, que aún no ha alcanzado a repercutir en los exámenes clínicos o de laboratorio.

En 3º lugar podemos señalar el interés y la eficacia de la Homeopatía en las enfermedades crónicas. La realidad es que en muchas ocasiones el motivo de consulta es un trastorno crónico; el paciente, luego de largos años de padecer distintos problemas, decide finalmente un día «probar la Homeopatía». El remedio homeopático actúa profundamente en el organismo mejorando o curando, (según el caso), la tendencia a perpetuarse y agravarse que es la característica de la enfermedad crónica.

¿Y qué casos no pueden ser tratados con Homeopatía?

Luxaciones, fracturas, presencia de cuerpos extraños, grandes heridas, perforación de vísceras... y todos aquellos casos en los que la Cirugía o medidas de emergencia son la única solución para salvar la vida.

Sin embargo, sí hay operaciones que pueden evitarse con la Homeopatía, ej.: extirpación de amígdalas, hemorroides, tumores benignos, etc.

Bien, para terminar voy a leeros un párrafo del libro «¿Qué es la Homeopatía?» del Dr. Raúl Ibarra:

«El éxito y la permanencia de la Homeopatía, a través de sus 180 años de existencia, no obstante los progresos de la medicina clásica y todo lo que infundadamente se le ha criticado y resistido, se explica en la profunda solidez de sus principios y leyes naturales, que fueron producto de la mente genial de S. Hahnemann.

Avalada por una doctrina, una filosofía y una terapéutica propias, la Homeopatía ha pasado la prueba más difícil para una ciencia, que es la prueba del tiempo, a lo largo del cual en lugar de envejecer y desactualizarse, sus profundas verdades son cada día mejor comprendidas y aceptadas».

CORO GOITIA

«EL REGRESO»

Pospuse hasta doce años el desagradable deber de volver a casa. Pero al fin lo hice como el que harto de huir decide someterse a la justicia que lo reclama: resignado a mi suerte.

Regresé la tarde gris de un día de labor. El pueblo me pareció la maqueta de un proyecto urbanístico desestimado: árboles esquemáticos, edificios herméticos, frialdad... Nadie parecía haber utilizado las escaleras de la iglesia en mi ausencia; al descender por ellas rescaté una clave de huellas, voces, aromas inconfundibles.

Al atravesar la plaza, a pesar de su configuración funcional y su asepsia, me pareció caminar sobre mantillo de meses muertos: los pies se me hundían en cadáveres de días; olía a tiempo descompuesto. El jardín de mi casa había perdido todo su encanto natural. Únicamente el magnolio: hojas verde satinado y flores blanco lujurioso, mantenía la apostura en medio de aquel sucedáneo vegetal, como si de un orgulloso mayordomo en una mansión venida a menos se tratara. Me quedé mirando el árbol. Fragmentos de pasado saltaban entre sus ramas igual que juguetones gorriones en innecesaria disputa de espacio. Cada instante tenía su sitio por mucho que se barajara. Más tiempo podría sepultar su significado, pero jamás alterar el orden, ese encadenamiento inexorable que nos atenaza configurado de destino.

Como en la representación de un sueño, mi madre se materializó junto al tronco de magnolio. Parecía haber estado allí impaciente para echarse subitamente encima doce años de vida, al modo en que se incineran los bonzos ante los transeuntes sorprendidos. El recuerdo desapareció con un fucilazo, y de aquella madre sólo quedaron cenizas de mujer: la figura combustida, la cara grisácea, la mirada extinta, frío el ánimo. Sus ojos parecían carne de ostra, no tenían brillo, ni fijeza. No había reconocimiento en su expresión, tampoco reproche; sólo cansancio.

No sabía si besarla, fingir alegría, darle el regalo que traía en la maleta... Me quedé quieto, amedrentado, a dos pasos de distancia, oliendola: ropa húmeda, moho, recuelo; barajando sentimientos, buscando palabras. Pero fué ella, como si hubiera dormido en casa todas las noches de mi ausencia, la única que habló: «Ernesto se pasa las tardes en la estación del Urola», y sin darme tiempo de que asimilara sus palabras, se acercó diligente y me quitó la maleta de la mano, entró en la casa y cerró la puerta dejándome fuera.

Durante estos años he analizado mil veces su frase, y he llegado a la conclusión de que lo que en principio consideré incongruencia, o un exabrupto fruto de la chochez, era en realidad un meditado compendio de doce años de resentimiento.

Aquel maldito jardín artificial, a pesar de su esquematismo, era un laberinto colosal, irresoluble, que defendía mi casa como el más fiero de los cancerberos. Únicamente mi madre conocía el camino de acceso, y me había señalado claramente el primer paso.

Crucé las raquílicas huertas de las afueras, y sobre el agonizante Narrondo por el puente de Sansinenea. Todos los puentes me recuerdan uno: estrecho, de sólidos pretilos, fatídico...

Mientras conducía cantaba cómica y estentóreamente. La risa sincopaba los intentos de dúo de mi hermano; habíamos bebido más de la cuenta. Me parece imposible no haber reparado en aquel par de focos hasta acceder al puente; taladraban la noche como las fauces ardientes de un dragón, hasta que Ernesto me los hizo evidentes con un grito que anida en mi cabeza como un enjambre de abejas y estoy condenado a oír eternamente. Oigo también su entorno sonoro el ronroneo del motor, nuestras voces pasotas, el chillido de los neumáticos, el estrépito de la chapa de la carrocería retorciéndose, desgarrándose, el fragor del parabrisas haciéndose añicos...

El edificio de la estación del Urola parecía una casita de cuento de hadas: las paredes encaladas, las jambas azul cielo, el tejado picudo y de alero generoso, los balcones salientes como nidos y con balaustres de fantasía... Sólo que parecía llevar años sepultada en el fondo de un pantano: desconchones por todas partes, grietas, musgo, podredumbre. También los andenes, otrora bien cuidados, sufrían de abandono: desperdicios, socavones. El lecho de las vías, esquilados raíles y traviesas, parecía un camino pedregoso e intransitable.

Ernesto estaba en el andén secundario, sentado en un largo banco de hormigón cuyo respaldo sostenía el relleno de una huerta arrasada por la marea del tiempo: cizaña, zarzas; los palos para sostener las judías, abatidos, descabalados, trepados de hiedra, semejabán los mástiles de un pecio de bergantines hundidos en aguas someras.

Reconocí el bastón que sostenía entre las manos inseguras. La vara gruesa, de ébano; la empuñadura de plata primorosamente labrada. Un bastón regio, casi un cetro. Me costó una fortuna. Lo envié a casa sin remite, sin una nota. Fue otro inútil intento exonerador, los demonios del recuerdo y de la culpa siguieron habitándome.

Me acerqué. Tenía la boca torcida, parecía estar mordiéndose permanentemente la comisura izquierda de los labios. Y el ojo del mismo lado marcadamente exoftálmico: un huevo de faisán, palpitante, obsceno, recorrido de fulgores sanguíneos.

Mi hermano no reparó en mi presencia, aun cuando ésta se hizo evidente en la rotunda soledad de la estación. Parecía estar buscando algo en el fondo negro del túnel, que como la madriguera de un gran oso se abría a la derecha, bajo el talud de una colina poblada de pinos. Miraba la boca de ese pozo misterioso con una fijeza enfermiza.

De vez en cuando, iniciaba un lento movimiento circular de la cabeza, lo detenía unos segundos frente al edificio de la estación, lo proseguía hasta completar ciento ochenta grados, y volvía a sondear con ansia la negrura del túnel.

Pronto lo entendí: un tren salía del túnel y se acercaba, se detenía en el andén, bajaban y subían viajeros: obreros con la cesta del almuerzo, casheras con marmitas, estudiantes en pantalón corto. El jefe de estación daba la orden de partida con su silbato, agitando una bandera roja. Pitaba la máquina, los vagones entrechocaban sus topes escandalosamente, el tren se ponía en marcha, se alejaba vía adelante a través de la nostalgia de Ernesto.

Caminar junto a Ernesto de vuelta a casa fué un suplício. Su renqueo me desmontaba el raciocinio. Sus gestos torpes, sus balbuceos ensalivados, el angustioso punteo de la contera de su bastón sobre el camino se amalgamaban en una sentencia: Culpable... Culpable... ¡Culpable! Corríamos hacia el pasado, a cada paso eludíamos oleadas de tiempo, las viejas heridas volvían a sangrar.

Nuestra madre estaba bajo el magnolio, esperando recibir de mis manos a su hijo inútil. Tenía los ojos vacíos de sentimiento, como los que lucen las estatuas de piedra. Sentí deseos de no haber nacido de ella, de no llegar jamás a su lado.

Los días que pasé en casa fueron de mármol: fríos y duros, veteados de silencio, surcados de corrientes de intención petrificada. Los sufrí hasta que pude con una sonrisa colgando de la boca como un hoja seca a punto de desprenderse definitivamente. Una tarde rehice la maleta y le dije a mi madre que me iba para siempre.

«Tu hermano está en la estación del Urola», me contestó impasible, mercenaria, como si fuera un huésped. Me hubiera gustado verle el fondo del alma en ese momento.

Salir de casa fue como parir un hijo grande: costoso y liberador. Dejé la maleta en el jardín simulado. La tarde se enfriaba resignada ante la invasión troyana de la noche, que avanzaba oculta en el vientre plomoso de las nubes. El rumor del río esfumándose bajo el puente me dijo claramente adiós.

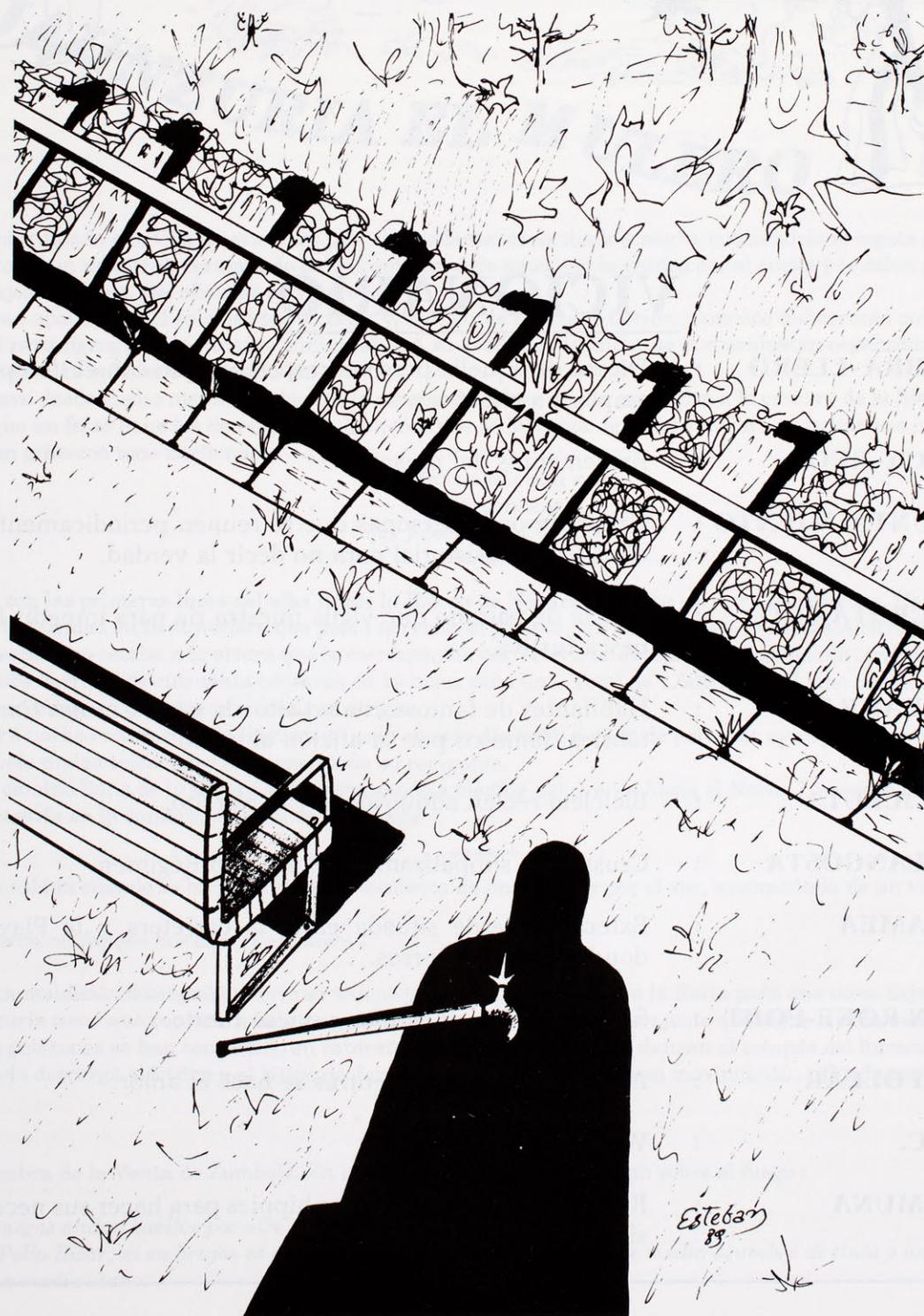
Me sentía como un viajero perdido en el espacio. No tenía noción del tiempo; a mi alrededor no había más que vacío. Un vacío orgánico, sangriento. Sólo un instinto incontrolado me mantenía activo, haciéndome correr hacia

la estación del Urola como si en ella fuera a encontrar la solución a mi incertidumbre.

Cuando puse el pie sobre el primer peldaño de las escaleras que subían desde Sansinenea hasta la estación del Urola, oí el silbido de una máquina. Su sonido abrió el silencio como un relámpago las tinieblas, y se quedó vibrando en el aire, nítido, inconfundible. Me detuve perplejo. ¿Habría oído mal; o habría habido un cataclismo de tiempo y esa sirena pertenecía a otra época? Presté atención: escuché el ruido del tren poniéndose en marcha, acelerando, alejándose arrastrando los vagones.

Corrí como un loco escaleras arriba. Cuando llegué no había más que una soledad estremecida en los andenes. Al fondo se abría el agujero impenetrable del túnel; un ojo burlón que no me quitaba la vista de encima. Y sobre el largo banco de hormigón, cuidadosamente colocado, como un mensaje, como un símbolo, el bastón de Ernesto que yo también conocía.

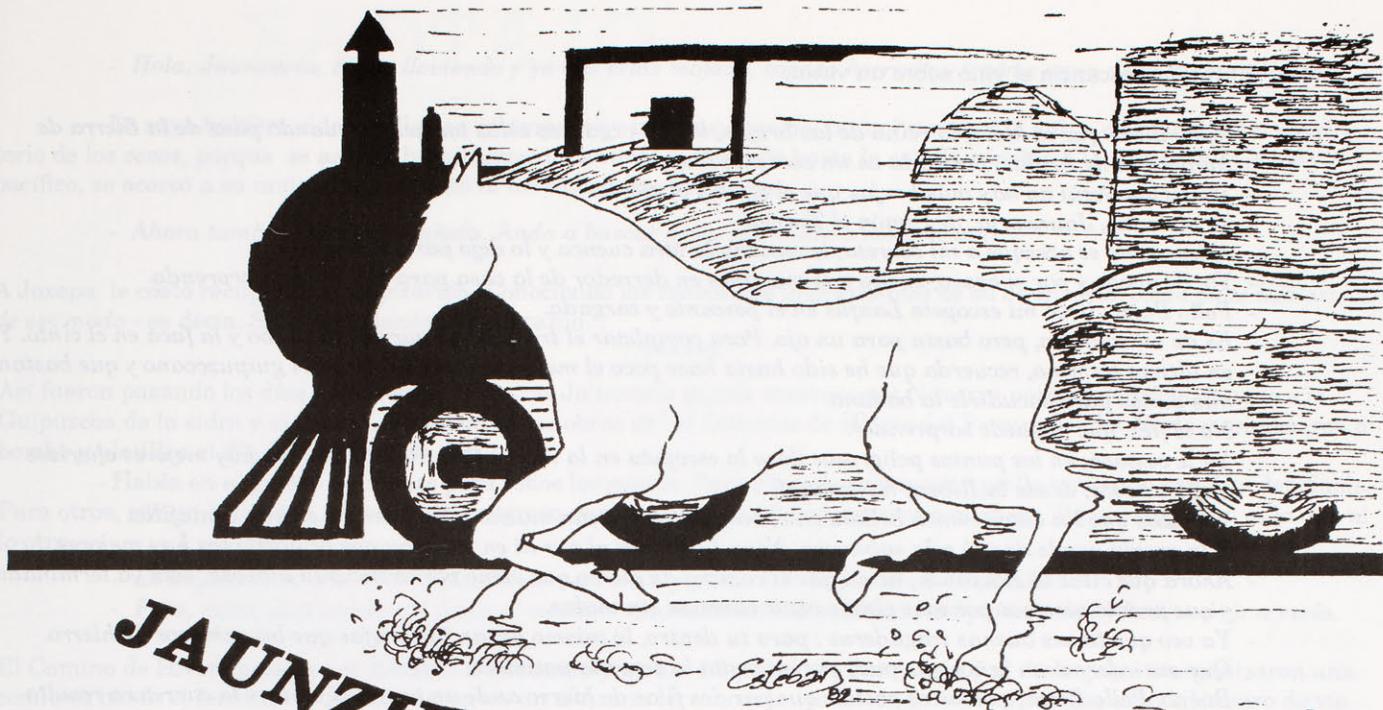
RAFAEL BRAVO ARRIZABALAGA





VICIONARIO

- CABRA-LLERO** : Dícese de aquella persona respetable que con el tiempo empieza a chochar.
- CACA-REO** : Excrementos del preso.
- AJUNTA-MIENTO** : Grupo de once personas que se reúnen periódicamente en la Casa Cosistorial para no decir la verdad.
- SECRETA-RIO** : Policía de paisano que vigila nuestra ría para impedir la pesca furtiva.
- DEBARRA** : Habitantes de famosa ciudad situada en la Cornisa Cantábrica, famosos por su afición al poteo.
- BICICLUTA** : Bicicleta recién adquirida por el ejército.
- FALANGOSTA** : Crustáceos simpatizantes del antiguo Régimen.
- ALAMEA** : Extensión verde situada entre la carretera y la Playa donde mean los perros.
- SAN ROKE-FORT** : Santo famoso por su olor a queso fuerte.
- ENFOLLAR** : Acción de estudiar mientras se hace el amor.
- W.C.** : Washington City.
- COMUNA** : Recinto donde se reúnen los hippies para hacer sus necesidades.



JAUNZURIA EL MULERO

La boina encasquetada a lo Che Guevara; su pelo desbordante, ensortijado y negro, cubriéndole el cogote y que se prolonga por su cara como un matorral, rezumando todo él goterones de agua que le entran por el cuello y le salen por lo talones.

Gajes del oficio. Del oficio de carretero.

Dos horas hace apenas que el sol pasó por su cénit y, a pesar de ser mayo florido, plomizos nubarrones cubren el firmamento que el rayo zigzagueante ilumina a intervalos. A su estallido las mulas se desbarajustan espantadas por el retumbar del trueno en las laderas de la montaña.

Lleva desde media mañana subiendo la empinada cuesta que le conducirá a la cumbre de la Sierra de Andía. Menos mal que un falso llano les da respiro en las cercanías de la Venta de Zumbelz. Para espantar sus propios temores canta a voz en grito con tono barítono :

*" La niña cuando va a misa,
ole ole carretero,
qué jaleo lleva el tren... "*

Había salido con las primeras luces del alba desde la Ribera de Navarra por una carretra polvorienta. Hacía bochorno y se mascaba la electricidad en la atmósfera que ponía nervioso al ganado : un tren de siete mulas recalcitrantes en ringlera. La Recia flojeaba y no estaba a la altura que le correspondía por veterana. Jaunzuria había salido con buen humor, un carromato y dos barricas de cincuenta cántaras de 16 litros cada una. Total de 1.600 litros de vino navarro, tintorro de 15 grados, tan apreciado en Guipúzcoa a donde se dirigía.

Será noche oscura cuando llegue a su casa en este día largo de luz, de polvo, de agua y de carretera. Una pesada carretera y siete mulas testarudas componen toda su compañía.

El camino llano de la Ribera se va empinando a medida del avance hacia el Norte. Le espera la Sierra de Andía y, para atravesarla en la cumbre, el túnel de Lizarraga.

Ha sido en la subida cuando se ha presentado la tormenta de improviso y por el sur, acompañada de un viento huracanado :

- *Arre, mula, que nos coge el aguacero !*

Una maldición acompaña al primer trueno y restalla el látigo sobre la Recia para que no se deje dominar por el miedo. Jaunzuria tiene que recurrir a todas sus mañas para ordenar el desbarajuste que sigue a cada estallido del cielo... Los primeros goterones se han convertido en cataratas; las cortinas de agua danzan al compás del huracán. Las mulas se detienen a cada descarga eléctrica y el látigo de Jaunzuria las pone de nuevo en movimiento ... Puede cantar con verdad aquello de

" qué jaleo lleva el tren ... "

Por fin, la sombra de la Venta de Zumbelz. En la cocina las cenizas revolotean sobre el fuego :

- *Brujas y tragos andan sueltos por aire, Jaunzuria.*

- *Yo no ceo, Pello Bizar, ni en brujas ni en tragos; solo en tragos. Prepárame medio azumbre de tinto y un par de chorizos con media otana.*

El ventero escancia el vino sobre un vaso:

- *Pues, dicen que es Mari, la reina de las brujas, la que organiza estas tormentas cuando pasa de la Sierra de Andía a la de Aralar, montada en un carro de fuego ...*
- *Tonterías. Aquí no hay más brujas que el agua y el viento.*
- *Te olovidas, Jaunzuria, de Simón el Tuerto.*
- *A ése, como se acerque a mi carreta, le escacho la otra cuenca y lo dejo para el arrastre.*
- *Yo, de noche y por si acaso, suelto mis mastines en derredor de la casa para que no nos sorprenda.*
- *Pello Bizar, llevo mi escopeta Lanfús en el pescante y cargada. Es de un solo tiro, pero basta para un ojo. Para completar el trabajo, un garrote de acebo y la faca en el cinto. Y en último término, recuerda que he sido hasta hace poco el mejor pelotari del Goyerri guipuzcoano y que bastan mis puños para sacudirle la badana.*
- *No te fíes, que te puede sorprender.*
- *Ya le costará; en los puntos peligrosos llevo la escopeta en la mano. Oye, Pello Bizar, no hay mejores chorizos que los tuyos, desde la Ribera hasta aquí.*
- *Ya sabes que los cutos comen bellota en el bosque y corretean mucho y eso siempre es una ventajilla.*
- *Y la gracia que le das tú a la salmuera. Ni en la Ribera al sur ni en la Barranca al norte las hay mejores.*
- *Ahora que citas la Barranca, dicen que el camino de hierro que viene por la llanada alavesa, está ya terminado y que pronto veremos por esas cintas venir carretas sin mulas.*
- *Ya veo que tienes buenas tragaderas : para tu dentro, lo mismo pasan las brujas que los caminos de hierro.*
- *Que me informó un señor que pasó por mi venta la semana pasada...*
- *Bueno, Pello Bizar, ¿ cómo es posible que por dos filas de hierro ande un carro, si a veces la carretera resulta estrecha cuando las mulas se alborotan ... ?*
- *Pero, es que ese tren no llevará mulas !*
- *¿ Por dos hierricos y sin mulas ... ? Eso es lo mismo que este vino sin uvas, este pan sin trigo, este queso sin leche y estos chorizos sin tocino ni magro de cerdo ... Eso es de locos.*
- *Todo el mundo que lo cree no estará loco ...*
- *Si eso es verdad, te juro, Pello Bizar, que no sólo voy a creer en brujos y brujas, sino también en el mismo Belcebú, rey de los demonios y de las sorgiñas.*

Siguieron discutiendo el camino de hierro y su intrínseca contradicción, " tren sin mulas ", hasta que Jaunzuria terminó de engullir los dos chorizos, la otana de pan, el cuarto de queso ... y trasegar la media azumbre de vino tinto.

- *Parece que escampa, Jaunzuria.*
- *Sí, aunque me da lo mismo que escampe como que no. Mojado estoy y mojado llegaré a mi casa; pero, no estamos en invierno.*
- *¿ Qué tal llevas los frenos ?*
- *Bien ajustados y con zapatas nuevas; añade el peso de la Torda que va entre varas; con todo podremos aguantar esa pina bajada de seis kilómetros, que nos espera trás el túnel.*
- *Si cargas todo el peso sobre ella, la matas.*
- *Ya se aliviará en la llanada.*

Mari, la reina del brujeo vasco, se había desplazado en su carro de fuego hasta su cueva en la Sierra del Aralar y con ello amainaba el temporal. La lluvia se había remansado, aunque no del todo. Siguió subiendo un par de kilómetros hasta el túnel horadado en la peña viva de la cumbre para dar paso y salida hacia la Barranca y allí detuvo el tren al socaire de la peña.

En la llanura, allí abajo, casi a picado, se veían los pueblecitos navarros repartidos por el contorno. Al fondo, sobre la Sierra del Aralar, un tímido arco iris ofrecía designios de paz ... Girones de nubes revoloteaban por el ambiente gris - plomo.

La tormenta se desplazaba hacia el Norte, en la misma dirección que el tren de Jaunzuria más pausado que el viento que transportaba en su seno las nubes preñadas de humedad. Tras un breve descanso en la cumbre, inició el descenso hacia el valle a paso lento y con todas las preocupaciones posibles.

Hacía años que en el extremo este de la Barranca se trabajaba a destajo, abriendo una nueva carretera a la que ponían calzado de hierro por los que, según el rumor popular, habría de correr trenes sin mulas. Jaunzuria había oído a su señor párroco que según decía el sabio Salomón, el número de tontos era infinito. Eso sí que era una verdad como la copa de un roble. Jamás le encontrarían a él en semejante recua ...

Con estos pensamientos en su mente atravesó el valle para iniciar, en la ladera opuesta, una suave ascensión al puerto de Lizarrausti, último obstáculo importante hacia su hogar. Catorce kilómetros le faltaban y la luz solar se iba apagando por momentos. Llegaría a casa bien entrada la noche. Su mujercita le tendría preparada una suculenta cena al amor de la lumbre. Oía el chisporrotear de los troncos en el fuego ... ¡ Qué placer para los ojos y la piel !

Seguía lloviendo, pero a Jaunzuria le daba igual. Tenía donde secarse. Sonaban las diez campanadas en el reloj de la torre cuando penetraba por el dintel de su domicilio. Asentó a sus mulas y por fin, el hogar, dulce hogar ! Su mujercita le esperaba junto a la lumbre haciendo calceta :

- *Hola, Jaunzuria. Sigue lloviendo y ya que estás mojado, coge la herrada y traéme agua de la fuente pública.*

Lo suyo hubiera sido estallar en relámpagos y truenos; pero no; tanta humedad le había reblandecido el envoltorio de los sesos, porque se agachó humildemente, levantó la herrada hasta la cabeza y se fue a la fuente. Volvió todo pacífico, se acercó a su mujercita y le vació la herrada sobre su cabeza.

- *Ahora también tú estas mojada. Anda a buscar agua sin miedo a mojar te más.*

A Joxepa le costó recuperar la respiración. Conociendo las reacciones imprevisibles de su Jaunzuria, cómo puede hablarle de ese modo - se decía. Su marido tenía toda la razón...

Así fueron pasando los días y los meses, mientras Jaunzuria seguía atravesando Navarra para acarrear buen vino a la Guipúzcoa de la sidra y el chacolí. Finalizaron las obras de los Caminos de Hierro del Ferrocarril del Norte y anunciaron a bombo y platillos el día de su inauguración.

Había en el pueblo opiniones para todos los gustos. Para algunos timoratos aquello tenía que ser obra del diablo. Para otros, era un hito de la ciencia y del progreso que acabaría con el oscurantismo religioso. Para Jaunzuria, ni lo uno ni lo otro.

- *Es imposible un tren sin mulas. O al menos sin yeguas. Y lo imposible es imposible.*

- *Pues, mira, Jaunzuria - le decía el maestro - mañana mismo es el paso del primer tren y hemos de ir a verlo.*

El Camino de Hierro pasaba por Beasain a kilómetro y medio del pueblo de Jaunzuria y al día siguiente organizaron una comitiva hasta el ferrocarril. Se instalaron en un altozano cercano a la vía desde donde se divisaba a un kilómetro de vía férrea.

Al cabo de un buen rato apareció por la izquierda en la dirección de Madrid un penacho de humo negro acompañado de una respiración fatigosa... Era un monstruo negro que respiraba humo negro y avanzaba vertiginosamente como no podía hacerlo el mejor tren de mulas y acompañado de un estrépito horripilante....

Entre los presentes los más se santiguaron o comenzaron a rezar. Jaunzuria le dirigía una mirada torva como diciendo, a mí no me la das ... Era terrorífico verle venir. Hubo quién asustado se alejó, subiendo por el monte a lugar más seguro. Jaunzuria no se movió y escudriñaba al monstruo tratando de descubrir la trampa ... Pero, allí no había trampa. Pasó la locomotora llenándoles de carbonilla; un primer vagón de personajes ilustres que saludaban desde las ventanillas, seguido de más vagones de viajeros. A continuación, vagones de mercancías. Era el primer " mixto " de los que después abundarían por los ferrocarriles de España : los famosos " Botijos " ... Pero de trampas, nada.

La montaña granítica de Jaunzuria estaba a punto de desmoronarse, anunciando una ruina interior catastrófica ... Pero, al llegar los dos últimos vagones abiertos, estalló en gritos de triunfo :

- *Ahí las tenéis ! Ahí las tenéis ! Ya decía yo que sin mulas, o al menos yeguas, no puede haber un tren !*

Llevaban treinta yeguas de la Remonta para la Cría Caballar de Lore - Toki en San Sebastián.

ANES ARRINDA

Agur t'erdi,

Eskutitz honen bidez Kultur Elkarteak argitaratzen duen "DEBA" aldizkarian zure denda iragartzeko prest bazaude jakin nahi izango genuke. Horrela balitz, honako aukera hauek eskaintzen ditugu:

1.- 3 motatako iragarkiak

Kokapena	Neurriak	Argitarapen bakoitzeko prezioak
Orrialdearen oinean	6 × 8 zm.	3.000 pzta.
Orrialdearen oinean	6 × 19 zm.	6.000 pzta.
Orrialdearen 1/3	12 × 22 zm.	10.000 pzta.

(zabaleran edo goitik behera)

2.- Bai textua, bai diseinua, iragarlariak erraztu beharko lituzke.

3.- Ordainketa aldizkaria kaleratzean egingo litzateke. Iragarlariak ale bat jasoko luke.

Besterik gabe eta zure erantzunaren zain, agurtzen zaitugu.

ALDIZKARIAREN BATZORDEA

OLATOAK

*Olatoak etengabe
doaz harkaitzera
jakin dakiten arren
doazela haustera*

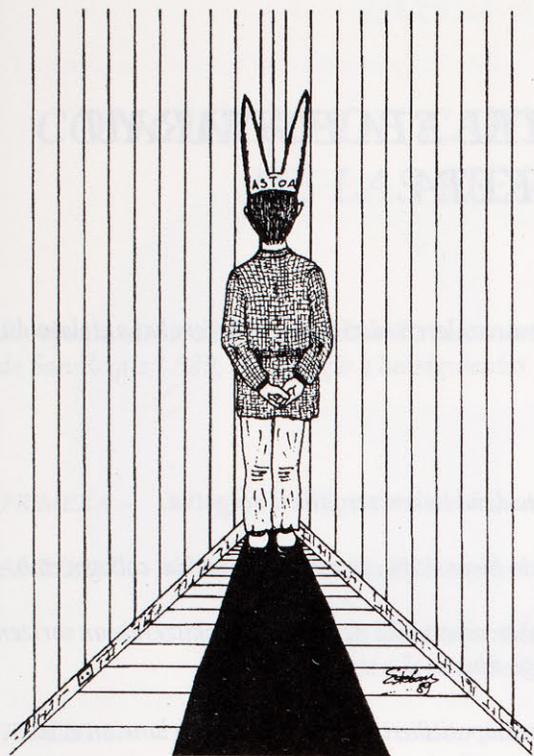
*Neu ere ohartu gabe
noa zuregana
jakin dakidan arren
lekurik ez dudala*

*Nigan dago harkaitza,
zuga olatoa,
laztanten banauzu ere
zastada hilkorra*

*Nigar dago harkaitza,
zugar olatoa,
babesten bazaitut ere
beste norabait zoaz*

*Olatoa eta harkaitza,
harkaitza eta olatoa
elkarrengandik datoz
elkarrengana doaz*

Arantxa



**K
A
S
T
I
G
U
A**
(V)

Lagunak mostradorearen ondoan bilduak ziren, atea gaudituz eta bertan, diskoen aparailua eta kanpokaldeko beiraduraren artean geratzen zen txokoa inguratuz. Josu L. - ek txoko hartara jo zuen zuzenean, eta bat eta besteren artean barrene-raino lerratu zen, erronda ateratzen zegoen kandidoren galderari - zer nahi zuen edateko, alegia - "beltza" erantzuten ziola. Diskoen aparailuaren aurrean bueltatu egin zen, eta berari bizkar emanaz, mostradoreaz harantz begira jarri zen, aldi berean "Txanton Nagusiak eta Orrondok egingo zuten sarrera zelata-tzen zuela. Mahaietan eseririk, alkondara urdin iluna eta jaka ajatuzko behargin zahar batzuk motelki-ro mintzatzen ziren ardo basokada banaren aurrean. Tente, berriz, bospasei bezero, mostradorearen luzeran tarteka banandurik.

Josu L. harro sentitu zen lagun taldea hara bideratu izanaz, izan ere, ahal zen neurrian behintzat, ohizko errondaren itxurak gordetzea nahi zuen, eta "Orinoko" - ko giroa egokiro uztartzen zitzaion bere nahikundeari. Lagunen artean, bestalde, nabaria zen Manuelen ihesari buruzko arduraren aurpegieta, baina inor ez zen hartaz zuzenki mintzatzera deliberatzen, batik bat gauza berririk esteko ez zegoelako, eta zer edo zer aipatzekotan, norberaren kezka eta eritziak baizik izango ez zirelako.

Hartan zirela, Txanton Nagusia eta Orrondo agertu ziren, eta haien agerpenak - ordurarteko egoera irauliz - mututasun hura hausteko aukera eskaini zien, halako ondorioz non denek ahaztu bait zituzten beren elkarrizketak, begiak eta belarriak haien esplikazioetara jarrita.

Orrondo sartu zen lehena, kandidoren keinuari "beltza" erantzunez, eta Txanton Nagusia ondoren, keinu berdinari "gorria" erantzunez. Orrondok ez zuen inork zirikatzerik behar izan hitz egiten hasteko.

Oleron - en aurkitu omen dute iheslariek erabilitako autoa.

Eta isildu egin zen, haien jakinmina tentatuz.

-Oleron - en esan al duk ? - galdetu zuen Paulok bekokia zimurtuz.

-Bai.

-Bada, lekutan ari dituk oraindik !! - Paulok oster.

-Urruti zegok, bai, baina honako norabidean.

-Nola jakin duk ? - galdetu zion Fernandok, Oleron - en kokaguneaz axolagabeturik.

-Azkenengo partean esan omen ditek

-Utikan ! - erdeinuzko keinu bet egin zuen Fernandok. Nik ez diat sisenestean hartzen horiek esaten dutena. Horien iharduna blaga besterik ez duk, jeneralean polizi kutsu nabarmena izaten duena gainera.

-Niri parteak esaten duena hemendik pasatzen zaidak. - gaineratu zuen Txanton Txikiak, eskuineko eskua ankartetik pasatzekoa eginez.

Denek egin zuten farre Txanton Txikiaren ateraldi eta imintzioarekin, baita Orrondok ere. Baina farre bortxatua zirudien, izan ere haren atzean Fernando eta Txanton Txikiaren zapuzkeriak gorabehera - inork ez zuela informazio hura gezurtzat hartzen antzematen zen, are gutxiago herri zehatz baten izena aipatu izan zenez gero. Josu L. - ek - farre unea baliatuz - disko bat ipini zuen aparailuaren arrakalaxotik txanpon bat sartuta. Eta musikaren soinuaren azpian lagun taldekoen abotsak gehitu egin ziren, bai aldamenekoekin bai parekoekin gurutzatuz.

Edontziak jadanik hutsik zeutzan mostradorearen gainean musika isildu zenerako, eta lagunei - eskuak edontziz gabeturik - ezinegona bezala sortu zitzaion, bapatean han jarraitzeko aitzakiren bat behar eta aitzakirik gabe aurkitu izan balira bezala.

Luze gabe kalera atera ziren. Zeharo gautua zegoen, ez zen berandu baina. Josu L. - ek iluna irentsi zuen, eta ilunak bere baitan murgiltzera gonbidatzen zuela deliberatu zuen. Eta hala, gonbite hari amore emanaz, ez zuen inorekin hizpiderik bilatu, eta arreta zer edo zertan finkatu beharrez, bere oinen erritmo geldoa jarraitzeari lotu zitzaion.

1.989. KO SAN ROKE JAIEN KARTEL ETA EGITARAU AZALAREN LEHIAKETA

Debako Udalak eta Kultur Elkarateak, 1.989. ko San Roke jaien Kartel eta Egitarau azalaren ediziorako, lehiaketa bat antolatu du, hauek izango direlarik bere

OINARRIAK

- LEHENA .- Kartelaren neurria 88 x 58 zm. takoa izango da, eta deialdiaren zergatiari mugatua.
- BIGARRENA .- Erabili beharreko teknika librea izango da (argazkia diapositiba, pintura, marrazkia, collage, etab.) eusgarri gogorrarekin.
Diapositiba eta argazkiaren teknika erabiliz gero, lehen aipaturiko neurrietara egokitzerakoan sortzen diren gastuak, saria ematen zaionaren bizkar joango dira
- HIRUGARRENA .- Ezinbestekoa izango da ondorengo testua agertzea, diapositiben bidez aurkezturiko lanetan ezik :

SAN ROKE
1.989. ko Abuztua. DEBA

- LAUGARRENA .- Lehiaketan edozeinek parte har dezake.
- BOSGARRENA .- Lehenengo saritua gertatzen denari HIRUROGEITAMABOST MILA (75.000) PEZETA eta plaka emango zaio eta HOGEITABOST MILA (25.000) PEZETAko akzesita Debako lehenari.
Lehen saritua debarra balitz, akzesita Debako bigarrenentzat izango litzateke.
- SEIGARRENA .- Lanak Udalean aurkeztuko dira, 1.989. ko Ekainaren 30. eko 12 orduak baino lehen.
- ZAZPIGARRENA .- Lanak egilearen izenik gabe eta atzean idatzitako lema batez aurkeztuko dira, kartazal itxi batez lagun durik, kanpokaldean, aurkezturiko lanaren lema bera agertuz. Kartazalaren barruan egilearen izen - abizenak, helbidea eta telefonoa joango dira.
- ZORTZIGARRENA .- Aurkezturiko lanak publikoari erakutsiko zaizkio, Kultur Elkartean, erabakitzeko dagoen egunean.
- BEDERATZIGARRENA .- Saritu gabe gertatu diren lanak, erakusketaren azkeneko egunetik kontaktzen hasi eta HOGEITAMAR (30) EGUNETako epean jaso ahal izango dira. Epea amaitu ondoren egileek ez badituzte jaso aintzakotzat hartzen ez dituztela pentsatuko da eta Udalak horietaz libreki baliatu ahal izango du, erreklamazio edo indemnizazio eskubiderik onartuko ez delarik.
- HAMARGARRENA .- Sarituak gertatzen diren kartelen jabe Udala egingo da eta bere iragarpen, argitaratze, zabalkunde eta abarren eskubide guztiak gordeko ditu.
- HAMAIKAGARRENA .- Epaia - mahaiaren erabakia ukaezinekoa da.
- HAMABIGARRENA .- Lehiaketan parte hartzeak, arautzen duten OINARRIAK onartzea dakar berarekin.

Deban, 1.989. ko Martxoak

CONCURSO DE CARTELES Y PORTADA DE PROGRAMA DE LAS FIESTAS DE SAN ROQUE 1.989

El Ayuntamiento de Deba y Kultur Etxea, convocan un Concurso para la edición de Cartel y Portada de Programa de las Fiestas de San Roque 1.989, con arreglo a las siguientes

BASES

- PRIMERA .- El cartel deberá tener unas medidas de 88 x 58 cms y deberá ajustarse al motivo de la convocatoria.
- SEGUNDA .- La técnica a emplear será libre (fotografía, diapositiva, pintura, dibujo, collage, etc.) con soporte duro.
En la técnica de diapositiva y fotografía, será por cuenta del posible ganador el gasto correspondiente a la ampliación, a la medida citada anteriormente.
- TERCERA .- Deberá constar, inexcusablemente, el siguiente texto, a excepción de los trabajos presentados bajo la técnica de diapositiva.

SAN ROKE
1.989. ko Abuztua. DEBA

- CUARTA .- El concurso es de libre participación.
- QUINTA .- Se adjudicará un primer premio de SETENTA Y CINCO MIL (75.000,-) PESETAS y placa, y un áccesit de VEINTICINCO MIL (25.000,-) PESETAS al primero de Deba.
En el caso de ser de Deba el primer premiado el áccesit pasará al segundo de Deba.
- SEXTA .- Los trabajos deberán entregarse en el Area de Cultura del Ayuntamiento no más tarde de las 12 horas del día 30 de Junio de 1.989.
- SEPTIMA .- Los trabajos serán presentados sin firma del autor y bajo un lema que figurará escrito al dorso, acompañado de un sobre cerrado, figuando en su exterior el mismo lema que en el trabajo presentado. En el interior del sobre constará el nombre y apellidos del autor, domicilio y teléfono.
- OCTAVA .- Los trabajos presentados serán expuestos al público en Kultur Elkarte en fechas a determinar.
- NOVENA .- Los trabajos no premiados podrán ser retirados en el plazo de TREINTA (30) DIAS, contados a partir del último de la exposición. Transcurrido el plazo citado sin que los autores los hayan retirado, se entenderá que renuncian a ellos, y el Ayuntamiento podrá disponer libremente de los mismos, sin reconocer sobre éstos derecho de reclamación o indemnización.
- DECIMA .- Los Carteles que resultasen premiados, quedarán en propiedad del Ayuntamiento, que reserva todos los derechos relativos a su impresión, publicación, difusión, etc.
- DECIMOPRIMERA .- El fallo del jurado será inapelable.
- DECIMOSEGUNDA .- El hecho de presentarse al Concurso implica la plena aceptación de las BASES que lo regulan.

Deba, Marzo de 1.989

DEBA - udaberria

"TENE MUJIK" Narrazioa motzeko literatur sarirako deia

Debako Udaletxeak, Kultur Elkartea (Asociación para el Fomento de la Enseñanza y de la Cultura), Gipuzkoako Foru Diputazioa eta Gipuzkoako Kutzaren laguntzarekin antolatuturik.

DEIA

" TENE MUJIK " narrazio motzeko literatur sarira, bere zazpigarren edizioan, 360.000,- pezetetan hornitua.

SARIAK :

- 1.- 115.000,- pzta. Kultur Elkartekoa
- 2.- 85.000,- pzta.
- 3.- 60.000,- pzta. Kutxa Probintzialekoa
- 4.- 30.000,- pzta. bertako saritu gabeko lan hoberenari
- 5.- 15.000,- pzta. ko bi akzesit 18 urte baino gazteagoentzat
- 6.- Akzesita epaimahaiaren eritzira 40.000,- pzta.

ARAUAK

- 1.- Gaiak libreak izango dira, jatorrizkoak eta argitaragabeak. Lanak foliotan, alde batetik, bi lerroko tartea utziz, mekanografiaturik Gutiengoa 6 folio eta gehiengoa 30 folio delarik.
- 2.- Lanaren hiru ale Debako Udaletxera bidali 1.989. ko Azaroaren 30. a baino lehen.
- 3.- Lanak lemapean aurkeztu behar dira, obraren izenburua eta Debakoa den ezarriz; baina egilea nor den ezagutzeko bide eman dezaketenez sinadurarik eta ez xehetasunik ez da jarriko. Kartazal itxi batetan, kanpoan lanari jarritako izenburua eta barnean egilearen izena, abizenak, helbidea, telefonoa eta egilearen sinadura eta N.A.N. ren kopia.
- 4.- Sariak, Debako Udalak aukeratutako Epaimahiak erabakiko ditu.
- 5.- Saria eman gabe utz daiteke. Epaimahaiak hala erabakitzen badu, baita ere zatitua eta hauen erabakia apelaezinezkoa izango da.
- 6.- Sari irabazleen erabakitzea Urteberriko Feri Egunean izango da, 1.990. eko Urtarrilaren 6. an.
- 7.- Sarituak izan ez diren obrak Udaletxean interesatuak jasotzeko geldituko dira; lehenengoa ezik. Hau, Kultur Elkartearentzat izango da badagokio argitalpenerako eskubidea hartuz.

Deban, 1.989. ko Martxoa

Organizado por el Ayuntamiento de Deba, con la colaboración de Kultur Elkartea (Asociación para el Fomento de la Enseñanza y de la Cultura), Diputación Foral de Guipúzcoa y la Caja de Guipúzcoa.

CONVOCATORIA

Se convoca el Premio literario de narración corta en euskara " TENE MUJIK " en su séptima edición dotado con 360.000,- ptas.

PREMIOS :

- 1.- 115.000,- ptas. de Kultur Elkartea
- 2.- 85.000,- ptas.
- 3.- 60.000,- ptas. de la Caja de Guipúzcoa
- 4.- 30.000,- ptas. para el mejor trabajo local no premiado
- 5.- Dos áccesit de 15.000,- ptas. cada uno, para autores menores de 18 años.
- 6.- Accesit a criterio del Jurado 40.000,- ptas.

BASES

- 1.- Los temas serán libres, originales e inéditos con una extensión mínima de 6 folios y máxima de 30, mecanografiados a doble espacio por una sola cara.
- 2.- Se remitirán tres ejemplares de la obra antes del 30 de Noviembre de 1.989 al Ayuntamiento de Deba.
- 3.- Toda obra de hacer constar en la cubierta únicamente el título y si pertenece a Deba; sin que en lugar alguno aparezca firma ni referencia alguna del autor. Se adjuntará sobre cerrado en cuyo exterior figurará el título y en el interior se hará constar nombre, apellidos, dirección, teléfono y firma del autor, así como copia del D.N.I.
- 4.- Los premios serán resueltos por un Jurado designado por el Ayuntamiento de Deba.
- 5.- El premio podra declararse desierto. Será divisible si el Jurado así lo estimase. El fallo del Jurado será inapelable.
- 6.- El premio se fallará el día de la Feria de Urte - Berri de Deba, 6 de Enero de 1.990.
- 7.- Fallados los premios, los trabajos quedarán a disposición de sus autores en el Ayuntamiento; excepto el primero. que quedará en propiedad de Kultur Elkartea, publicándolo si lo estimara conveniente.

Deba, Marzo de 1.989

GK:

GIPUZKOAKO KUTXA • • • • • CAJA DE GUIPÚZCOA

● Hauxe da Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzialaren irudi berria. Eta gure izen berria Gipuzkoako Kutxa da. Gu garen eta izan nahi dugun guztiaren sinboloa. Iritsi bait da etorkizunari adarretik heltzeko ordua. Eta gure esperientziak erakutsitako onena bilduko dugu, aro berri bati esperantzaz beteta ekiteko. Guk ez dugu atzera begiratzen eta saiatuko gara, jo ta ke, Gipuzkoak aurrera egin dezan. Gu garelako Gipuzkoako Kutxa.

Gipuzkoar guztiekin gaude etorkizunari begira

● Esta es la nueva imagen de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Y Caja de Guipúzcoa es nuestra nueva denominación. Símbolo de todo lo que somos y de lo que queremos ser. Porque ha llegado el momento de afrontar el futuro. Recogiendo lo mejor de nuestra experiencia, para iniciar una nueva etapa llena de esperanza. Porque somos optimistas y vamos a seguir trabajando para que Guipúzcoa avance. Porque somos Caja de Guipúzcoa.

Estamos con Guipúzcoa mirando al futuro

190
Sucursales

164
Cooperativas
Asociadas

20.000
Puestos
de Trabajo

230.000
Millones
de Ahorro

Lan Kide

Aurrezkia

Herrigintzan

20.000 lanpostu.

164 Kooperatiba

Elkartu.

190 Sukurtsal

230.000 Milioiko

Aurrezkia.

Guztia, 30 urteko

fruitu emankorra.

**Euskadiko
Kutxa**